

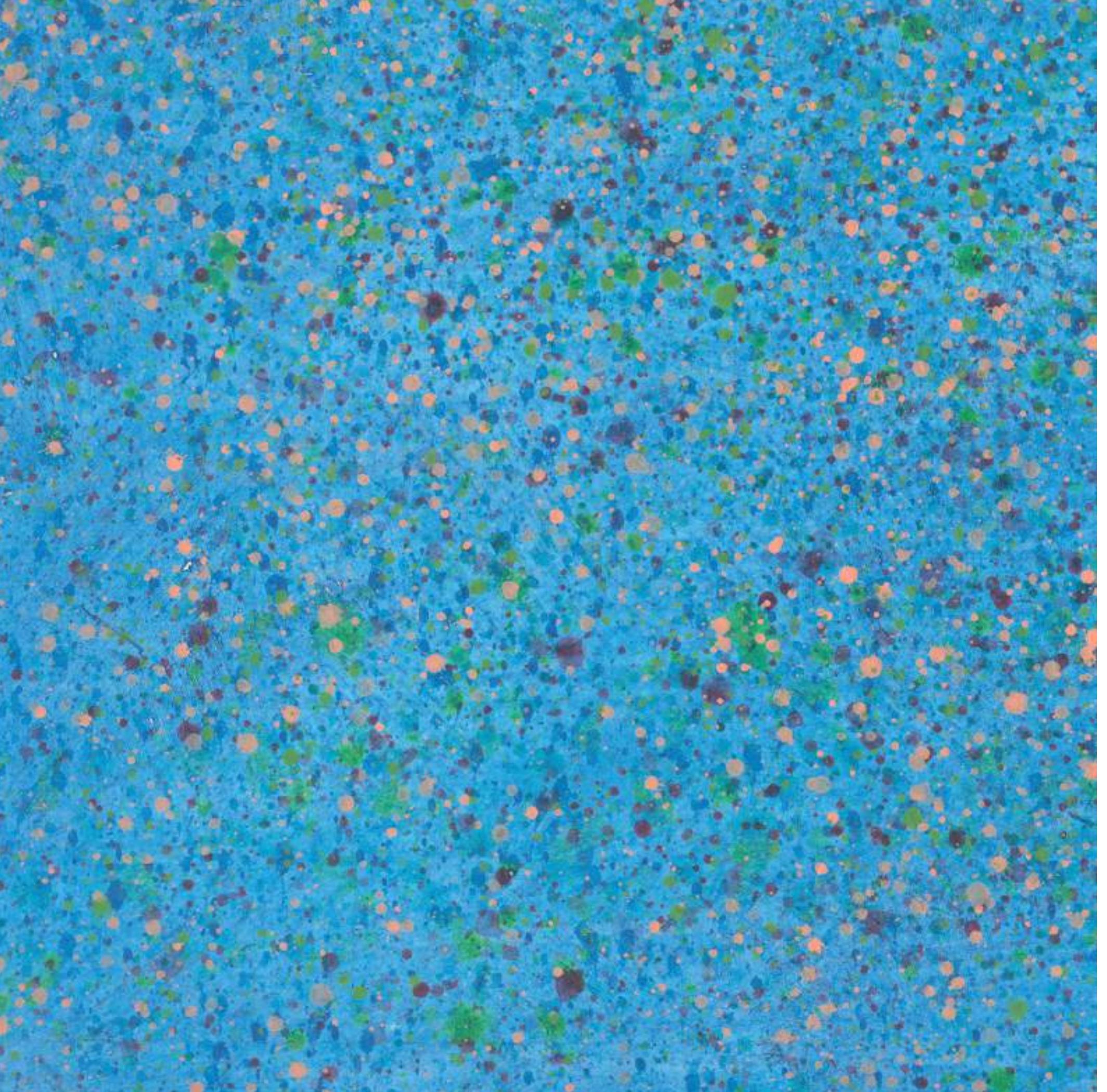
Miak tomin

Un tesoro

Lengua náhuatl
Estado de Puebla

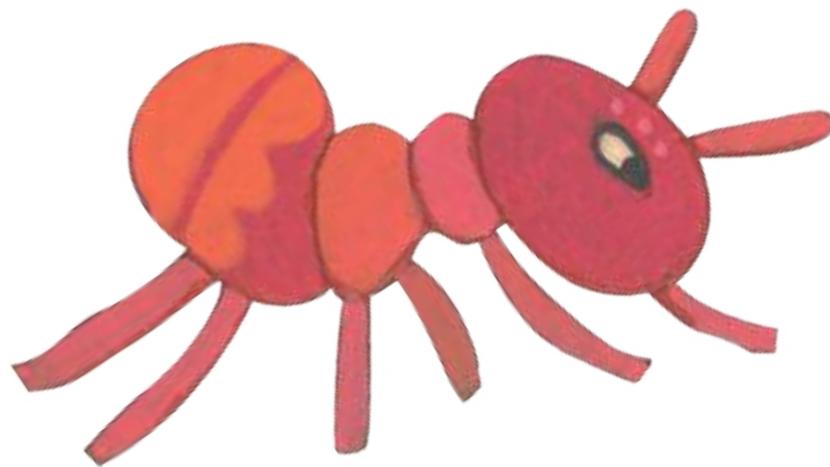






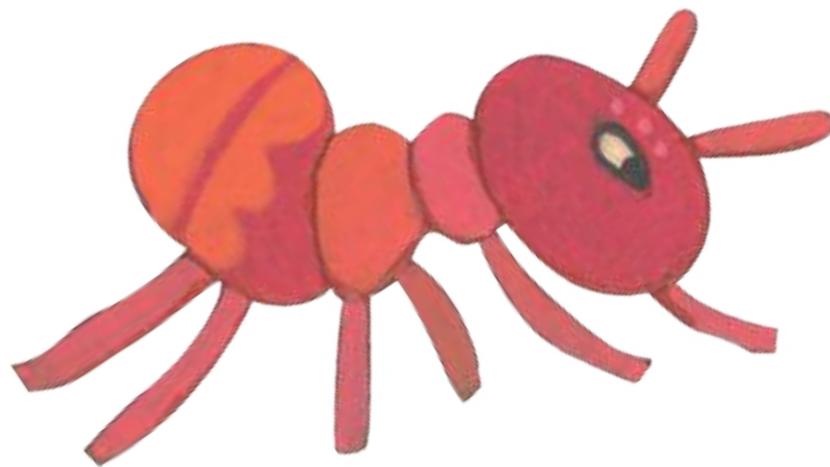
Miak tomin

Un tesoro



Miak tomin

Un tesoro



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ome tanawailis tein weyi amoxtanawatil

A. In amoxtanawatil teixmatiltia wan tapalewia weyi altepetmej wan altepekonemej masewalmej maj yejwan, kinemilikan kijtokan wan Kichiwakan nin panolis pampa:

IV. Kiyektaliskej wan kiweyichwaskej nin tajtolmej wan nochin nin taixmatilis tein ika moteixmatiltia.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Secretario de Educación Pública
del estado de Puebla**

Darío Carmona García

**Dirección de Educación indígena
del estado de Puebla**

Jesús Alfonso Hernández Villalba

**Jefe de Sector 08 de Educación Indígena Zacapoaxtla,
Puebla**

Eduardo Filiberto Vázquez Ramiro

Compilación

Félix Jiménez Martínez

Alberto Becerril Cipriano

Araceli Contreras Bonilla

Bernabé Hernández Luna

Asesoría técnica

Reyna Delgado Carrera

Captura

Alberto Becerril Cipriano

Félix Jiménez Martínez

**Texto de presentación
en lengua náhuatl**

Marcelino Hernández Beatriz

Traducción

Alberto Becerril Cipriano

Félix Jiménez Martínez

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Mariana Castro

Miguel García

Berenice Medina

Gerardo Suzán

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-43-5

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Amochtlaixnexili

Totljajtol ni yaya kampa istok tonemilis uan kampa tiistokej.

Martin Heidegger (1889-1976)

Ipan tlajtoli mochantitok tlakatl. Yaya ika ni panotia nochi tlamikilis: tlen kimatij tokoliua, intokajyotl nochi tlamantli tlen eltok kampa tiistokej, kenijkatsa timomatiltia tlen tijmachilia, intokajyotl mauiltlistli uan tlakualistli. Touantij timochitokej ika tlajtoli uan tijchiua nochi tlamantli ika tlajtoli. Totljajtol kipia se tlatotsonalistli tlen sekinoj axkipia. Ipan ni Mexkotali pano expoli uan makuili (65) maseual tlajtoli tlen onkaj, uan tikitax ipan ni amochtli tlen moixnextia.

Totljajtol kipia se tlajkuiloli, kenijkatsa noijtoua. Ipan ni amochtli onkaj nochi nopa tlamantli kenijkatsa moijlia tlen onkaj uan tlen totlakayo kimachilia. Nojxia tikixmatis tlajkuiloli tlen maski sanse mokaki axkanaj sansé iuikal tlamantli uan sekij sankentsi mopatla.

Nochi tlen moixnextia ipan ni amochtli miaj tlapaleuitokej: tlamaxtianij, momaxtianij uan tlen kaltitlamej. Nochi tlen tlajkuiloli kipia ni amochtli kiixnextia kenijkatsa moita, tonemilistli nochi tlen kamatik mexkoeuatlajtoli, ipan ni Mexko miaj istokej: timiyakij uan miaj tlatolkamanali onkaj, uan ijkinno tijchiua ni mexkotali.

Tijneki ma moijkuilo uan mamopoua totljajtol tlen ni Mexkotali uan yeka mochiua ni amochtli, tlamaxtianij, momaxtianij uan tlen kaltitlanej, mamoiykuilo konijkatsa nochi tlatempoualistli uan nojxia kenijkatsa inistokej ipan inmochinako. Ika kejni nojxia mochiua achiyo ma motekiui ni san kamanaltlajtoli. Maski ika ni tlajkuiloli axkanaj uelis titsatikuilisej ma ixpoliui, moneki makmotekiui kejni axkemaj mikis.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

MI COMUNIDAD

Concierto
Días de octubre de 1999
Mi familia
Yohualichan
Bautizo
Fiesta del lugar
Cómo elaborar una blusa de labor
La vida de un niño indígena
Niño indígena
Cuando alguien muere
Nuestra Independencia
Ofrenda del Día de muertos
Recordando el tiempo de lluvias
Ser médico
Ajpasapaj
El manantial de los murciélagos
Realidades
El zumbador
El derecho de vivir
La cascada

POESÍA

Naturaleza
Vuelo de tristeza

Tlen Kipixtok

15		15
15	NOALTEPET	15
16	Netajtánilis	16
17	Majtakti metsti 1999	17
18	Nochankawan	19
20	Yowalichan	20
21	Kuaawilis	21
22	In ilwit	23
24	Kamixajchíwalis	25
26	In masewal pipil	26
27	Masewal okichpil	27
28	Ijkuak aksa miki	29
30	Toyekyetolis	31
32	Itachijchíwalis mikelwit	33
34	Itaelnamikilis in tonalkiowit	35
36	Tapajtijkej	37
38	Ajpasapaj	39
42	Tsinakapan	43
44	Yekmelawalismej	45
46	In kuawchipetaj	47
48	Se weyi nemilis	48
	In aweyat	
49		49
49	XOCHITAJTOL	49
50	Semanawak	51
52	In tayokolpatanil	52

Maestro		
Una hormiguita	53	53
El duraznero	54	54
Mis sentimientos	55	55
El destino de una madre	56	56
Tsunami	57	57
El maestro	58	58
A una semilla	59	59
Un ratoncito	60	60
El cielo	61	61
A la profesora	62	63
	In tamachtijkej	
RELATOS	64	64
Los duendes	64	64
La sirena	65	65
Miedo al estudio	66	66
El cara de cochino	67	67
Desconfianza	68	69
Un gran conejo	70	71
El tesoro del campesino	72	73
El maíz	74	75
El novio pobre	76	77
El músico y el catrín	78	79
La suerte de dos hombres	80	81
La educación	84	85
El vampiro jugueteón	86	87
Benito Juárez	88	89
Juan y María	90	91
Un tesoro	92	93
El niño y el burro	94	95
Estoy alegre	96	97
El hombre flojo	98	99
	Tamachtijkej	
	Askatsin	
	In xokotsin	
	Amo iwan nonemilis tiyetok	
	Inemilis se tenan	
	Tsunami	
	In tamachtijkej	
	Xinach	
	Se kimichtsín	
	Elwikak	
	In tamachtijkej	
	TAPOWILMEJ	
	In masakamej	
	In siwamichi	
	Nemachtilmowilis	
	In pitsoxayak	
	Mowilis	
	Se weyi tochin	
	Itomin se taltekitikej	
	In taoltsin	
	Se teikneltij okichtetasojkej	
	In tatsotsonkej wan in wewejkoyot	
	Itamakixtil ome takamej	
	In nemachtilis	
	In awilaka tsinaka	
	Benito Juárez	
	Xiwan wan Malin	
	Miak tomin	
	Okichpil wan poloko	
	Nipaki	

Una aventura inolvidable	100	In tatsiwkatakak	101
La suerte de Martín	102	Notekipacholis amo taelkawkej	103
El hombre y el gavián	104	Itamakixtil Martin	105
La gallina y sus polluelos	106	Se takat wan se kuixin	106
La ardilla	107	Se siwapiotsin iwan ipiotsitsin	107
El zorro malagüero	108	In chechelot	108
El burro y el cerdo	109	Kuekti tetetsawijkej	109
Gorrión travieso	110	In yolkat wan in pitsot	111
El flojo	112	In tototsin awilaka	113
Chilpotle	114	In tatsiw	114
Detalles de amor	115	Chilwak	115
Miedo	116	Tasojtsin	116
La lavandera	117	Mojkayot	117
Como tú	118	In tapakej	118
El cumpleaños	119	Keme tej	119
Una pulga floja	120	Xiwkuikatil	121
El puerquito pequeño	120	Tekpin tatsiw	121
Un papalote	122	Se pitsotlkonetl	122
El pez bebé	123	Se papalot	123
Un árbol de durazno	124	In ichkatsin wan in Michikonetl	125
La ardilla desobediente	126	Se xalxokotl	126
El perro solitario	127	Se mototsin amo takamatik	127
Relato de un maestro	128	Se itskuinti niseltijsin	129
		Se tamachtijkej tapowalis	
SABIDURÍA POPULAR	130		131
El borreguito y el coyote	130	YOLIXMATILIS	131
La semilla del maíz	132	In ichkatsin wan in tepekoyot	133
La cosecha del maíz	134	Taol xinach	135
Consejos de un padre	134	In taol ajokuilis	135
¿Por qué oscurece?	136	Tajtolmakalis	137
Los ratones son malos	136	¿Keyej tayowaya?	137
Las hormigas trabajadoras	138	Kimichimej amo kualimej	139
Ciencia, ¿única verdad absoluta?	140	Askamej sentekitini	141
		Weyi talnamikilis ¿sayoj yej melawak?	



Concierto

Cuando un hombre quiere a una mujer para casarse con ella, lleva a la casa de la muchacha varios canastos con carne, pan, ropa y muchas cosas más. Si el papá recibe las cosas, es señal de que está de acuerdo y se compromete a entregar a su hija.

Anónimo

Netajtanilis

Ijkuak se takat kitasojta se siwat, achto kiwika miak chikiwimej ika nakat, tasal wan pan wan miak teisá. Wan takan in tetat kiselia nejon tetayokolilis, kijtosneki moyolewa kitemakas isiwapil.

Anónimo



Días de octubre de 1999

El clima de estos días es frío y lluvioso. La lluvia ha tardado varios días y hace mucho aire. Ha habido inundaciones y deslaves. Algunos habitantes en distintos pueblos han muerto por este desastre. Los albergues están llenos de personas damnificadas.

Emma Yoselin Hernández García
Región Zacapoaxtla, Puebla

Majtakti metsti 1999

Nijin tonal semi taseseya wan iliwis kiowi. Miakej tonalmejya kiwotok wan teltaejeka. Kansa tapatstokaya wan nesij taltaxitinilismej. Sekin tokniwan momikilijkejya ika in tekipacholis. In kaltapalewianij telpexontokej ika miakej tokniwan.

Emma Yoselin Hernández García
Región Zacapoaxtla, Puebla

Mi familia

Mi familia principal son mis padres. A ellos los quiero mucho. Tengo más familia. Tuve abuelos pero ya no viven. Gracias a Dios tengo tías, tíos, sobrinas y sobrinos, primas y primos. Los hermanos de mi papá fueron cuatro, de los cuales murieron los dos hombres y viven las dos mujeres, que están casadas. Mi tío Evencio, el soltero, es hermano de mi mamá. Mi tía Cleotilde está casada con mi tío Lázaro. Ellos tienen siete hijos. Yo quiero mucho a mis parientes porque son mi familia. Mi abuelito Santiago fue de ojos verdes. Son los ojos que más me gustaron. Mi hermana tiene el pelo muy rubio desde su nacimiento. Yo quiero mucho a toda mi familia.

Elpidia Hernández Álvarez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Nochankawan

Noachtotchankamej yejwan noteiskaltijkawan, notatwan. Yejwan semi nikintasojtá. No ijkon nikinpia oksekin nochantianij. Ne wejkaw nikinpiak nopapachtatwan, noweyitatwan, axkan ako nemij. Niktasojkamatilia totiotsin ke nikinpiaok noawiwán, notaitsitsin, nowejkaikniwan, nokniwan. Notat kipiaya nawi iikniwan, momikilijkej omen in takaj wan nemijok omen siwamej, namikej in omen. Notaitsin Evencio, tein iseltiok nemi, yej niiknitsin nonan. Noawitsin Cleotilde monamikik iwan notaitsin Lázaroj. Kipiaj chikomej ininpilwan. Nejwa nikintasojtá nochin noyolikniwan, nochantianij. Noweyitat Santiago kipiaya xoxoktikej ixtololowan. Yejwan ne ixtololowan tein nej kachi nikinwelitak. Se noiknitsin kipia itsonti kosmiliktik, ipa ijkon takatik. Nejwa melaw semi nikintasojtá nochankamej.

Elpidia Hernández Álvarez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Yohualichan

Yohualichan es un pueblo muy bonito por su gente y su lengua náhuatl. Sus mujeres usan traje indígena que ellas mismas se confeccionan. Cuando van a alguna fiesta, se arreglan todas muy elegantes.

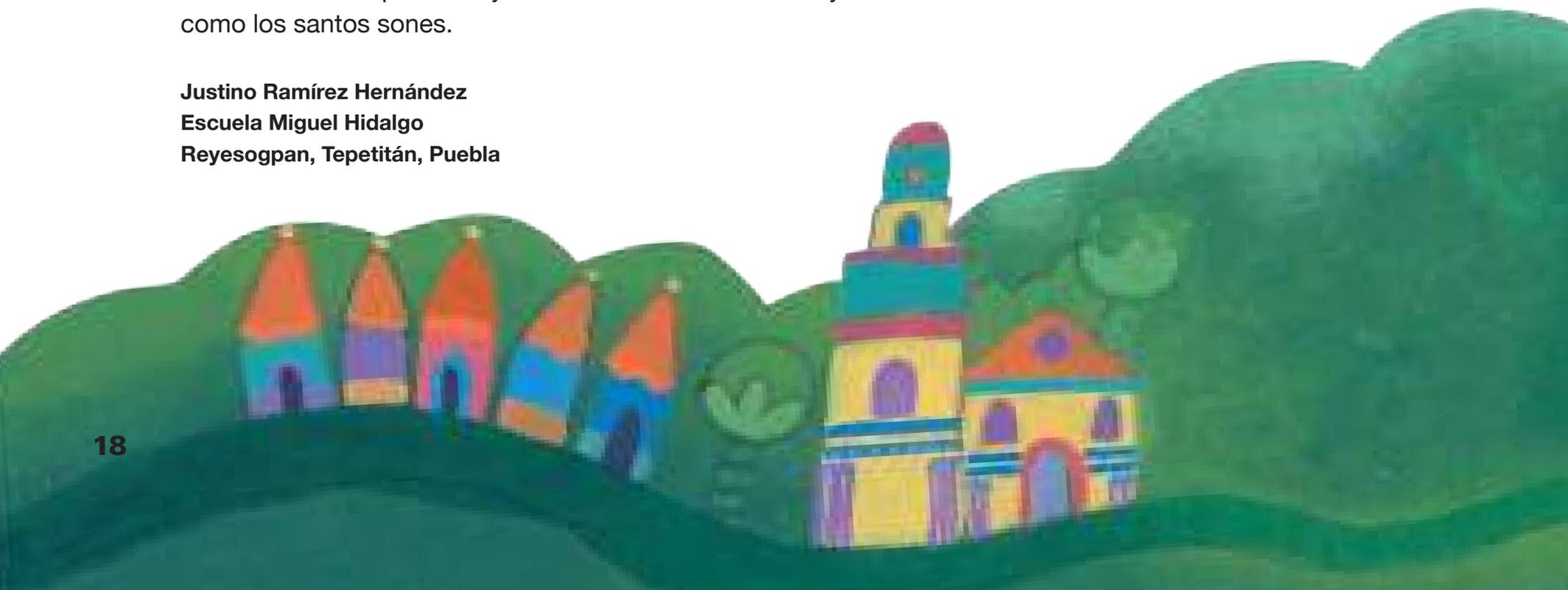
Los hombres se visten de camisa blanca y calzón de manta, huaraches y paliacates. Todos van con gusto. Las familias se ayudan a construir sus casas con palos rollizos de jonote y las techan con palmas.

Es un centro arqueológico y turístico. Tiene unas hermosas pirámides que fueron de los antiguos totonacas. Es tan atractivo que mucha gente lo visita. Vienen de todos los estados de la república y del extranjero.

Actualmente cuenta con una carretera calzada que la comunica con Cuetzalan, que es la cabecera municipal y está a siete kilómetros de distancia. Tiene acceso para camionetas y autobuses.

A la gente de Yohualichan le gusta formar grupos musicales de cuerda, como violín y guitarra para tocar sus sones favoritos como el de la Flor Menudita o Xochipitsawak y otros de música tradicional y costumbres como los santos sones.

Justino Ramírez Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
Reyesogpan, Tepetitán, Puebla



Yowalichan

Yowalichan se xolal semi takualtsin. Ompa chanchiwaj sekin tokniwan masewalmej tein no mejikanoj tajtowaj. In siwamej mokentiaj ika istaktasal tein yejwan mochijchiwilliaj. Nochi inintasal kemej kamixaj, kueyit, nixochiilpikat, niwipil, ijkuak yowej se ilwit, mochijchiwaj no ika in koskaw wan in pipilolwan.

In takamej yejwan motasaltiaj masewal ininkamixaj, kalson, nintekakmej wan no ninxochipayoj neli tanejneki.

Tech milaj sekin chanchiwaniy mosenpalewiaj. Ninchan kichiwaj ika kuamimil, xonokuawit wan kinpantsakuaj ika kuawxiwit. Se tachia takualtsinka yej ompa monextijkej seki tekpankalmej tein kijtowa koyokopa pirámides kampa ne wejkwaw nemiaj in totonakmej, wan ompa yowij tachiatij miakej analkayomej tein wejka witsej nikajkuin paxalokij.

Axkan kipia se weyoj tein iwan monamikij Yowalichan wan Kuesalan, ompa itech panowaj teposmej tein kisajsakaj tokniwan.

No kiwelitaj masewaltatsotson. Sekin moolochowaj wan mokuij ika tatsotsonalis, kitsotsonaj Xochipitsawak, santosones wan oksekin miak taman tatsotson.

Justino Ramírez Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
Reyesogpan, Tepetitán, Puebla

Bautizo

Los bautizos en nuestra comunidad de Guayabal se realizan de esta forma: antes de la ceremonia, los padrinos llevan a su ahijada a Nauzontla o a Zacapoaxtla, ahí le compran ropa, calzado y un pastel.

Ya en la capilla, agarran a la niña y la ponen de cabeza, agachada, y el curita le echa agua bendita. Luego le rezan y hacen misa. Los padrinos de la niña se hacen compadres de los papás. Hacen una gran fiesta, le llevan el pastel y lo reparten en pedacitos a todos los invitados. Sacan fotos de la ahijada con sus padrinos.

Cuando la niña crece, sus papás le cuentan cómo fue su fiesta. Con frecuencia va a visitar a sus padrinos.

Anónimo

Kuaawilis

Nikan tech toaltepet Xalxokotaj ijkuin kichiwaj ijkuak takuaawiaj: Ijkuak ayamo ejko in tonal, in tokaymej kuikaj inintipili ne Nawtsontaj oso Sakapoastan wan ompa kikowiliaj itaken wan imetspikiloni, wan no kikowiliaj se koyopantsin monotsa pastel.

Ompane tiopan, kikitskiliaj itsontekon in konet wan kitsontokaj wan in tiopixkej kitalilia tatiochiwalat. Niman kiwajwatsaj. Kitemaktia tioixpan wan kichiwiliaj imisaj.

Itokaywan mokompalejchiwaj iwan in piltatmej, kichiwaj se weyi ilwit, kuikiliaj se pastel wan kinwantiaj nochin akonimej kinyolewkej. Kikixtiliaj iixtakopinalis in pili iwan itokaywan.

Ijkuak moiskaltia in siwapiltsin, itatwan kinawatiaj keniw panok nilwit. Kemej weliskej yowij kinkalpanotij itokaywan.

Anónimo



Fiesta del lugar

En mi pueblo de Guayabal se reúnen todos los Comités para que se haga una fiesta. Los preparativos consisten en que los hombres van a buscar los palos para que se haga el corral para el jaripeo. Cuando ya va a empezar, traen las vacas, ponen música, los muchachos les montan a las reses y saltan muy alto. A algunos los tumban y hay mucha alegría. Algunos se asustan porque ese juego tiene mucho riesgo.

Hay celebración de misa, basquetbol y baile. A mí me gustan los raspados de hielo con agua de sabor.

Se pone el palo encebado, hasta la punta le cuelgan cosas y regalos. Los niños y los adultos tratan de subir, pero es muy difícil, porque le untan mucha grasa al palo. Sólo el más listo llega a la punta y le tocan los regalos. Queda bien embarrado de grasa.

Anónimo

In ilwit

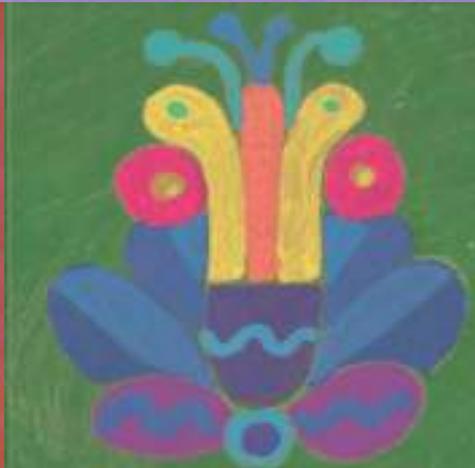
Nikan noaltepet Xalxokotaj monechikowaj nochin in tekiwanij pamochiwas in ilwit.

Pewa in tachijchiwalis, in takaj yowij kitemotij miak kowmej toni ika kichiwaskej in tatsintsakualoni kampa mochiwas in awiltilis. Ijkuak pewati yowej kuitij in kuakuejmej, kitaliaj tatsotsonalis, in telPOCHMEJ pantejkowaj ipan kuakuejmej wan iliwis ajkotsikuinij. Sekin kinpantamotaj wan nochin timoyolpaktiaj. Sekin mowisowanij mowij.

No kichiwas misaj, ololawiltilis wan mijttilis. Nej semi nikwelita in sekti kiximaj wan kitaliliaj taman tapalat.

No kitaliaj nojon kowit semi alaktik ika nichawyo kuakowej, niyolkuako kitalilia miak teisa. In pipil wan in takaj tejkosnekij ipan wan tel owij ta semi alaktik in kowit kemej kitalilijkej chawak. Sayoj akoni kachi ilapak kuali tejkowa wan mokuilia in takowalismej, wan telpitsotik mokawa.

Anónimo



Cómo elaborar una blusa de labor

Elegir la tela al gusto de la persona, ya sea manta o cuadrillé, sin embargo, para conservar la vestimenta tradicional debe ser manta. Comprar los hilos de colores llamativos y una aguja. Buscar dibujos atractivos para que la gente compre la blusa.

La cantidad de tela depende de la talla de la persona.

Teniendo este material, la artesana se pone a bordar, por partes, seleccionando los colores. Inicia con el bordado de los hombros. Continúa con las mangas, la pechera y, por último, la parte de atrás.

Para la pechera, que es la que va bordada, se requiere medio metro de tela. Teniendo estas seis piezas, se compra un metro y medio de popelina para armar la blusa, luego se le teje otro adorno en las mangas y el cuello. El trabajo se termina en varios días, luego se lava, se plancha y se vende. Su costo va de ciento cincuenta pesos en adelante.

Faustino de la Cruz Hernández
Región Zacapoaxtla, Puebla



Kamixajchiwalis

Se kixelowa in tasal kemej se kiwelitas, mantaj oso kuadriyé, sayoj, takan tikewasnekij tomasewal tasal, moneki majtikowakan mantaj.

Se kikowa in tasalmekat ika tataman tapal wan se tajtsomaloni. Se kitemowa sekin taixkopimej kuakualtsitsin wan majamo semi moixmatikan, ijkon kinwelitaskej wan kinkowaskej.

Nijin tasaltajtsomalis se kichiwas ika tajko metroj mantaj. Ika nijin tekitionimej, in siwatajtsonkej pewa kijchijchiwa itasal, yolik, ika taman tapalmej. In siwatajtsonkej pewa kiijsoma iajkolwan, satepan kinijsoma ininmaymej, ielpa wan matami ika ipanko.

Ika nijin chikuasen tejtektasalmej, se kikowa se metroj wan tajko popelinajtasal. Kichiwilia okse taixkopin tech imawan wan ikechko. Wejkawa sekin tonalmej nijin tekit. Kipakaj, kialaxowaj wan kinamakaj. Ipatiw xa kuali yeski chikomej poal wan majtak pesoj oso xa kachi patiyoj.

Faustino de la Cruz Hernández
Región Zacapoaxtla, Puebla

La vida de un niño indígena

En esta comunidad tan pequeña llamada Akaxiloco, la mayoría de la gente vive en la pobreza. Pero a los niños eso no les interesa. Ellos viven su infancia de manera agradable. Ellos mismos fabrican sus juguetes con la ayuda de sus padres. Para los niños de mi pueblo no es necesario contar con juguetes caros o de lujo. Basta con un botecito, un trozo de madera, un periódico o naylon para que fabriquen su juguete o le den vida al juego.

Pero eso no es todo. También ayudan en los trabajos del campo. Las niñas ayudan en el quehacer de la cocina y en otros trabajos. Ellas también van al campo a cortar café, a cargar leña o mazorca. Todos viven felices a su manera. Por medio del juego, los niños se hacen hábiles para distintos trabajos y llegan a ser buenos artesanos, deportistas y trabajadores.

Los niños de Acaxiloco, como muchos otros, se divierten jugando al trompo, al papalote, caballitos de palo, muñecos de totemoxti o de trapos viejos. Así, los padres de familia no tienen que gastar en juguetes que pronto se descomponen. Los juegos y juguetes de mi pueblo son muy antiguos y a los niños nos hacen felices.

Basilia Cortés Reynosa
Región Zacapoaxtla, Puebla



In masewal pipil

Tech in altepet Akaxiloko miakej tokniwan nemij semi teikneltijkej. Sayojke in pipil amo teyi kinemiliaj ika nejin kuejmol. Yejwan nochipa pakijtinemij. Yejwan iseltijkej kinchijchiwaj ininawilmej, iksa kinpalewaj inintatwan. Nopipilikniwan amo amo tasenmatij ika itakowalis patiojkej koyoawilmej. Kualtia se tepostepalkat, se kowtsin, amaix oso se nailojsol tonika kichiwan se awil wan kualtsin ika mawiltiaj.

Wan amo sayoj yej. In pipil no tapalewaj tech in tekit ne ixtawat, in siwapipil no tapalewaj kalijtik wan tech oksekin tekimej. No yowej kafentatekitij, kowsakaj oso kimamaj sinti. Nochin in pipil yolpakij kemej welij. Ika in awiltilis yejwan kualti momachtiaj wan momaisiwiliaj wan ijkon satepan mochiwan kuajkuali tekitinij, mawiltianij oso teisa tekit kichiwan.

In pipil nikan Akaxiloko, kemej okseko, kualtsin mawiltiaj ika in kuelololo, se amapapalot, se kowtapialtsin, sekin kamanalpipil kichiwan ika totomoch oso tasalsoltik. Ijkon in tetatmej amo patioj kikowaj in awilmej tein niman wejweliwij.

In awilmej wan awiltilismej nikan noaltepet semi wejkaw mochiwan wan ika in pipil kualtsin timoyolpaktiaj.

Basilía Cortés Reynosa
Región Zacapoaxtla, Puebla



Niño indígena

Niño indígena de mi pueblo,
sin abrigo y sin calor,
no vagues solo en el mundo,
tu vida es de gran valor.

Eres un árbol desnudo
sin abrigo y sin calor;
iluminas nuestro mundo,
tu vida es de gran valor.

Niño, tu valor es grande
y tu nobleza sincera,
como una llama que enciende
una fraternal hoguera.

Dios te proteja, mi niño,
de injusticia y desamor,
que huya de ti la pena,
¡y en ti florezca el amor!

Leonor Aparicio Parra
Región Zacapoaxtla, Puebla

Masewal okichpil

Nochankaw masewalkonet,
tixitatstik wan tisekui,
amo xinemisan tech semanawak
semi patioj monemilis.

Tejwa se xitatstik kowit
tixitatstik wan tisekui,
tikawilia in semanawak.
Semi patioj monemilis.

Masewaltsin, mopatiw telweyi
wan monelwayot melawak,
kemej tit tein kixotaltia
se ikniyoj tekoltsin.

Majtotiotsin mitspalewi
ixpan in nechikol,
majcholo in yoltanemilil,
wan mopan xochiowas in tasojtalis.

Leonor Aparicio Parra
Región Zacapoaxtla, Puebla



Cuando alguien muere

Cuando se muere una persona en el pueblo, si tiene puesta ropa sucia, se le tiene que cambiar. Luego van a traer la caja y otras personas se ponen a escombrar la casa del difunto.

Cuando llega la caja, lo meten con cuidado y la ponen sobre una mesa que tiene que estar frente al altar donde están los santos. Se enteran los vecinos, familiares y amigos, y la primera noche se hace un velorio. Va llegando la gente con sus flores, veladoras o cirios. Una viejita viene a hacer un rosario y todos le van contestando. Después de eso, les dan café con pan, a veces les dan de comer con mole. Puede haber un solo velorio o dos. Al otro día llega mucha gente y van al sepelio.

Luego hacen un rosario por noche durante nueve días. A los nueve días se hace un rosario grande porque es el término del novenario y se lleva la cruz al panteón. Ahí dejan las velas y veladoras encendidas, y todas las flores.

Anónimo

Ijkuak aksa miki

Ijkuak aksa miki nikan toaltepét, takan kipiáj nitalasal taloj kitapatiliaj wan kitaliliaj se itasal chipawak. Niman kikuitij niwapal wan sekin mokawaj taajchiwaj ichan in miketsin.

Ijkuak kualikejya iwapal kikalakiaj in miket yoliktsin wan kitaliaj santojixpan. Kintapowiaj nochin in chankawan wan mosentiliaj tech in achtopa yowak kichiwaj se senyetolis. Ejkotiovej takatsitsin wan siwatsitsin kualkuij tanexmej wan miak xochimej. Se lamatsin ejko wan kichiwa se tasentatawtilis wan nochin kinankilijtiowej. Satepan kinwantiaj pantsin ika kafén, kemansá kintamakaj ika totonakat wan chilmol. Welis kichiwasej sesan oso ome tasenyetolmej. Imostika ejkoj miakej tokniwan wan yowij kitokatij miketsin.

Chiknawi yowak kichiwiliaj in tasentatawtilis. Tech in chiknawtika yowak kichiwaj se weyi tasentatawtilis wan ika tami in chiknawsenyetolis wan kuikaj in kolotsin ne mikan. Ompa kikawaj nochi in xochimej wan tanexmej xotatokej.

Anónimo



Nuestra Independencia

Cada año nuestro pueblo recuerda la Independencia. A las seis de la mañana del día quince y del día dieciséis de septiembre se iza la bandera. El quince de septiembre a las once de la noche, el Presidente se dirige a todos los hombres y mujeres para que oigan las palabras de Miguel Hidalgo y Costilla.

Cuando aparece el Presidente trae en sus manos nuestra bandera y dice: “¡Viva México!”. Y el público contesta: “¡Viva!”.

Después de ese grito, toda la gente se alegra mucho, toman refrescos y disfrutan de los juegos pirotécnicos o “castillos” que compró la autoridad.

El día dieciséis empiezan a desfilan los alumnos, maestros, hombres y mujeres junto con las autoridades por las calles de nuestro pueblo de Zoquiapan. Cuando termina el desfile, se hace un festival donde participan los niños y así recordamos a los hombres y mujeres que en el pasado trabajaron mucho para que ahora nosotros tengamos independencia y bienestar.

Olga Rodríguez Ramiro
Zoquiapan, Puebla



Toyekyetolis

Sejse xiwtika itech toaltepēt tikelnamikij toyekyetolis. Chikuasen nemilis kualkan yin kaxtol tonal, wan tech in kaxtol wan se tonal septiembre kiajkopilowaj intoeyitapaltasal. In kaxtol yin metsti septiembre newin majtakti wan se nemilis, yin tayowak in weyi tatiaxki kinnotsa nochin in takamej wan siwamej majkakitij nitajtolis Miguel Hidalgo y Costilla.

In tatiaxka moixnextia kualkui imako se toeyitapaltasal wan kiijtowa:
¡Majnemi Mexko! Wan in takayot tanankiliaj: “Majnemi”.

Ijkuak matami nitajtol, nochin in takamej wan siwamej pewaj moyolpaktiaj, tayij attamolon wan kiitaj wan kikakij in awiltatopon, yin kikowa in weyi tatiaxki.

In kaxtol wan se tonal pewa tayowalowaj momachtianij, tamachtianij, takamej, siwamej wan in xiwtekiwanij tech inin ojmej in toaltepēt Sokiapan. Ijkuak tami in paxalolis, mochiwa se ilwit iwan in konemej momachtianij. Ijkon tikelnamikij nochin in takamej wan siwamej akonimej ne wejkwaw iliwis tekitijkej wan techmakakej toyekyetolis wan kualnemilis.

Olga Rodríguez Ramiro
Zoquiapan, Puebla



Ofrenda del Día de muertos

Con gran entusiasmo y recordando las enseñanzas de sus padres, Jaime Martínez preparó su ofrenda para el Día de Muertos.

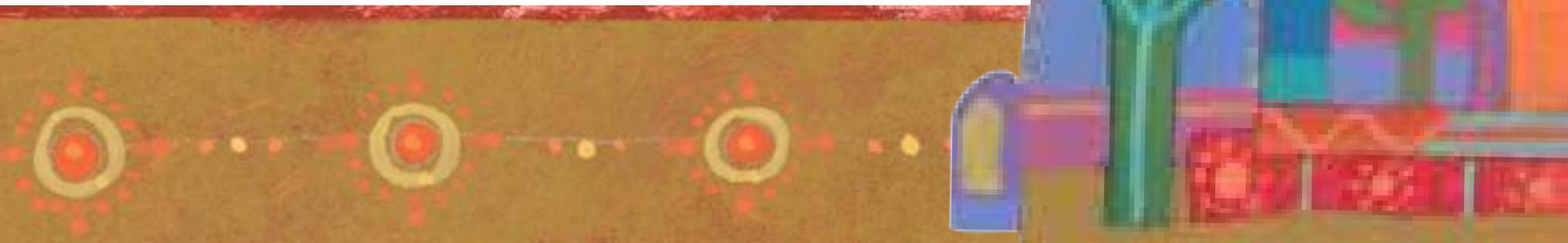
Va al mercado del pueblo y compra todo lo necesario, desde la flor hasta el recaudo, el incienso y el aguardiente.

De regreso, se interna en el monte cercano a su pueblo para traer varas y bejucos para arreglar su altar y colocar pan, tamales, dulces, flores, frutas y arreglos que le dan alegría y lo hacen lucir muy bien. Seguramente les gustará mucho a las ánimas de los difuntitos que van a venir en estos días.

Jaime piensa mejorar su altar el año próximo ya que quiere inculcarles esta fiesta tradicional a sus amigos y a sus familiares jóvenes y pequeños. Él sabe que la fiesta de los muertitos hay que celebrarla con gran motivación, ánimo y esmero, y transmitirla de una generación a otra, para no perder esta costumbre que es como el rostro de nuestro pueblo y también de todo México. Fui a visitarlo y me recibió muy sonriente. Luego, luego, le dijo a su mujer que me sirviera un atolito de la ofrenda y un pan de muerto que, por cierto, estaba riquísimo y apetitoso, con ese color rojo y dulce, con un aroma muy especial y característico de estas fechas.

“Jaime, ¿qué te motiva a seguir esta tradición?”, le pregunté. “Es muy bonita, es algo que se siente desde adentro y todo se pone alegre porque alguien muy importante nos va a visitar. Mira, hasta el tiempo está bonito, soleado. En los campos florece el cempoalxochitl y el acahual, flores amarillas. Es como si la naturaleza se uniera con la memoria de nuestros antepasados y se arreglara para que los recibamos juntos”.

Anónimo



Itachijchialis mikeilwit

Ika miak pakilis wan kemej kinextilijkej itatwan, tokniw Jaime Martínez tayektalij kemej moneki itech in Mikeilwit.

Yowi ne tiankisko wan motakowilia nochi tein moneki, kemej xochit, tonika kichiwas itapalol, in tapopoch wan tailat.

Mokuepa wan yowi kowtaj kikuiti seki takot wan temekat tonika kichijchivas nitioixpan kampa kitalis in pantsin, in tamal, in tsopekmej, in xochimej, in taakilomej wan oksekin tachijchivalismej tein kikualtsinchiwaj in tioixpan. Kinemilia xa iliwis kiwelitaskej in miketsitsin ijkuak ejkoskej.

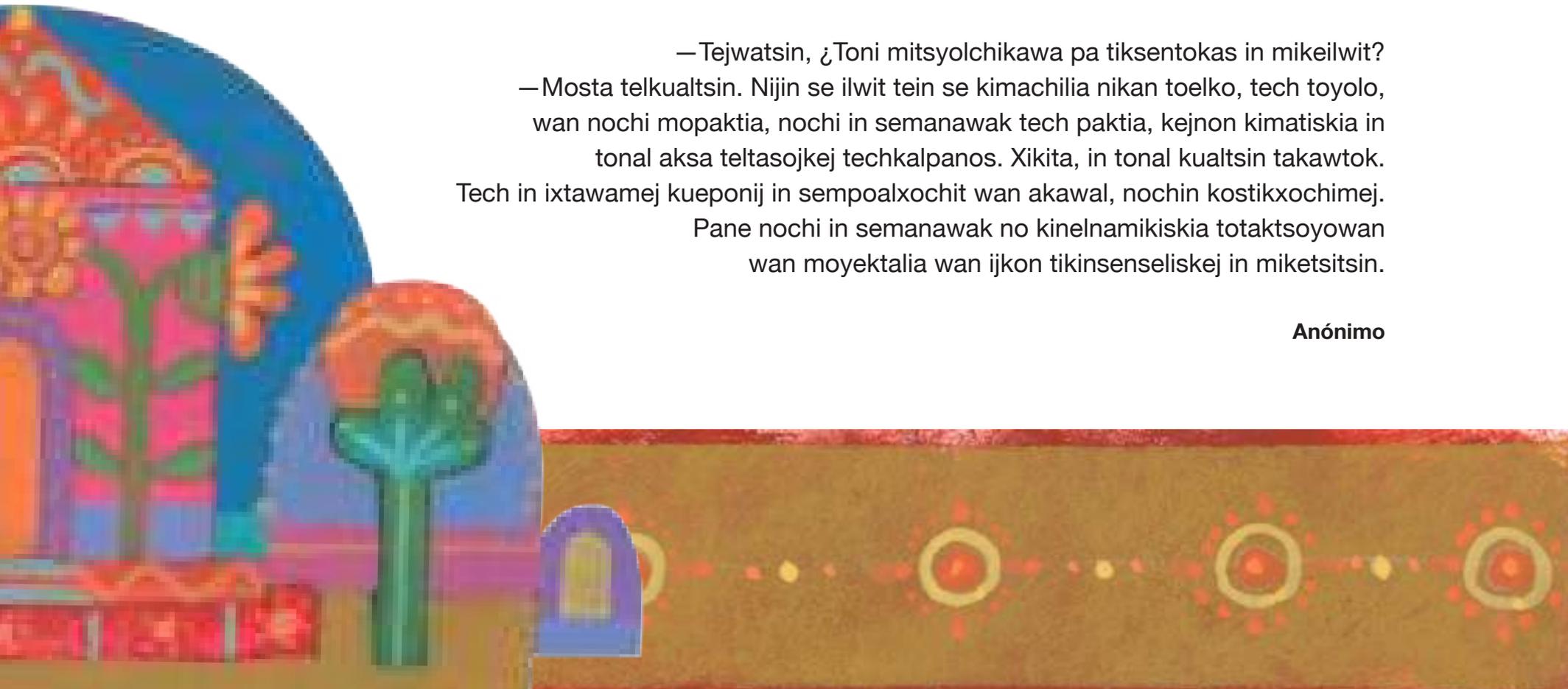
Jaimej kinemilia se xiwit kachi kualtsin kichiwas itachijchiw ta kineki kinnextilis nijin ilwitsin iyolikniwan wan ichankawan tein nojnelmejok. Yej kimati ke in mikeilwitsin moneki maj se kichiwa ika yolpakilis wan ika pialis, wan majse kinnextili topipilwan wan toixwiwan pamaj amo poliwis, tayej ika timonextiaj tejwan timasewalmej, toaltepet wan nochi totaltikpak Mexko. Niajki nikkalpanoto wan semi ixpaki nechselij. Nimantsin kiilij itiskaw majnechwantiskia atoltsin wan se mikepantsin, tein neli welik nikiekoj, tel ajwiyak wan tsopek.

—Tejwatsin, ¿Toni mitsyolchikawa pa tiksentokas in mikeilwit?

—Mosta telkualtsin. Nijin se ilwit tein se kimachilia nikan toelko, tech toyolo, wan nochi mopaktia, nochi in semanawak tech paktia, kejnnon kimatiskia in tonal aksa teltasojkej techkalpanos. Xikita, in tonal kualtsin takawtok. Tech in ixtawamej kueponij in sempoalxochit wan akawal, nochin kostikxochimej.

Pane nochi in semanawak no kinelnamikiskia totaktsoyowan wan moyektalia wan ijkon tikinsenseliskej in miketsitsin.

Anónimo



Recordando el tiempo de lluvias

En estos días de lluvia y huracanes, a los niños nos preocupa mucho, porque no podemos asistir a la escuela como de costumbre y con seguridad. Algunos caminamos desde nuestra casa a la escuela y atravesamos barrancas, pero cuando llueve se convierten en grandes y peligrosos arroyos.

Nos asustamos porque en 1999 hubo desgracias por el diluvio. Los cerros se deslizaron, hubo casas que se cayeron, gentes que se ahogaron. Aunque en los años siguientes no ha sucedido nada parecido.

Escuchamos truenos y vemos fuertes relámpagos, como si fuera el mes de julio. Eso nos asusta, porque nos recuerda el desastre.

Los campesinos se preocupan por las siembras que se echan a perder con tanta lluvia. Así no tendremos qué comer.

Por otra parte, es muy buena la lluvia porque nos anuncia que más adelante habrá buenas cosechas, porque la tierra estará húmeda.

Todos esperamos que pronto deje de llover para poder asistir a la escuela con seguridad, aunque vienen tiempos de neblinas, heladas y fríos que hacen que los niños y personas ancianas se enfermen de gripa, calentura e infecciones en los pulmones. Todo esto hace que los niños dejen de asistir a clases.

Sin embargo, sabemos que muchas cosas que nos da la naturaleza son buenas para el planeta y para la sociedad, aunque en algunas otras regiones, como Oaxaca o Chiapas mucha gente está sufriendo porque se están inundando sus pueblos, sus cosechas se han perdido y sus casas están destruidas o desaparecidas. Además, en nuestra región sabemos de mucha gente que se ha enfermado de conjuntivitis, una infección de los ojos. Por eso, es necesario que todas las personas, en especial los niños, nos cuidemos y prevengamos enfermedades.

Anónimo



Itaelnamikilis in tonalkiowit

Tech nijin tonalmej ika miak kiowit wan ejekat, in pipil semi tiknemiliaj amo weli tiowej ne kaltamachtilyan, semi tikmowiliaj tipanoskej kampa onkak se awjpanat, neli mochiwa se weyat wan weli techwikas, mota tsikitsin wan amo melan.

Timowij tikelnamikij in weyi kiowit tech in xiwit 1999, miakej tokniwan moatotoltijkej wan in tepemej xitinkej, miakej kalimej wetskej, wan axkan akmo ijkon tikitstokej in kiowit.

Tikinkakij chikawak tatikuinilismej wan tapetanalismej, majya metsti julioj wan yej ika timowij, ta tikelnamikij in weyikiowit.

In takaj tatokanij iliwis moikneliaj kiitaj inin tatok semi ajaki wan ijkon amo onkas tonika takuaskej.

Kemansá timowelitaj kuak kiowi, in kiowit technawatia onkas kuajkuali tatokti, in taltsin kuechawa.

Tiknemiliaj niman panos in kiowit wan tikitaj witsa in mixat, in sekti wan taseseyalisti, semi tikmachilijtokejya ne tikitaj miakej tokniwan kokolispewkejya, kipiaj in tsompil, totonik, kinkokoa nintsontekon, ika nochi in kuejmolmej in pipilmej akmo weli tiowej kaltamachtilyan.

Maski ijkon, tikmattokej semi kualitein iksa techmaka tosemanawak, maski no tikitaj tech oksekin taltikpakmej iliwis tajyowiaj tokniwan ika in chikawak kiowit, kemej ne Verakrus, Oajakaj wan Chiapas, tajyowijtokej ika in at tein iliwis kalaki tech ninkalimej wan pexonij, tankej inin tatokmej, ininchan nochi xitintokej wan poliwij. Wan okseki kuejmol tein panotok nikan kampa totaltikpak, sekin tokniwan mokokojtokej ika se kokolis inin ixtololowan, ne kokolis monotsa konjuntivitis, wan yej ika timoliaj semi moneki majtimopiakan wan majtimopajtikan.

Anónimo



Ser médico

Erasmus López Desión, mejor conocido como “El Curandero”, nació en la localidad de San Miguel Tzinacapan, municipio de Cuetzalan del Progreso, Puebla, el 26 de septiembre de 1947. Sus padres son netamente indígenas hablantes de la lengua náhuatl originarios de San Miguel Tzinacapan y creyentes de la religión católica.

Al igual que sus padres, él también es campesino y trabaja mucho cultivando maíz y café, que son los productos de la región. En su niñez asistía todos los domingos a la iglesia para escuchar misa, pero cierto día se enfermó un familiar y ningún doctor de patente pudo encontrar qué enfermedad tenía para recetarle medicamentos. Sus amigos le sugirieron un curandero y fue a verlo.

El curandero le pronosticó susto y le dijo que de eso ningún médico le podía dar cura. También le dijo que no podía visitar al paciente pero le dio unos medicamentos y le explicó lo que tenía que hacer para que su familiar se curara. Él obedeció y como su hermano se curó, de ahí le nació gran interés por el trabajo tan importante para ayudar a sus prójimos. Después de un breve tiempo, aprendió a realizar limpias y a curar del susto y otras muchas enfermedades. A partir de ese entonces se dedica con mayor entusiasmo a ayudar a sus hermanos empleando las hierbas curativas tradicionales.

Don Erasmo se ha hecho famoso. En la actualidad lo visita mucha gente de la región que padece cualquier enfermedad pero en especial el susto. Comenta que realiza con mucho cariño su trabajo y que se morirá curando a la gente, y está en la mejor disposición de enseñarles a las personas que deseen aprender, siempre y cuando se comprometan a cumplir con cierta fe para llegar a ser como él.

Hipólito Domingo Millán
Escuela Emiliano Zapata
Xaltepec, Tzinacapan, Puebla





Tapajtijkej

Erasmus López Desión, tikixmatij kemej “In Tapajtijkej”. Yolik itech in xolal Tsinakapan, Altepet Kuesalan, Taltikpak Kuetaxkuapan; tech isempowal wan chikuasen tonal in Chiknawpa metsti, te chin tapowal nawitsonti wan kaxtolomej powal wal chicomej xiwit.

Itatajwan masewalmej nawatajtowanij tsinakapankayomej, tiopan taneltokanij yejwan kowtajtatokanij. In Tatajtsin nokiwelita kowjtaj tatokas, kitoka taol wan kafen, ta yejwa mochiwa nikan tech totaltikpak. Keman Katka tsikitsin nochi yekatika chijchikueyipa tonal yowi tiopantsinko kikakiti Teotajtol.

Se tonal kokolispewak se ikalchankayot wan kitemotoj pajti iwan koyotapajtiani, amo akin kiajxilj pajti. Keman mokepaya ikalijtik monamikilij se takat wan kitapowi ltekipacholis; miman in takatsin kitapowikej ixolal moajsi se masewaltapajtijkej wan kuali tanotskej. Ompa niman mostika kualkantsin kikalpanoto masewaltapajtijkej, ompa kitapowi keniwj kokolispewak wan yej kiilwij momowtijtok wan in kokolis amo kipajtia koyotapajtiani. Nikan pewak monemilia semi yekuali se kimatis in masewaltapajtilis wan momachtij kualtsin wan niman welik kinpajtia imasewalikniwan kitekitiltia xiwpajmej tein ika moteixmatiltij noyan xolalmej wan yekintsin kiixmatij miak. Ijkon technawatij ke in masewalpajmej semi kualtsin wan akin kinekis kixmatis majmotoki iwan, wan yej kinextilis, sayoj kineki majkikalpano kampa chanchiwtok.

Hipólito Domingo Millán
Escuela Emiliano Zapata
Xaltepec, Tzinacapan, Puebla

Ajpasapaj

En el mes de marzo de 2004 llegaron unos hombres que se hicieron pasar por investigadores de Gran Bretaña y llegaron hasta la comunidad de Ayotzinapan, Cuetzalan. Entraron a una cueva o caverna de un lugar denominado Ajpasapaj, eran hombres y mujeres que entraban en la cueva y cuentan que caminaban 15 horas o más en el interior de la cueva, alumbrándose con lámparas muy potentes que llevaban en

la frente, no en la mano. También traían brújulas para orientarse, teléfonos celulares, radios, silbatos, lazos o cuerda, tanques de oxígeno y todo un equipamiento para salir de lugares peligrosos.

No se sabe hasta hoy cuál fue el objetivo de aquellos señores, pero comentaba uno de ellos que solamente venían a explorar cavernas, a ver si encontraban escritos o pinturas de nuestros ancestros, para escribir su historia.

Nunca le hacíamos caso a aquellos extranjeros que venían año tras año. No se sabe qué andaban haciendo, ni hasta dónde llegaban, hasta que el 25 de marzo de 2004 les cerró el paso el agua de las lluvias que había caído durante la mañana. Entonces, algunos de sus compañeros que los estaban esperando afuera se dieron cuenta y empezaron a alertar a los demás. Mucha gente se dio cuenta de que estaban en problemas porque empezaron a utilizar medios de comunicación. Entonces muchas personas que viven cerca de este lugar se percataron y empezaron a dar aviso a las autoridades municipales, estatales y nacionales. Pero los británicos no aceptaron la ayuda de los poblanos y entonces se dio aviso a las autoridades federales y al siguiente día llegaron los rescatistas y personas de los medios de comunicación, como Radio Acir, Noticentro y los reporteros del Canal 2 de Televisa y del canal 13 de Televisión Azteca, que pasaron varios reportajes sobre cómo sacaron a las cuatro personas que estaban atrapadas en la cueva, a dónde se las llevaron y, por último, las deportaron.

Hipólito Domingo Millán
Escuela Emiliano Zapata
Xaltepec, Tzinacapan, Puebla

Ajpasapaj

In tipanokej marsoj tech in xiwit makuil tsonti wan nawi, ejoke seki analtekos tein walewkaj ne weyialtepet Gran Bretaña wan techkalpanokoj nikan Ayotsinapan kampa yetok se ostok tekaltampa motokaytia Ajpasapaj. Ne analtekomej walayaj wewetkej wan siwamej wan kalakiaj tekaltampa wan nejnemiaj, kijtowaj wejkawayaj kemej se kaxtol tonalmej tajitik ika tanextilolonimej kuajkuali tein kuali moixkuakotaliliaj wan amo kitsitskijtinemij ika ininmay, no kiwalkuiyaj se tepostamachiwaloni kitokaytiaj brújulaj, se teposwejka tanotsaloni, kuetaxtapits, mekamej, ejekalometaj, wan miak taman manamikmej tein yejwan kiixmatij.

Amo se kimati toni kitemoko, sayoj kijtowaj sekin teltajtachixtinemiaj ne ostoktekopilio ton kiasiskiaj miak taman tajkuilolmej tein kichiwjkej towejkawkaikniwan tein achto nemiaj.

Amo keman tikinyektakachiwayaj toni kichiwjtinemia ne analtekos wan kani ajsiaj, wan ne isempowal wan makuil tonal in eyi metsti ne nawixiwjtapowal tipanokej, kintekopilkaltsakuak kiowatsinta telkiowik in tonalmej wan kemaj ijkuak nochin kininnalitatoj itech ne ajpasat. In analtekomej amo kinekia majmomati noyan ta amo tikmatij toni melaw kikixtijtoyaj, wan niman kiteixpantilijkej iwan tekiwanij Kuetaxkuapan wan no ne weyixolal Mexko niman kininwaltetokakej miakej tekitinij tapalewianij, tamakixtiani wan in oksekin tein kiwalkuia in tepos wejka tanojnotsalonimej Radio Asir, Noticentro, wan oksekin miakej no ijkon tepos wejkataixnextilonimej Televisa wan Televisión Azteca, tein kipanoltijkej wan ompa kininojmaktijkej inin altepet.

Hipólito Domingo Millán
Escuela Emiliano Zapata
Xaltepec, Tzinacapan, Puebla

El manantial de los murciélagos

Conocer la historia local es saber de nuestros antecesores, aunque es una gran tristeza que hoy en día muy poca gente sabe de nuestra historia. Tzinacapan es una de las comunidades más ricas en cuanto a sus tradiciones y costumbres prehispánicas y contemporáneas que se conservan en la actualidad.

Tzinacapan se fundó en 1539. La historia nos muestra que los primeros pobladores de esta comunidad fueron los chichimecas, quienes intentaron construir su poblado en Tatsahualoyan, que hoy es un barrio de San Miguel. Se dice que este intento fracasó debido a la falta de agua. Nuestros antepasados se dieron a la tarea de buscar un lugar apto para establecerse, donde tuvieran agua para poder vivir. Cuentan que encontraron un manantial con suficiente agua en una cueva que estaba habitada por una asombrosa cantidad de murciélagos. Decidieron quedarse aquí a vivir y tomaron a estos animalitos como símbolo de su pueblo. Le pusieron por nombre Tzinacapan, que quiere decir “El manantial donde abundan los murciélagos”. Son raíces del antiguo idioma náhuatl: tsinaka, murciélago; a, at, agua, o ameyal, manantial; y apan, sobre el agua.

En aquel tiempo, todo era monte y había un manantial grande, comenzaron a escombrar y ¡qué gusto les dio! Comenzaron a abrir sus vereditas, sus caminos para entrar, y así fueron acariciando la idea de que ahí iba a establecerse el pueblo. Sí, era muy grande su alegría, porque había mucha agua. En ese manantial había muchos murciélagos, y por las noches presentaban un hermoso espectáculo, pues salían en gran cantidad y andaban revoloteando. Con el tiempo los tzinacapanecos construyeron la fuente que actualmente es conocida como “La Pila”.

Cuando llegaron los españoles, trajeron la imagen de San Miguel Arcángel y le pusieron a este pueblo el nombre de San Miguel Tzinacapan.



Tsinakapan

Se kiixmatis wejkaw tajtoltaixmatilmej, kijtosneki majse kimati keniw nemiaj totaktsoyowan, sayoj se kitayokolita aman amonakin kiajsikamatiok. Tsinakapan se xolal tein kipia miak wejkawkayotanemililis wan ininnemilis tein kewjtokej yekwejkawjya.

Kijtowa ke nejin xolal kiekchiwkej itech in xiwit se taktson wan se tsonti wan chikuase powal wan kaxtol onawi.

Kijtowa in wejkawjkayotaixmatil ke tein yekinika ininxolal katkaj chichimekas, yekinika ininxolal katka Tatsawaloyan, aman se tsikitsin xolal powi Xamikel. Kemej amo onkakaya miak at, amo wel ompa nemiaj. Totaktsoyowan pewkej kitemowaj kanika kual chanchiwaskej, Kiajsikej se tekopil kampa onkaya miakej tsinakamej wan kimowkaitakej yon masewaltsitsin.

Kuelmatkej wan yejwan kikuikej neskayot, kemej: Tsinakapan. Tsinaka – okuilin; Apan kampa onkak at. Yon ijwak nochi Kuowjyo katka amo onkaya weyat ;telpakej ta ompa eskia ininxolalya!.

Wan ompa pewkej kitapowaya inin ojtsitsin wan welkalakej, wan no kinemilijtiajkej ke ompa eskia ininxolal.

Ompa pewjke kualtsin sentekiti kiekchiwa xolal, pewjkej kitatekiwtiaj at, itech ne ameyal onkaya miak tsinakamej ijwak yowak katka nentinemiaj. Itech in xiwit se taktso wan tajko wan ika eyi powal powalmej, ijwak yon analtekos nikawin nemiaj, pewkej kiekchijchiwa tiopan, kinemilijkej wan taixyekanke tiopixkatsitsin nochiosa ika pewkej kinimachtiaj taneltokalis, kijtowa tein nen San Miguel wan tein Kuesalan inin Tiopan nochi iwjki tamatia.

Onkak miak nechikolismej ika tataman talnamikilismej ika neskayomej masewalmej wan koyomej.



En los años de 1800, los españoles ordenaron y dirigieron la construcción de los primeros muros de la iglesia, orientada por frailes católicos, para fortalecer la evangelización, es decir, fortalecer la religión para mucha gente. Cuentan que la iglesia de San Miguel era igualita a la de Cuetzalan.

En cuanto a la organización social, se entretajan un sinnúmero de organizaciones con objetivos y fines diferentes y preservan en ellas vestigios indígenas y no indígenas.

Los sanmiguelenses, juntos, buscan el bienestar social, es decir, conseguir agua potable, educación, energía eléctrica, comunicación y transporte, alimentación, comercialización de café, pimienta y artesanías. Cabe mencionar también que cuenta con espacios educativos como son los Centros de Educación Preescolar Indígena “Niños Héroe” y el “Ismael Tirado Cárcamo” de Calazolin, las Escuelas Primarias Rurales Federales “Raul Isidro Burgos” y “Jaime Torres Bodet”, matutino y vespertino, respectivamente. También está la Escuela Primaria Federal Bilingüe “Tenochtitlan” de Chilcuautla, la Escuela Telesecundaria de “Tetsijtsilin” y el Bachillerato Oficial “Nueva Creación”. En lo cultural, cuenta con una gran variedad de danzas autóctonas, tradiciones y costumbres como pocos pueblos de la sierra norte de Puebla.

Anónimo



Nochin mosenyolchikawaj kemej: tein at chipawak, tamachtilis, tit, ojmej, wan teposneminij, takualis, keniwj kinamakaskej inin kajfentsin, pimentaj wan tamachijchiwalis.

No kuali se kelnamikis okseki kaltamachtilyamej kemej ne chankonemej “Niños Héroes” no seko kampa pipilkonemej momachtiaj “Ismael Tirado Cárcamo”, powi ne Akalasoli. Kaltamachtilyamej kampa tepitsin wejweyi pipil momachtiaj “Raúl Isidro Burgos” wan “Jaime Torres Bodet” (se okiowa wan se tiotakpa).

Se masewal kaltamachtilyan “Tenochtitan” yej mokawa ne Chilkuowta. Bachillerato oficial “Yankuik tachijchiwj”. Toxolal telkuali moixnextia nikan wan wejka ika in miak tataman mijtositaniy tein kisaj ijkuak timoilwitiaj tech iilwit.

Anónimo



Realidades

Me presento. Soy indígena. Posiblemente no entendemos a la perfección nuestra cultura.

Nosotros también somos hombres, mujeres, niños. Respiramos como los demás, nos alimentamos, trabajamos, nos alegramos y sufrimos. Reímos y lloramos. Tenemos una forma distinta de pensar, aunque en la actualidad nos estamos transformando a un pensamiento homogéneo, a causa de la educación y de los múltiples mensajes que se difunden a través de los medios de comunicación colectiva.

Los indígenas vemos a la Tierra como nuestra Madre, incluso la llamamos Tonantlsin: Venerable Madre Tierra. Por ello, le pedimos perdón cuando la herimos al cavar para sembrar nuestras semillas o para iniciar la construcción de una casa. Por eso le hacemos ofrendas e incienso cuando sembramos o cuando paramos el poste donde vuelan los danzantes. Ella está viva y nosotros vivimos sobre su cuerpo. Bebemos su sangre, el agua. Nos cubrimos con su ropa, los vegetales. Nos alimentamos de ella, con todo lo que produce. Respiramos su aliento, el aire que la cubre. Construimos casas con sus huesos, que son las piedras. Asimismo, convivimos con las plantas y animales que existen en la tierra y los respetamos. Entre otras cosas, no tiramos el maíz o el frijol sólo por tirarlos. No señalamos con el dedo índice los frutos tiernos para que no se dañen y se desprendan de la planta. No quemamos ni por juego las semillas o la corteza de los frutos para que no se sequen las plantas de donde las obtuvimos. Esto parece superstición visto desde el exterior. Para nosotros, son realidades.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Yekmelawalimej

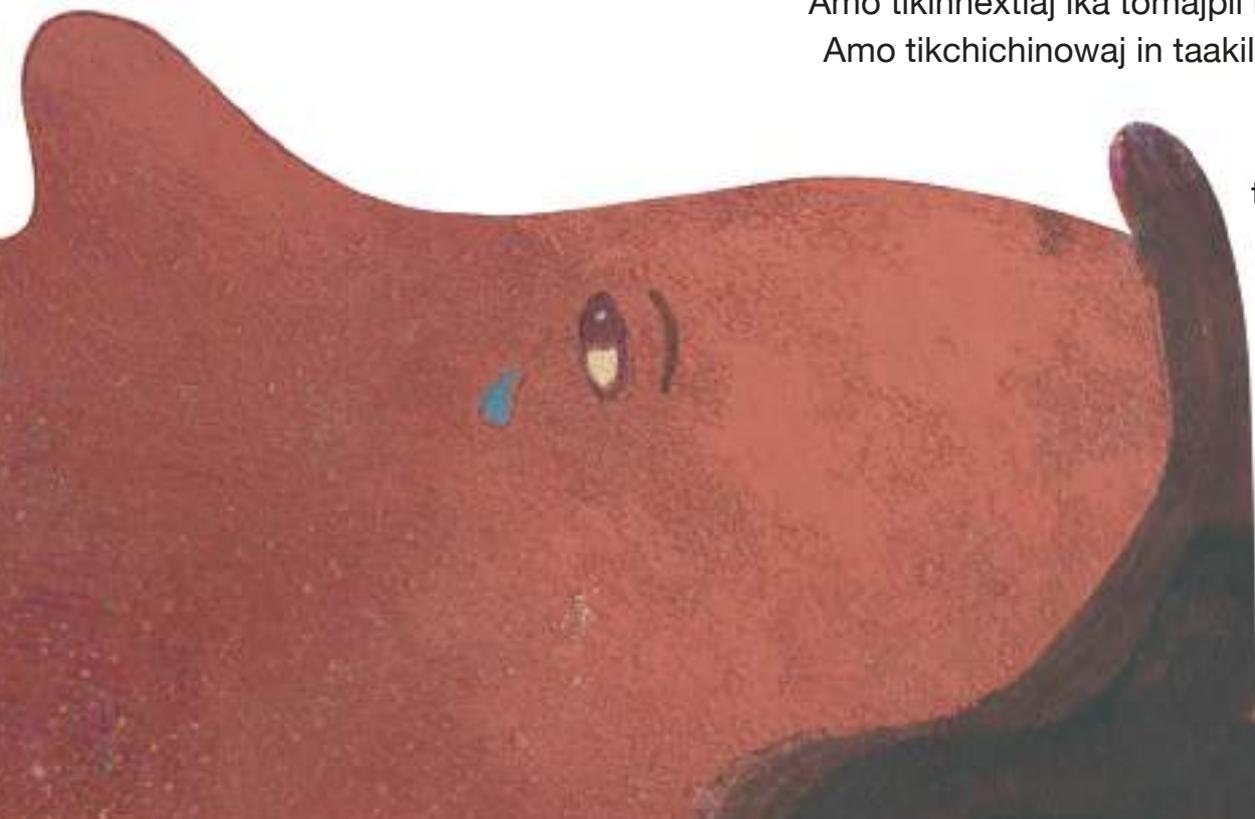
Nikan nimonextia. Nej nimasewal. Xa amo semi kuali tikajsikamatij toni kijtosneki tomasewalyot.

Tejwan no titakaj, tisiwamej, tipipilwan. No timoiyyotiaj kemej oksekin tokniwan, no titamajsewaj, titekij, tiyolpakij wan titajyowiaj. Tiwewetskaj wan tichokaj. Taman tikpiaj totalnamikilis, maski axkan, ika in nemachtilis wan ika in miakej tanawatilmej tein kisaj tech in teposwejkatenojnotsalonimej, techyolpatatokej ika sesan talnamikilis.

Masewalmej tikitaj in tal kemej Tonantsin, tikiliaj Tonantaltsin. Yej ika tiktajtaniliaj majtehtapojpolwi ijkuak titachkuaj wan titatokaj, ijkuak tiketsaj se kalli. Yej ika tikpopochwiaj ijkuak titatokaj wan ijkuak tikketsaj in kowit kampa patanij in miltotianij. Yoltok wan tejwan ipan tinemij, titayij iesti, in at; timokentiaj ika itasal, in xiwmej wan kowjmej, no ika titamajsewaj; timoiyyotiaj ika iijyotilis, in ejekat, tikalchiwaj wan titepanchiwaj ika iomiyo, in tet.

No ijkon timosenwikaj iwan in okuilimej wan xiwjmej tein onkakej semanawak wan nochin tikinmowisiowaj. Amo iwjkisan tikxinij in taoltsin nion et. Amo tikinnextiaj ika tomajpil in taakilomej selkej pamaj amo wetsiskej. Amo tikchichinowaj in taakilot nion itewjyo pamaj amo wakis in kowit oso in temekat. Aksamej kikakij nijin talnamikilis kemej taneltokalimejsan; tejwan tikmachiliaj yekmelaw toneskayot.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



El zumbador

En los pueblos pequeños, los niños tienen o tenían un juguete al cual llaman zumbador. Acostumbran jugarlo frente a su casa o en lugares donde se reúnen con otros niños. Un día, un grupo de niños se encontraba tan entretenido jugando que no se percataron del tiempo, ya estaba oscureciendo. Ya cansados, decidieron sentarse a descansar. Todos se quedaron en silencio. De pronto, escucharon un ruido que era exactamente igual al que hacía el zumbador. El ruido se repitió varias veces. Los niños, asustados, se fueron corriendo a sus casas. Contaron lo ocurrido a sus padres. Éstos decidieron asegurarse de lo que habían comentado sus hijos. Quedaron en silencio y, efectivamente, escucharon el ruido del zumbador, sin que nadie lo estuviera jugando. Pasaron los días y aquel ruido seguía, pero ya nadie le hacía caso. Después, pasó algo muy curioso: las personas comenzaron a enfermarse, sin que nadie las pudiera curar.

Un día llegó una persona de edad avanzada, muy humilde, vendía canastitas que él mismo hacía, para sostenerse. Los habitantes de esa comunidad le contaron lo que sucedía. Él, después de escucharlos con atención, les pidió que asistieran los niños que estuvieron esa tarde y que llevaran sus juguetes, para que al día siguiente fueran al lugar de los hechos. Los pequeños estaban temerosos, no querían asistir. El señor les explicó que era necesario. Finalmente, accedieron. A la mañana siguiente todos ya reunidos fueron hacia el lugar, el señor les dijo que comenzaran a jugar el zumbador y, posteriormente, se quedarán en silencio. Obedecieron y nuevamente se escuchó ese ruido, todos se estremecieron y hubo quienes querían abandonar el lugar. El señor pidió que no lo hicieran. Después de unos minutos, el ruido dejó de escucharse. El señor les indicó a los pequeños que no jugaran hasta esas horas con ese juguete. Les pidió que volvieran a sus casas y que no se preocuparan, pues todo volvería a la normalidad.

Angélica García Lozano
Xaltepec, Cuetzalan del Progreso, Puebla

In kuawchipetaj

Itech in xolalkonemej, in pipilkonemej kipiaj o kipiayaj se awil tein kitokaytiayaj kuawchipetaj, nochipa kiawiltiaya ininkalixpan wan kampa moajsia iwan inpipilikniwan, se tonal mawiltijkej wan tayowakej, ompa motajtalikej mosewiyaj wan kemaj kikakej ejekaixko kakisti in kuawchipetaj, ompakemaj momowtijkej wan nochin tsikuintewkej ininkalijtik, ompa kintapowijkej inintatawan wan yewan pewkej sentakakij wan nokikakej nejon kuawchipetaj kemej tsajtsi wan amo akin kiawiltijtoya, ijkon panotoya mojmosta yowak wan, moelkawtoyaya, wan se tonal pewak momikiliaj sekin tokniwantsitsin.

Se tonal ejkok setatitajsin tein tanamakatinemia, wan kitapowijkej kemiak miktokej tokniwan seyojke mokakia in tsajtsilot kemej kuawchipetaj se pilawil tein ejekaixko, in tatajtsin kinilwi kenejon awil semi tetetsawia wan amo keman kuali majkiawiltikan pipilkonemej takuali kichiwas majkachi mikikan tokniwan, ika nejon nikan itech nikan toxolal amo kinkawa majkiawiltika in awil ta kuali kichiwas majsentamikan in tachiwaloyan.

Angélica García Lozano
Xaltepec, Cuetzalan del Progreso, Puebla

El derecho de vivir

En los días que hace calor, quienes utilizan leña aprovechan para recolectarla. Comentaré sobre una anécdota que me ocurrió: Un día de éstos, que me enviaron a traer leña, caminé media hora para llegar hasta el rancho donde viven mis abuelos. Como iba muy cansado, decidí descansar y me recosté bajo la sombra de un árbol frondoso. Posteriormente, comencé a cortar leña. Llevaba un buen tercio cuando escuché un silbido. Era algún amigo o algún familiar que estaba cerca, por lo que contesté al silbido y continué cortando leña. Al poco tiempo, llegó mi amigo Miguel y me dijo que le ayudara a buscar unos conejitos que había visto días atrás, no podían estar lejos. Le pedí que me ayudara a terminar con mi trabajo y que con gusto le ayudaría a él. Después de recolectar la leña, la ocultamos para que nadie se la fuera a llevar y nos dispusimos a buscar a los conejillos.

Caminamos y caminamos entre el monte, hasta que por fin logramos verlos, como pudimos los correteamos y los atrapamos. Capturamos cuatro. Acordamos que dos se los llevaría él y dos me quedarían a mí. Regresamos por la leña y, como pude, enredé a los conejos en mi camisa para regresar a casa. Rápidamente, acomodé la leña en su lugar y entré a la casa para mostrarles a mis padres lo que había llevado. Éstos se molestaron mucho y preguntaron por qué los había capturado, que son animalitos que viven muy contentos en el monte, disfrutando de su libertad, y que fui muy malo al llevarlos a casa. Me pidieron que los liberara, yo no quería. A pesar del poco tiempo que llevábamos juntos, ya había pensado cómo los alimentaría, en dónde los tendría y que incluso me acompañarían cuando fuera por leña. Mis padres se dieron cuenta de lo triste que me puse, y dijeron: “Imagina que tú eres uno de esos animalitos, ¿te gustaría que alguien te tuviera encerrado?”. Entonces comprendí que así como nosotros tenemos derecho a vivir en libertad, también lo tienen esos pequeños animalitos, por lo que decidí liberarlos inmediatamente y regresaron muy gustosos al monte.

Iván Vallejo Salvador
Región Zacapoaxtla, Puebla





Se weyi nemilis

Se tonal notat nech tojtokak majnikuitij kuawit newejka kampa ninejnemik tajko hora pa ne niajsik nimosewij tepitsin wan nipewak niktekik in Kuwait satepan nikakik kikiskej wan nejno nitanankilij ijkon kachi nikampa nechasiko noyekuikaikniw Miguel kampa nech ilwij majnikpalewitij tikintemotij sekin tochimej kinitak ijkon timotalojkej tikintemotoj wan tikinasikej in eyin ijkon nechinmakak omen wan nikinwikak nochan wan in kuawit, amok ajsik in tonal paniktekik niejkok nochan wan nikinextilij nototwan wan kualankej kenin nikinkiskiaj no kipia yoltos wan nejnemiskej. Nechtokakej majnikinkawati nekuewjtak oksepa.

Iván Vallejo Salvador
Región Zacapoaxtla, Puebla

La cascada

En la comunidad de Tahitic hay una cascada muy grande, colindando con Xochiateno en la segunda sección. Está muy profunda, mide más de catorce metros de hondo. Abajo se encuentra una poza muy bonita con peces grande y chicos. El agua se ve de color verde porque está muy profunda. A la orilla de la poza hay árboles verdes muy hermosos que te pueden cobijar con su sombra, flores de bellos y variados colores, de diferentes tamaños. A lo lejos, se pueden observar las casas de madera. No muy lejos, hay unos arroyos a partir del agua que derrama esta cascada. La gente acostumbra lavar ahí. Sus lavaderos son unas piedras. Suelen lavar ahí porque esa agua es muy clara. Además de que en época de calor, gustan de refrescarse. Las personas que viven ahí se sienten muy privilegiadas al tener cerca este paisaje viviente de la naturaleza, le llaman la cascada de Xochiateno y significa Flor a la orilla del agua.

Carlos Zacapexpan Santiago
Región Zacapoaxtla, Puebla

In aweyat

Tech altepetl talijtik onkak se aweyat semi weyi wan nojon aweyat moajsi tech in tal ne Xochiateno tein taltepan ome in aweyat tetok semi weyi tamachiwa kachi miak ne majtakti onawi tapowalmej ne wejkatan ajko wan ajsi ne tani, tetok se amel semi wejkaton onkakej amalomej wejweyiniwa tsikitsitsin in at mota tapal xoxoktik ketelsemi wejkatan ninakastan tein amel onkakej kowjmej xoxoktikej wan xochimej ten miakej tapalmej wan ne chijchikotikej tamachiwmej ne wejka onke kalmej kowmej ninakastan kalmej onkakej apitsakmej wan nojon apitsakmej momaxelowa in aweyat, in siwamej tapakaj techinapitsakmej keyej kimawkaita in aweyat Xochital ten kijtosneki xochit tech in atawten.

Carlos Zacapexpan Santiago
Región Zacapoaxtla, Puebla



Naturaleza

¡Qué hermosos se ven los campos
cuando empieza a amanecer!
Más hermoso es el árbol
cuando empieza a florecer.
Del árbol recibo frutos,
recibo sombra.
Él purifica el aire que respiro.
Son los cerros, los montes,
los que inspiran la alegría.
Las flores del campo
me ayudan a correr libremente.
Quisiera que todos me acompañen en coro
para agradecer a la naturaleza
por todo lo que nos da.

Anónimo

Semanawak

Semi kualtsitsin motaj in talmej
keman tanestiwitsa,
kachi kualtsin mota in kowit,
keman pewa xochiowa.
In kowit nechmaka takilomej,
nikselilia iekawila.
Yej kichipawa in ejekatl tein nikijyotia.
In tepemey, in kuawtaj,
tein nechyolpaktiaj.
Ixochimej ne ixtawat
nehpalewia tech nonemilis.
Niknekiskia majnochin nechsempalewikan
majtiktasojkamatilikan in Semanawak
ika nochi tein techmaka.

Anónimo

Vuelo de tristeza

Un pajarito vuela entre las flores,
todo el tiempo busca a su amada.
¡Hace mucho tiempo la perdió, y ahora solo suspira!
Se detiene cansado, su corazón late muy despacito,
a veces siente que ya no tiene nada, su corazón también quiere morir.
Recuerda cuando su amada desapareció,
en el bosque quedó, en el bosque la perdió,
en el bosque murió.
El frío la envolvió de pronto,
el hombre no la salvó,
por eso siente mucha tristeza y la busca con melancolía donde hay flores.
Y así, todos los días vuela con tristeza.

Asunción Hernández García
Región Zacapoaxtla, Puebla

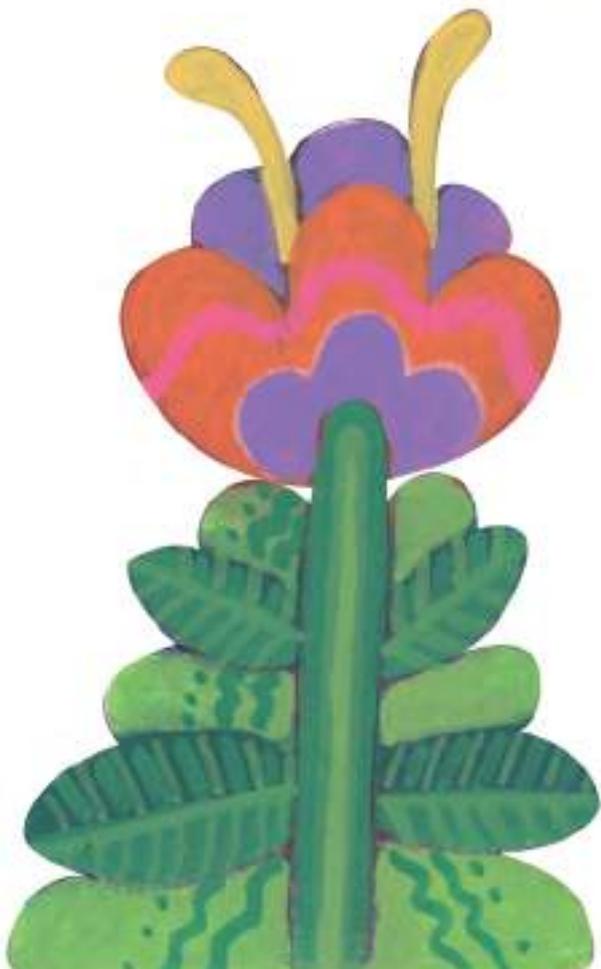


In tayokolpatanil



Se tototsin patani xochita,
nochipa kitemowa niixnamik yolotsin.
¡Wejkawya kipoloj, wan axkan semi yolnemi!
Mtsakuilia, telsiowik, iyolotsin semi yoliktsin tejtekuini,
kemansa kimachilia ako teykipia, niyolotsin no mikisneki.
Tayokoya kielnamiki keman itasojtsin mopoloj,
kuawjta mokawj, kuawjta kipolo,
kuawjtaj mikik.
Sansepa wala in sesek wan kipachoj,
wan in takat amo teykichiw,
ye ika axkan tayokoya wan yolnemi, kiyokoltemowa
kampa onkakej xochimej.
Wan ijkon, mostaj tayokolpatani.

Asunción Hernández García
Región Zacapoaxtla, Puebla



Maestro

Qué bonito es ser docente
y podernos expresar
en las dos lenguas del pueblo
que debemos manejar.

El trabajo con los niños
se realiza con amor,
donde juntos expresamos
los saberes de los dos.

En la escuela y en la casa
nos tenemos que educar
para ayudar a la patria
en su diario caminar.

Nunca olvides tus labores,
pues el pueblo en ti confía,
evitemos los errores
para encontrar la alegría.

Carmen Ramos López
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tamachtijkej

Kualtsin se yej tamachtijkej
wan kuali tiyektajtoskej
ika ojpatika tajtol
tein tejwan tikinixmatij.

Totekit iwan in konemej
tikchiwaj ika pakilis
kampa tiksenixnextiaj
tosentamatilismej.

Kaltamachtilko wan tochan
kuali timosenmachtiskej,
wan ijkon tikchikawaskej
inejnemilis totaltikpak.

Amo xikelkawa motekiw
ta moaltepet mitswelita,
majamo timoixpolokan
wan tikajsiskej pakilis.

Carmen Ramos López
Región Zacapoaxtla, Puebla

Una hormiguita

Esta hormiguita
anda buscando qué comer.
Cuando encuentre alimento,
llamará a sus hermanas
para acarrear su alimento.

Hormiguita, hormiguita,
¿cómo me gustaría
ser tu hermanita
para ayudarte!

Anónimo

Askatsin

Nijin askatsin
kitemojtinemij toni kikuas.
Kuak kiajsis tapalol
kinnotsas niaskaikniwan
wan ijkon kisensakaskej inintakualis.

Askatsin, askatsin,
¡majkan moiknitsin niyeskia,
wan nimitspalewiskia!

Anónimo



El duraznero

He sembrado en mi huerto
un árbol de durazno.
Cuando sea un gran duraznero
me dará muchos frutos.
A mi me gusta echarle agua
para que crezca pronto.
Bajo su sombra cantaré
disfrutando la miel de cada sol
que habita en el durazno.

Gabriela Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla

In xokotsin

Niktokak nokalikan
se xokokowtsin.
Ijkuak takis xokomej
nechmakas xokotsitsin.
Nikwelita nikatekis,
ijkon nenken moiskaltis.
lekawiltampa nimokuikatis,
nikwelilis inektsin in tonalmej
tein chanchiwaj xkokowjkuako.

Gabriela Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Mis sentimientos

En la mañana vi salir el sol,
escuché a los pájaros cantar alegremente,
la gente caminaba apresurada
y tú ya no estabas conmigo.

Pasaron otros días
y aquel jardín empezó a secarse.
Así como le faltaba el agua,
en mi alma faltabas tú.

Aquel atardecer,
cuando el sol se ocultaba,
mi alma te buscaba entre las nubes,
y sólo tus recuerdos me encontraron
abrazado a mi almohada.

Alberto Reyes Ramírez
Escuela Juan Francisco Lucas
Cuetzalan, Puebla

Amo iwan nonemilis tiyetok

Kualkantsin nikitak kisak in tonaltsin,
nikinkayik tototsitsin yolpakiaj,
tokniwan ijsiwka senojtokayaj
wan teywatsin amo nowanok tiyetoya.

In oksekin tonalmej panokej
wan ne xochital pewak waki.

Kemej yej kipoliwiaya in at,
tej no tipoliwiaya tech noyolo.

Ne tiotaktempa,
keman pankalakiaya in tonalltsin,
nej nimitstemowaya ne mixtsalan,
wan sajoyo motanemililmej nechajsikej
niknawatok notsonpaltsin.

Alberto Reyes Ramírez
Escuela Juan Francisco Lucas
Cuetzalan, Puebla



El destino de una madre

Ésa que ves pasar muy lentamente,
con sus cabellos blancos y un bastón,
hoy te mira cansada y tristemente,
pero un día se vio como te ves hoy.

Tantos años no pasan de balde,
dio todo por los suyos en la vida.
Trabajó y luchó como nadie,
y no esperó nada a cambio.

Dedicó toda su vida a hacer el bien,
los mejores ejemplos dio a sus hijos.
Pasó noches en vela sin saber
que al final sería triste su camino.

Hoy camina sin ninguna esperanza,
sus hijos se fueron, la dejaron sola,
creen que de ella no necesitan nada
y ella sólo espera la muerte.

Regino Peralta Jiménez
Zacapoaxtla, Puebla

Inemilis se tenan

Ne tikita telyoliktsin nejnemi,
ika itopil wan semi kuapochiktik,
mitsnalita telsiowjtok wan semi tayokoya,
moitaya nekeman kemej axkan timoita.

Yejwa tein tikita nejnemij yoliktsin,
ika itopil wan tsonistak,
siowtok nitachialis wan tayokoya
se tonal motak kemej axkan tej timota.

Amo nenkaj panowaj miakej xiwjmej,
nochi ninemilis kinmakak ipilwan,
telsenkaj tekitik wan mosiowjtij
wan amo keman teyi kichiak.

Ika nochi inemilis tapalewik,
kuali tanemilil kinmaktij ipilwan,
miakek yowak panokej amo kochik,
amo teyi kinemiliaya se owij nemilis.

Amo teyi kichia maski yolnemi,
iseltijtsin kikawjkej ipilwan,
amo teyi kinekiliaj, tanemiliaj,
Wa, yej sayoj kichia imikilis

Regino Peralta Jiménez
Zacapoaxtla, Puebla



Tsunami

¡Cuánta tristeza hay en sus ojos!
Sólo unos instantes bastaron
para que padres, hijos y hermanos,
fueran arrebatados por el mar.

Hoy, solos, tristes y con hambre,
con su mirada fija en el mar,
los niños, hijos del desastre,
esperan un consuelo encontrar.

Alzan su mirada al cielo
queriendo en él encontrar,
brazos que alejen el miedo
y los quieran cobijar.

Pidamos todos al cielo
que encuentren consuelo y paz,
personas nobles y buenas
que les compartan su hogar.

Anónimo

Tsunami

¡Miak tayokol tech nin ixtololowan!
Se nenkentsinsan monekik
wan tetatmej, pipilwan, iknimej,
nochin kintoloj in weyat.

Axkan, iseltijkej, ka mayan wan tayokoyalis,
in konemej, ipilwan ne weyi tawejwelolis
ika nintachialis tech in weyat,
kiajsisnekij tepitsin tasojtalis

Tayokolajkotachiaj iljwikak
kinekij tensa kiajsiskej,
akin kimajpewas in tamowil
majkitasojtanawajteki.

Majtiksentahtanilikan iljwikak
majkiajsikan in tayolsewilis
wan tokniwan yolkuahmej
majkinsepanmowistilikan ninkalyekawil.

Anónimo

El maestro

Tú que caminas todos los días sin descansar,
bajo el frío, la lluvia y el calor,
para guiar al humilde y liberarlo
de la injusticia en que lo tiene la sociedad.

Abandonas a tus seres queridos
para llegar a las aulas del saber,
tu existencia compartes con los desvalidos,
los iluminas con tu saber.

Compañero permanente de lucha,
que busca para el pueblo el poder,
sabes que la tarea es mucha
pero la justicia hay que defender.

Eres un luchador incansable,
no te das tregua para descansar,
hasta no ver a su gente
preparada para progresar.

Isauro Cárcamo Alvarado
Escuela Nicolás Bravo
Tahitic, Zacapoaxtla, Puebla

In tamachtijkej

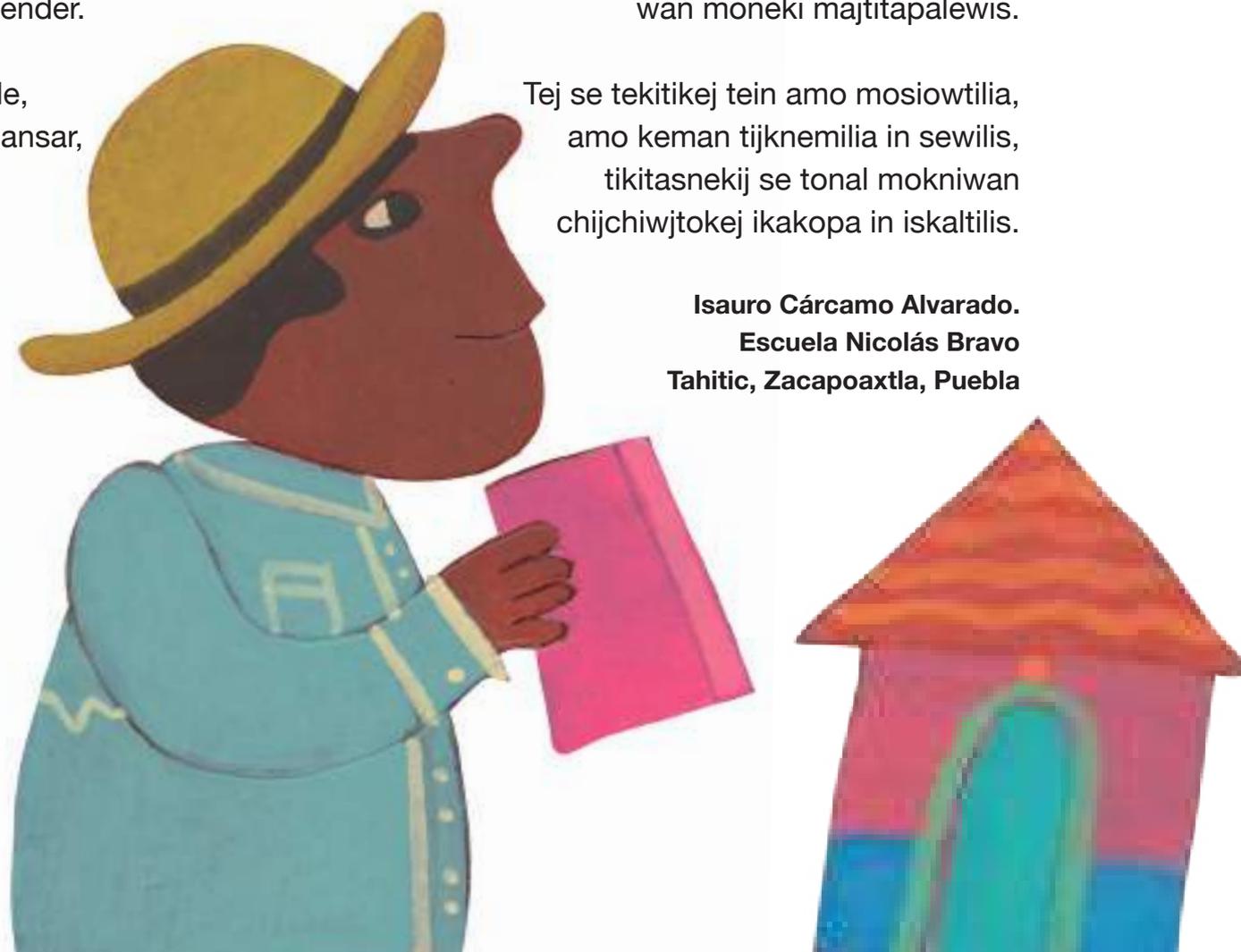
Tej mostaj tinejnemi wan amo timosewia,
sewtampa, kiowtampa wan tonayan,
tikpankixtisneki in tajyowijkej ne owijkan
kampa kipixtokej in chikawkej.

Tikinkawjtewa motasojchankawan,
tiejkosneki kaltamachtiloyan,
timotemaktia iwan in teikneltijkej,
tikintawia ika motamatilis.

Towijtekisenwikani nochipa,
tikmakasneki ichikawalis in altepet,
tikmati semi miak tekit onkak,
wan moneki majtitapalewis.

Tej se tekitikej tein amo mosiowtilia,
amo keman tijknemilia in sewilis,
tikitasnekij se tonal mokniwan
chijchiwjtokej ikakopa in iskaltilis.

Isauro Cárcamo Alvarado.
Escuela Nicolás Bravo
Tahitic, Zacapoaxtla, Puebla



A una semilla

Eres dulce, tierna, indefensa y pequeña,
y el peligro te rodea.
Quiero cuidarte entre mis brazos,
protegerte y verte crecer.
Cuando estés floreciendo
te enseñaré a caminar con seguridad
y firmeza en esta tierra.
Tú sabrás elegir tu destino,
aún en medio de las espinas,
de los obstáculos y el dolor.
No hay escapatoria:
deberás resolver problemas difíciles.
Cada problema resuelto
hará brillar tu felicidad
para compartirla con los que te aman.

Anónimo

Xinach

Titsopek, tiselik, titsikitsin, amo tichikawak
in nexikolis mitsyewalowaj.
Nomako nimitspiasneki,
nimitsyekpiasneki tech moiskaltilis.
Keman tikuwponis
nimitsnextilis keniwj tinejnemis
wan tiyektaksas ika yolmelawalis taltikpak.
Tejwa tikmatis katin ojti tikuis,
maski itatajkoyan in owijkan witstaj,
maski ika tatsakuilismej wan kokolis.
Amo kan se cholos:
moneki tikinmakixtis owijkej kuejmolmej.
Sejse kuejmol tachijchiw
kimiliktis moyolpakilis
wan tikinwantis akonimej mitstasojtaj.

Anónimo



Un ratoncito

Un ratoncito de cola gris
de grandes dientes
y pequeña nariz,
un ratoncito de cola gris,
tiene dos orejas
las mueve así, así, así.

Francisco Bautista Bonilla
Cuetzalan, Puebla

Se kimichtsín

Se kimichtsín kuitapilnextik
wejweyi itawan
wan tsikitsín niyekatsol
se kimichtsí kuitapilnextik
ome inakaswan
ijkuin, ijkuin, kinolinia .

Francisco Bautista Bonilla
Cuetzalan, Puebla



El cielo

De día parece un techo limpio,
de noche una multitud de ojos,
a veces escondida entre las nubes,
y a veces con relampagos y truenos.

Cómo quisiera alcanzar sus estrellas,
cómo quisiera desde arriba contemplar,
cómo quisiera la maldad transformar,
en un mundo lleno de hermandad.

Quien pudiera llegar más allá,
y poder con las estrellas platicar,
para traer la sabiduría estelar,
y sólo así nuestro mundo transformar.

Angélica García Lozano
Xaltepec, Cuetzalan del Progreso, Puebla

Elwikak

Techin tonal kemej se tapanko chipaktik,
techin yowal miak ixtololomej
kemansa moixtatia techin mixti
kemansa tatikuini wan tapetani.

Niknekiskia nikinajsis in sitalimej
niknekiskia niwalpantachixtos
niknekiskia nikpataskia nochi tein amo kuali
tech se weyi tayekitalis.

Akoni asiskia kachi nepaka
wan inwan sitalimej monojnotsas
wan kualkis in talnamikilis tein ikwikak
wan ijkon totaltikpak tikpataskej.

Angélica García Lozano
Xaltepec, Cuetzalan del Progreso, Puebla



A la profesora

Hoy desperté muy entusiasmado,
presuroso, tomé una hoja de papel y un lápiz
y comencé a escribir, ¿a quién?
a ese ser que me ha mostrado afecto, cariño y paciencia,
a mi distinguida profesora,
y le escribí así:

Te admiro por el gran esfuerzo
que realizaste para alcanzar tu carrera.
Admiro tu inteligencia
y también tu paciencia
para podernos enseñar.

A Dios le pedimos que te cuide para
que a diario estés con nosotros tus alumnos
ya que esperamos ansiosos
porque queremos aprender más.

Hoy te digo
que nunca te olvidaré,
que dejas en mi mente
bellos recuerdos, sabios consejos y
fabulosas experiencias.

Fuiste la primera maestra que yo conocí
y en agradecimiento a ello me portaré bien
en la escuela, realizando tareas, trabajos,
participando en clase para que estés
orgullosa de mi, por hoy es todo y me despido con
cariño de ti, mi querida profesora.



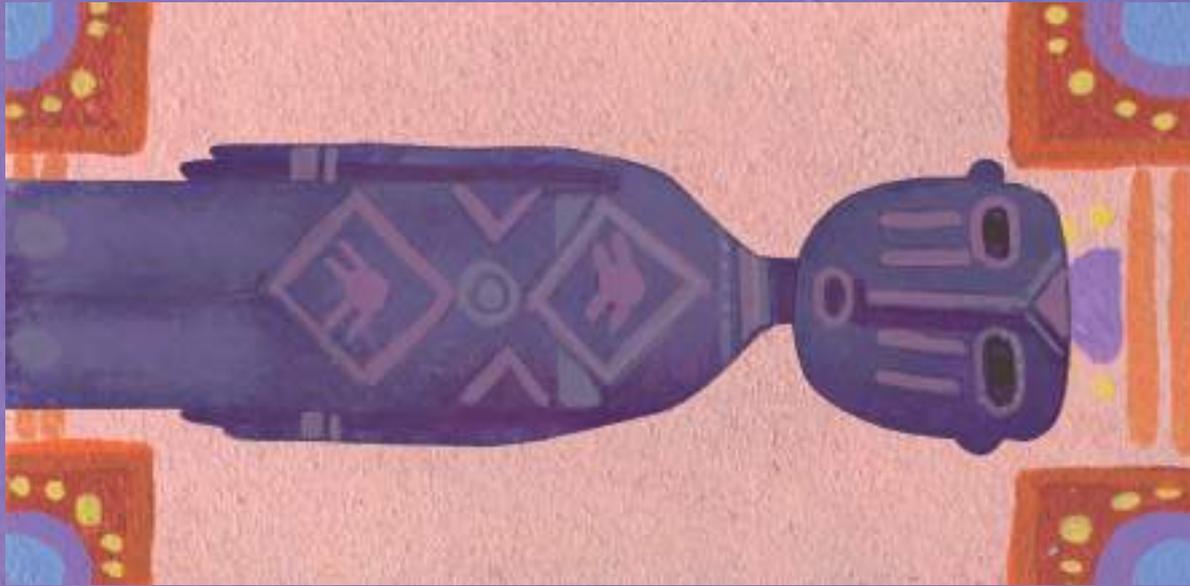
In tamachtijkej

Axkan nijsak semi niyolajsitok
nikuik se amat wan se tajkuiloloni
wan Wewak nitajkuiloj ¿akon niktajkuilowiliti?
aksa aken miak nechtasojta, no weyi tamachtijkej:



In teiwatsin tamachtijkej
nimitstasojkamatilia
mochikawalis
tiknekis nechnextilis
niktajtanilia totiotsin
majmitspalewi
wan nochipa
mopilwan mitschia
semi kineki momachtiskej
sayo nimitsilia teisa
amo keman nimitselkawas
tejwa achto notamachtijkej
ke intech nonemilis nikixmati
tikawak miak monemilil
tein nikneki mitstasojkamatilia.
Tinemis intechkaltamachtil
ika yon nimitsneskayotilia
nejwan amo se kuali
nimomachtijkej
nimitstajtanilia namech palewis ika
nochi no awilakayot
nimitsnawatia miak
tasojtalis notasojsin tamachtijke
tasojkamatik.

Ildeberto Esteban López



Los duendes

Un hombre trabajaba en la ciudad de México. Un día bajó a visitar a su familia. Llegó a su pueblo por la tarde, cargando sus cajas de cartón y su mochila. En una tienda encontró a unos amigos que lo invitaron a emborracharse. Cuando ya estaba tomado, unos señores le dijeron: “Vámonos por esta vereda”. Y se fueron. Cuando despertó, estaba en lo más alto de un árbol y no podía bajar, así que empezó a gritar, hasta que fue su familia a bajarlo para llevarlo a su casa. La gente comentaba que solamente los duendes pudieron llevarlo hasta ese lugar tan inaccesible.

Anónimo

In masakamej

Se takat tekitia ne xolal Mexko. Se tonal waltemok kinkalpanoto ichankawan. Tiotakia ejkoto nialtepet. Tech se kaltanamakaloyan kinnamik sekin iyolikniwan wan pewkej tawanaj. Ijkuak wintiaya, sekin takaj kiljkej: — Tiowej tech nijin ojpitsak. Wan yajkej. Ijkuak ixpetanik, yetoya itech ikuako se weyi kowit wan amo wel temoaya, wan pewak kowtsajtsi, wan satepan ejkokej ininchankawan, kitemoltijkej wan kuiyakej ichan.

Nochin kijtowaya xa yejwan in masakamej kuiyakej kampa yetoya, tatelowij.

Anónimo

La sirena

Un señor iba diariamente al río llamado Nawalat. Se dedicaba a capturar acamayas con una canasta que dejaba en el río. Este hombre vendía las acamayas a muy buen precio y así conseguía la comida para su familia.

En una ocasión fue al río Nawalat a mediodía. Al llegar, decidió descansar un rato para después meterse al agua.

Mientras descansaba, miró hacia la poza y vio que de pronto salió de allí una sirena, con su pelo largo, se sentó sobre una piedra y empezó a peinarse.

La sirena empezó a llamarlo y le decía: “Ven y te daré más y mejores acamayas”. Y llamó a las acamayas, las cuales salieron de una cueva y se acercaron a ella, pero todo era para convencer al acamayero a que se acercara a la sirena. Aquel hombre no contestó nada y entonces la sirena se volvió al agua y desapareció. Cuando el hombre fue a buscar las acamayas que había visto en su canasta de pescar, ahí encontró el pelo de la sirena convertido en una serpiente.

Anónimo

In siwamichi

Se takat mostaj yaya se atawit monotsa Nawalat. Kinkitskia miakej kosolimej ika se achikiwit tein ompa kikawayaya. Ne kosolimej kinnamakaya ika miak taxtawil wan ijkon motekipanowaya iwan nichankamej.

Se tonal kinemilij yas nepantaj ne Nawalat, wan ijkuak ajsik pewak mosewia tepitsin wan satepan yas kalakitiw ne atawit.

Ijkuak nejin takat ontachiak itech ne axoxowil, sepansan kisak aijtik se siwat ikuitapil amichin wan yekweyak itson, motalito itech se weyi tepan wan pewak moxilwia.

Ne siwapil amichin mokepani kinotsaya ne takat kiilwiaya: Xiwiki wan kachi miakej wan kachi wejweyin kosolimej nimitsmakas. In siwamichi kinnotsak kosolimej itech ne atekopil majmotokikan kampa siwapil apixkej yetoya wan ijkon majmotanekti ne takat. Ne wewet amo tejtanankilij, kemaj ne siwapil apixkej mopankalakik sepansa itech axoxowil. Wan ijkon in takat, yaya satepan kintemotij kosolimej itech ne achikiwit, wan ompa yetoya se weyi kowat tein katka itson ne siwapil apixkej.

Anónimo

Miedo al estudio

Este señor fue a trabajar a la ciudad de México y se encontró con uno de sus amigos que lo invitó a que estudiara la magia negra. Le dijo que ese estudio era muy bonito. Él lo pensó por un tiempo y por fin se animó, pero tardó una buena temporada. Después se dio cuenta que el estudio de la magia negra lo afectaba, pues tenía visiones en la noche mientras dormía y a veces no amanecía en su casa. Despertaba sentado debajo de un árbol o al pie de una barranca. Entonces, dejó de asistir a esa escuela porque se dio cuenta que lo estaba perjudicando.

Guadalupe Agustina de Marcos Ortega

Nemachtilmowilis

In takat yajki tekitito ne weyi xolalpan wan ompa moajsik iwan se takat tein kiixmatia wan akoni iwan semi kuali mosenwikaya. Ne takat pewak kiyolewa majmomachti ika in tiltiktamatilis, takit semi kualtsin in tamatilis. In takatsin ay kinemilijtinemia wan se tonal moyolewak. Momachtijtoya wan pewak amo kuali kimachilia, tensá kiitaya yowak ijkuak yaya kochiti, kemansa tanesia tokotsyetok itampa se kuawit ne kowtaj, kemansá ixpetania yetok atawtenoj. Kikawak ne tamachtilis tein kichiwtoya, kinemilij kitsakuiliaya.

Guadalupe Agustina de Marcos Ortega



El cara de cochino

Cuenta mi abuelito que, en sus tiempos, a un muchacho que tenía muchas novias le gustaba ir a los bailes. Un día lo invitaron a una fiesta y fue. Cuando llegó a la fiesta, luego, luego, quería bailar con una de sus tantas novias, quien era muy bonita pero ya estaba bailando con otro muchacho. Entonces el muchacho se enojó mucho porque la vio bailando con otro joven, por lo que decidió irse a su casa. Cuando iba pasando por una barranca que llevaba agua turbia y muy sucia, sintió que alguien lo estaba acariciando, él se detuvo y cerró los ojos. Cuando quería mirar a la persona, ella no se dejaba. Después de intentarlo varias veces, alcanzó a ver que tenía vestido de novia y un corazón en su estómago, con tres picos. Pensó que era su novia, pero era muy alta. Fue levantando la vista y encontró que tenía cara de cochino y trompa de cochino. El muchacho reaccionó y echó a correr y en su loca carrera tropezó y cayó desmayado. Cuando despertó, estaba sentado sobre un nopal muy espinoso, allá por un rincón de Yawitlalpan.

El muchacho regresó a su casa, le quitaron las espinas y lo bañaron con hierbas medicinales y así, desde entonces, dejó de ir a los bailes.

Víctor de la Cruz Arenas
Escuela Raúl Isidro Burgos

In pitsoxayak

Nechtapowia noweyitata ke nekeman nemia se okichpil tein kinpiaya miakej inintasojsiwamej wan eliwis kiwelitaya yas kampa onkaya mijtotilis. Se tonal kiyolewkej onkaya se tailwitis wan yajki. Ijkuak ejkok kinekia mijtotis iwan se itasoj, se siwapil semi ixkuakualtsin, sayoj ke ne siwapil ipa mijtotijtoya iwan okse okichpil.

Eliwis kulanik ika ne toni kiitak wan pewak tayi miak chichikmej wan miak kokoktailat wan telwintik. Satepan yajki ichan wan ijkuak yaya kampa se atawit tein kuikaya sokiat, in okichpil kimachilij aksa kimatokatok. Yej moixtsakuak, ijkuak kinekia kiitas akoni ne kimatokatok amo welia. Sansepa kiitak nesia se siwapil semi wejkapantik takentok kemej ijkuak monamiktiti, kipiaya se yolo tech ipox, kipiaya ne yolo eyi yekamej. Kinemilij xa yej itasojsiwapil wan ijkuak kiajokuij itachialis, ajkotachiak wan kiitak ixayak kemej se pitsot wan no ijkon itenoj. Semi mowik wan pewak motalowa, wan kemej tayowak katka mometstetsiloj wan nepa ixkuawetsito wan ixtayowak.

Imostika tanesik, ixpetanik, tokotsyetoya ipanian se weyi nojpal wan nochi mowitswij. Kemej welik yoliktsin temok wan yajki ichan, ompa kikixtilijkej in witsmej wan kialtijkej ika xiwpajtsitsin wan kemaj kikawak in tailwitis, amo kemanok yajki mijtotito.

Víctor de la Cruz Arenas
Escuela Raúl Isidro Burgos

Desconfianza

Había un señor que se llamaba Marcelo. Don Marcelo se dio cuenta de que el señor Francisco estaba borracho y acostado a pleno sol, entonces, se acercó y le dijo que se levantara. Le ofreció llevarlo a su casa.

El borracho le dijo que no porque tenía hijas y no estaba bien que lo vieran acompañando. Después de un rato, el borracho se acordó que su mujer estaba enferma y le dijo a don Marcelo: “Ahora que me acuerdo, yo necesito un médico porque mi esposa está enferma”. Don Marcelo le preguntó si irían a ver algún médico y Francisco le dijo que no, porque se tenían que ir a Rumbadas. El señor Marcelo preguntó: “¿Nos iremos en avión o en carro?”.

El señor Francisco contestó: “Eso es lo de menos. No vamos de aquí a las once de la noche y antes de la media noche ya estamos ahí”.

“Pero está muy lejos”, dijo don Marcelo.

“No le hace, tú no te preocupes. Yo me voy a volver zopilote y tú te volverás gato, te sientas sobre mis alas y así nos vamos”.

El señor Marcelo no aceptó porque tuvo miedo y pensó que don Francisco podía dejarlo allá en Rumbadas con los brujos, a cambio de que se aliviara su esposa.

Cornelio Teodoro Luna
Región Zacapoaxtla, Puebla

Mowilis

Onkak se takat monotsa Marcelo. Kiitak okse takat itokay Francisco mowelitstok motekak tonayan. Motokij wan kiilij majmewa wan kuikas ichan, wan in tawankej kiilij ke amo, ta kinpia iichpochwan wan amo kuali majkinitakan keniw kuika. Satepan, in takat Francisco kielnamik ke isiwaw mokokowa wan kiilij in takatsin Marcelo: Axan nikelnamiktok, nosiwaw mokokowa wan nikneki se teitani majnehpalewi. Kijtowa in takat Marcelo koxyaskej kiitatiwej se xiwtekiwaj, wan in takat Francisco: Amo, kachi kuali yekintsin tiowej Rumbadas. Matajtani in takat Marcelo: ¿Tiaskej tech tepospatankej so tech teposnejnenkej? Wan in takatsin Francisco kinankilij: —Tej amo ximokuejmolo, nikan tikisaskej majtaktionse oraj yowak wan tajko yowak ompa tietóskejya. - Tasemi wejka. Kinankilij in tataj Marcelo. —Amo teyi xiknemili, nej nimokuepas Tsojpilot wan tej timokuepas miston, timotokotsos tech noijtapalwan wan ompa tiowej. Ijkuak kikayik nijon, in takat Marcelo mowik wan amo kinekik yas, kinemilij xa ompa kikawaskia in takatsin Francisco iwan in nawalmej, xa kipataskia pamaj ijkon pajtis isiwaw.

Cornelio Teodoro Luna
Región Zacapoaxtla, Puebla

Un gran conejo

Había una vez un niño de diez años que cursaba el quinto año de primaria. Todos los días caminaba mucho para llegar a la escuela. Un día pensó no ir a clases y se fue a un monte a jugar con unos animales: una ardilla, un conejo, un zorrillo y un pájaro. Le costó juntarlos. Para lograr su propósito tuvo que disfrazarse de conejo, solamente así los animales se le acercaron. Pasaron unos días y luego empezó a construir una pequeña casa con ramas, varas y bejucos. Los animales se admiraban por tener un amigo tan inteligente y trabajador. Desaparecía por las tardes y regresaba por las mañanas a encontrarse con sus amigos los animales. Mentía diciéndoles que iba en busca de alimentos.

Un día, el maestro notó que su alumno no llegaba y se preocupó: “¿Por qué será que mi alumno no viene a clases?”. Y le mandó un aviso al papá del niño. Entonces el papá espió a su hijo y se dio cuenta que se metía en el monte y ahí desaparecía. Consiguió una escopeta y se metió al monte disimulando que buscaba algún animal para cazarlo, pero en realidad estaba buscando a su hijo. De pronto, vio un conejo muy grande y se preparó para dispararle. El conejo lo descubrió y le gritó: “¡No dispares, papá!, soy tu hijo”. El papá se asustó mucho porque estuvo a punto de matarlo, pero también se alegró por tener un hijo tan inteligente y creativo. Por su parte, aquel niño prometió no volver a escaparse de la escuela sin avisar.

Policarpo Guzmán Cuamait
Región Zacapoaxtla, Puebla



Se weyi tochin

Onkaya ne wejkaw se okichpil kipiaya majtakti xiwit, wan yaya tech in makuilpa nemachtilxiwit. Mostar wejka nejnemia paejkos kampa nikaltamachtil. Se tonal kinemilij amo yas momachtitiw. Yajki kowtaj wan nochi in tonal mawiltij iwan sekin okuilimej: se chechelot, se tochin, se epat wan se totot. Quali tekitik pa kininsentilij. Achto motemolij se itaken kemej se kowtajokuilin tein monotsa tochin wan ijkon motokikej oksekin okuilimej kampa yejwa yetoya. Kemej panotiyaj tonalmej wan yej kichijchiwtiaya se kaltsin ika xiutsintsin tein papatawkej wan kowtsitsin tein memelawkej wan kinilpij ika takotsitsin wan temekamej. Nochin in okuilsitsin moyolpaktiyaj kipiayaj se ininikniw semi tamati wan teltekitikej.

Tiotakpa ixpoliwiaya ne okichpil, yaya ichan, wan imostika kualkan oksepa kinajsia iyolikniwan, nochi in tonal mawiltiyaj wan tiotak oksepa yaya. Kin kajkayawaya ke yowi kitemoti takualis.

Se tonal, itamachtijkej kinemilij: Ait kani moajsi nokonemomachtijkej, keyej amo walajsitok. Kimatiltij nitat. In tetat kipijpiak nipiltsin wan kiitak okalakito ne kowtaj wan ompa ixpoliwik. In totataj kinemilij kitemos se tepostatopon wan yas tatokatiw, wan kiixajsik se weyi tochin. Moyektalij yaya kimotati. In weyi tochiin kiitak wan kitsajtsilij: — ¡Amo xinechmota, tata! ¡Nej nimokonew! Ne takat eliwis mowik tayaya kimotati nikonew wan kimiktiskia, wan noijkon semi mowelitak kipiaya se okichpil semi ixpetantok. Wan ne okichpil, nojon tonal kiyekijtoj amo keman oksepa choloskia ne kaltamachtilyan.

Policarpo Guzmán Cuamait
Región Zacapoaxtla, Puebla

El tesoro del campesino

Hace tiempo existió un campesino muy pobre que tenía la necesidad de mantener a su familia. Él hacía todo tipo de trabajo en el campo. Iba a trabajar cerca o lejos, cumpliendo con sus tareas, pues lo único que quería era ganarse unos pesos para poder dar de comer a su familia.

Cierta día, ya muy tarde, se encontraba trabajando en un lugar lejano a su casa, y el trabajo parecía no terminar. Él pensaba irse a casa aunque ya fuera de noche así que continuó trabajando. Para colmo, la lluvia se presentó y tardó largo rato lloviendo sin cesar.

De pronto, mientras iba escarbando con su azadón, topó con la raíz de un ciruelo y vio que el viejo árbol se movió. Con un poco de esfuerzo el árbol cayó y debajo de donde estaba apareció un hoyo. El hombre se asomó y vio algo que parecía una olla grande. Hizo grandes esfuerzos para poder sacar aquella olla y al abrirla, grande fue su sorpresa, pues estaba llena de monedas de oro muy brillantes.

Por supuesto que decidió cargarla y llevársela a su casa, pero como era muy pesada, al llegar al pueblo cercano ya no pudo con ella, por lo que pidió permiso en una casa para dejarla encargada. El dueño de la casa aceptó y el campesino se fue, regresando al tercer día para llevarse su olla llena de monedas de oro.

El dueño de la casa le dijo que la tomara y podía llevársela. Entonces el campesino, al ver que su olla estaba exactamente como la había dejado, tomó de ella tres monedas de oro y se las obsequió al dueño de la casa que había sido muy amable con él.

Esther Olaya Cuéllar
Región Zacapoaxtla, Puebla

Itomin se taltekitikej

Ne wejkaw nemia se taltekitikej semi teikneltij wan kipiaya kintekipanos ipilwan. Kichiwaya katiejyeski tekit ne taixtawat. Yaya tekititi maski wejka wan kiyektamía itekit, ta tein yej kinekia sayoj motanilis se ome tomin tonika sentamajsewas iwan nichankamej.

Se tonal, tiotakia, tekititoya ne wejka wan in tekit pane amo welia tami. Yej kisentokak itekit maski yasnekiaya ikalijtik. Pewak se chikawak kiowit.

Ijkon kemej tekititoya ika isalon, kitewij se xokotalwayo wan kakistik koyontok wan moolinij in kowit. Pewak kiolinia wan in kowit wetsik wan itampa nesik se takoyok wan ompa kiitak se weyi komit. Kemej welik kikixtij wan kitapoj wan iliwis momowtij ta nochi kostikej wan miliktikej tomin pexontoya. Ika miak chikawalis momamaltij kuikas ichan. Kuak ejkok kampa se altepet akmo taxikoj wan tajtanik kualtakayot ompa kikawas. In chanchiwjkej kiilij: Nampon xtali. In taltekitikej kikawak wan yajki, wan mokuepak iwiptika pakuikaskia. Iteko in kalli kiilij majkuika.

In taltekitikej kiitak ijkon pexontok ne ikomit, kikuik eyi patiojkej tepostomin wan kintayokolij ne kalyetowanij, tein semi kuali tanemilianij, amo teyi kiichtekilijkej ikomit.

Esther Olaya Cuéllar
Región Zacapoaxtla, Puebla

El maíz

Se dice que hace muchísimos años escaseaba el maíz. La gente se alimentaba con raíces y hierbas y era necesario luchar para conseguir alimento.

Un hombre decidió ir a buscar leña lejos de su casa, en un lugar donde abundaban los árboles, pájaros y otros animales. Encontró leña y cuando la estaba cortando escuchó una voz que gritaba pidiendo ayuda. Caminó hacia el lugar de donde salía aquella voz, pero al ver que no había nadie, se asustó y pensó que era su imaginación, así que decidió regresar al lugar donde estaba su leña. Fue entonces cuando volvió a escuchar la voz que pedía auxilio. Al voltear, descubrió una gran serpiente, muy gorda y se quedó mudo. Quiso correr pero no pudo, pues no podía comprender que una víbora hablara. Alcanzó a escuchar que la víbora le decía: “Acércate, no te voy a hacer daño, sólo quiero que me lleves a mi cueva. Por favor, levántame y cárgame, porque si no, el gavián me va a comer”. El hombre alzó la mirada y efectivamente, ahí andaba volando un enorme y hambriento gavián. Como pudo, el hombre se llevó a la víbora a su cueva y ésta le dijo: “Por todo lo que has hecho te voy a dar un premio”. Al llegar a la cueva, el hombre la depositó en el suelo y se dio la vuelta para salir, pero la serpiente le habló nuevamente: “No te vayas, recuerda que te prometí un premio”. El hombre volteó y se encontró con la enorme sorpresa de que la serpiente se había convertido en una hermosa muchachita, de cabello abundante y rubio, y tenía en sus manos unas semillas de frijol, maíz, calabaza, ajonjolí y otras. Se las obsequió y luego desapareció. El hombre llegó a su casa con las semillas y le comentó lo sucedido a su familia. Luego limpió una parcela y sembró las semillas. La cosecha fue abundante. Después, el hombre les dio semillas a sus vecinos y todos sembraron y hubo buenas cosechas. De esta manera, hasta la fecha seguimos alimentándonos con estas semillas, y la más importante es el maíz.

Anónimo



In taoltsin

Kijtowaj ke newejkaw amo teyi onkaya taoltsin. In nemianij motekipanowayaj ika kownalwayomej wan kilimej wan miak tekit monekia pa setamajsewas.

Se takat kinemilij yas kitemotiw kowit wejka, kampa onkayaj miakej kowmej, totomej wan oksekin tataman okuilimej. Kiajsik kowit wan ijkuak titektoya kikayik aksa tajtantoya maj kipalewikan. Motokij kampa kisaya ne tajtol wan amo teyi kiitak. Oksepa mokepak wan yaya kampa kikawka ikowit, wan oksepa kikayik ne yolnemiltajtol. Mokepatikisak wan kemaj kiitak se weyi kowat, teltomawak ne kinalitstoya, wan amo weltajtoj. Tsikuinisnekia wan amo welik, ta amo kineltokaya keniw se kowat tajtojtoya. Kikayik okse itanawatil ne kowat:

— Ximotoki, amo teyi nimitschiwilis, sayoj nikneki majxinechwika kampa noostok.

Xikchiwa se weyi kualtakayot, xinechkuexana wan xinechwika. Tajkon amo tinechwikas, nechkuas ne kuixin.

In takat ajkotachiak wan melaw ne patantinemia se weyi wan mayankej kuixin.

Kemej welik, in takat kikuiyak ne kowat kampa iostot, wan in kowat kiilij:

— Ika nochi tein tikchiwtok, nimitsmakati se kualtayokol.

Ijkuak ejokej kampa ne ostot, in takat kitalij talpan wan yaya kalankisati wan ijkuak oksepa kinojnotsak ne kowat.

— Ximochia, ta nimitsilwij nimitsmakati se kualtayokol.

In takat mokepatikisak wan iliwis mowik oksepa, ta kiitak ke ne kowat mokepaka se telixkualtsin siwapil, ixpochiktik wan tsonkostik, kipiaya imako sekin tewmej kemej taol, et, ayoj wan oksekin, kimaktelij wan ixpoliwik. In takat ejkok ikalijtik wan kinnawatij ichankamej toni kitekipachoj. Satepan pewaj tamewa kampa tatokas. Kintokkej ne tewmej wan telkuali kiskej in takilomej. Satepan in takat kintayokolij tewmej inin chankawan wan no tatokkej wan kuali mochiwak in tatok. Ijkon, panotiowej miakej tonalmej wan ipa ika nijin tewmej timotekipanotiowej, wan tein kachi moneki yej in taoltsin.

Anónimo

El novio pobre

Un muchacho se quería casar. Como no tenía dinero pensó elaborar unas máscaras para ir a venderlas en algún lugar. Un día fue a vender sus productos a un lugar muy lejano donde le pagaban muy buen precio. Cuando ya venía de regreso, en un lugar denominado Cuatro Caminos, se encontró con tres señores que tenían dos mulas y cuatro costales llenos de dinero. El muchacho les dijo: “Buenas noches, señores”. “Buenas noches, muchacho”.

Los tres señores y el muchacho decidieron quedarse en ese lugar en virtud de que se encontraban lejos de su casa. Como empezaron a sentir frío y por los piquetes de los zancudos, pensaron hacer una fogata para protegerse del frío y de los moscos. Cuando dormitaban decidieron acostarse. Al muchacho que vendía las máscaras le dio mucho frío. Pensó levantarse y calentarse en la fogata, pero como el humo le molestaba en la cara, se protegió con una máscara de pilato. De pronto, despertó uno de los tres señores y vio que estaba sentado un hombre con la cara cubierta con una máscara de pilato, dijo: “Despierten, miren que allí está algo horrible, vámonos de aquí”. El muchacho empezó a buscar lo que vieron los señores, pero no pudo ver nada. Los ladrones huyeron y dejaron las mulas y los costales llenos de dinero. El muchacho se quedó con todas las cosas de valor, las acomodó en las mulas. Así se dirigió y se convirtió en el hombre más rico de la región. Se casó y fue muy feliz, porque era bueno con la gente.

Anónimo



Se teikneltij okichtetasojkej

Se okichpil kinekia monamiktis wan amo kipiaya tomin. Se tonal kinemilij kichiwas xayakmej wan kininnamakas, ijkon kisentiliskia tomin wan welis monamiktis.

Se tonal yajki tanamakato semi wejka kampa patiyoy kitaxtawiliayaj, wan ijkuak mokepatoya, kinajsiko ne Nawiojpan eyi takamej ika ome yolkamej wan nawi koxtal tomin, wan kijtoa in okichpil:

— Tayowak, takamej.

— Tayowak, okichpiliyoy.

Nejin eyi takamej wan okichpil kinemilijkej ompa mokawaskej ya yekwejka yetoya inchan. Kemej pewkej sekuij wan kintipiniayaj ne moyomej kemaj kinemilijkej kichiwaskej se tit wan ompa moskoskej. Ijkuak pewak kochisnekiyaj motekeyaj.

Nejin okichpiliyoy tein kinamakato xayakmej kochtoyaya wan kemej pewak sekui kinemilij mooskoti wan kemej kiixkoko pokti moixtalilij ixayak ijkuak sepansan ijsak se takat wan kitak tokotsyetok ixaktok xayak. In takat kijtoj:

— Xijsakan, ne yetok se amokuali, tiowij seko. Nejin okichpiliyoy pewak kixtenowa kani yetok amokuali wan amo teyi kitak. Nejin takamej tachtekinij cholojkej wan kawjtewkej nochin tomin wan ome yolkamej. Yej okichpiliyoy kikuik yolkamej wan tomin niman kintamamaltij tapiamej wan yajki ichan. Ijkon mokepak weyi chiwjkej nejin okichpiliyoy. Monamiktij wan wejkaw yolpakik iwan nichankawan wan semi kinpalewiaya nochin tokniwan.

Anónimo

El músico y el catrín

Había un hombre llamado Juan a quien le gustaba tocar el violín. Una noche llegó a su casa un catrín montado en su caballo, tocó la puerta, don Juan ya estaba descansando. “Vengo por un favor, quiero que vayas a la casa a tocar, tengo una fiestecita y no encuentro músicos”. Don Juan contestó: “Solito no voy, necesito a otra persona que me acompañe, porque ya es muy noche”. “No te preocupes, yo te acompaño y en cuanto termine el baile, te vengo a dejar, mira hasta traigo un caballo extra”, respondió el catrín. Don Juan aceptó, montaron los caballos y se fueron. Cuando llegaron a la casa del catrín, don Juan se sentó y le sirvieron de comer, pero la comida no tenía sal. Al terminar de comer, dio gracias. El catrín le dijo: “Ahora sí, toca la primera pieza”. El músico empezó a tocar muy bonito su violín y los invitados del catrín comenzaron a bailar y a cantar. Poco después, el músico se dio cuenta de que los que bailaban no tenían pies, tenían patas como de animales. Asombrado, dijo: “¿Dónde estoy?”. Cuando reaccionó, estaba sentado encima de una piedra, en medio de un matorral desconocido y a oscuras. Descubrió que seguía tocando el violín y los que cantaban eran los tecolotes.

Trató de salir esa misma noche, pero no pudo, hasta que amaneció y empezó a preguntar por su pueblo y nadie sabía darle razón. Entonces decidió caminar. Caminó y caminó. Tardó ocho días para llegar a su pueblo, hasta que por fin llegó a su casa. Descansó un rato y fue a ver al sabio de la comunidad para platicarle lo que le sucedió. El sabio le dijo: “Hijo mío, ese catrín no es bueno. Haz las cosas como Dios manda. Lleva a bendecir tu violín a la iglesia para que no te vuelva a suceder lo mismo”. Así lo hizo y ya no le pasó nunca más ese desagradable suceso.

Francisco Martín Vázquez
Región Zacapoaxtla, Puebla



In tatsotsonkej wan in wewejkoyot

Nentoya se takat monosaya Xiwan semi kiwelitaya tatsotsonas.
Se yowak ajsiko ichan se wewejkoyot ipan ni kawayo. Kitejtewij in

kaltsakual, in takatsin Xiwan mosewijtoyaya.

—Tejwatsin, niwala ika se notakuesol, xioj nokalitik xitatsotsonati. Nikpiati se
ilwitsin wan amoj nikajsi akoni tatsotsonas.

—Noselti amo nias, semi tayowakyan, moneki majaksa nechwikas.

—Amo teyi xiknemili, nejwa nimitswikas, wan keman tamis in yolpakilis
nimitskawakiw, nimitswalkuilia se kawayo wan tiaskej. In takatsin Xiwan
moyolewak, mopantilijkej tech in tapialmej wan yajkej. Nimantsin ajsitoj
nikalijtik ne wewejkoyot, motali Xiwan wan kema kitamakakej, in tapalol amo
poyek katka. Tentamik wan tetasojkamatik.

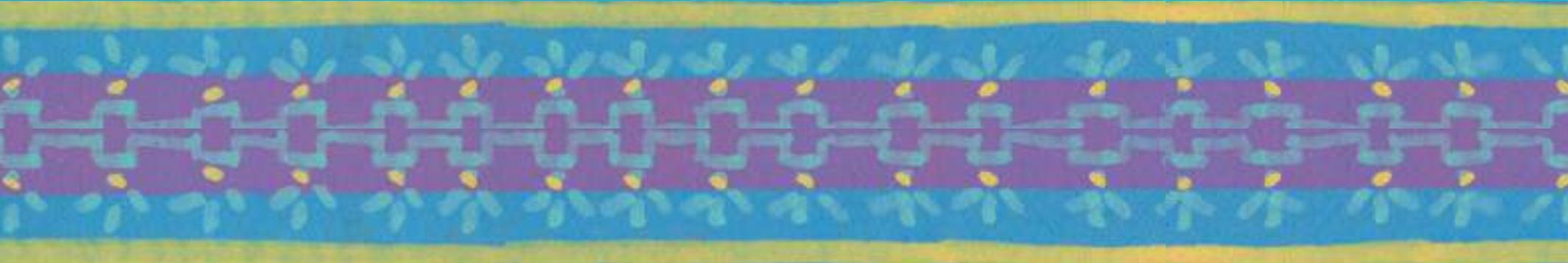
—Axkan kemaj, xiktsotsona in achtopa— kiiytoj in koyot. Xiwan kualtsin
pewak tatsotsona wan in koyot wan nochin tein ompa sentilijtoyaj no pewkej
moijtotiaj wan mokuikatiaj. Se nenkentsin satepan, in tatsotsonkej kinitak in
mijtotiani amo kipiayaj ininmetswan, kipiayaj istiwani kemej okuilimej. Kiiytoj
in tatsotsonke: “¡Ay, notiotsin, ¿kani nietok?!” Keman ixtamatik, tokotsiwtoya
tech se tet otamejtatajko. Kikayik nenken tatsotsontok wan ne mijtotianij
yejwan in kowxajxakamej iliwis kowtsajtsij.

Kinekia kisas wan amoj welik, kisak keman tanesik, wan matajtania xa
kimatij kani yetok ixolal wan amo akin kimatia. Pewak nejnemi, chikueyi
tonal kichiwak wan keman ajsik kampa ixolal. Tepitsin mosewik nikalijtik wan
kiitato in tiopixkat, kiilwito toni kiyolkokowa. In tiopixkat kiilwij:

—Xikita, nokonew, xitekiti kemej kiiytowa in totemakixtijkatsin. Xikuika
motatsotsonaloni majkitiochiwakan ne tiopan wan amo teyiok iwjki
mitstekipachos. Ijkon kichiwak wan amo keman oksepa teyi kiyolkokoj.

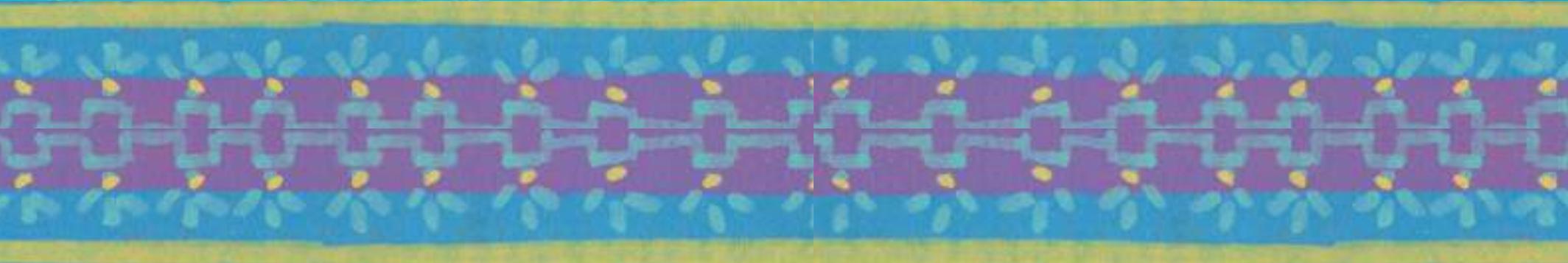
Francisco Martín Vázquez
Región Zacapoaxtla, Puebla





La suerte de dos hombres

Había en un lejano pueblo dos hombres con sus familias. Uno de ellos era muy flojo, se la pasaba durmiendo y paseando. El otro se levantaba muy temprano para darles de comer a sus animales. Almorzaba y se iba a cortar leña en las orillas del monte, procurando tumbar los árboles que ya estaban secos o las ramas secas. Luego vendía la leña en el pueblo para la subsistencia de él y su familia. Así lo hacía diariamente, era su trabajo. Uno de tantos días ya no encontró leña seca y se tuvo que meter al monte. Cuando estaba bajando las ramas secas, escuchó que alguien le hablaba y no hizo caso, pues pensó que eran otros leñadores. Siguió bajando las ramas y volvió a escuchar que alguien lo llamaba. Tuvo miedo y quiso correr, pero volvió a escuchar aquella voz: “No te asustes, soy tu suerte”. Así que se detuvo, volteó y vio a una mujer muy bonita que le siguió hablando: “Tú eres un hombre muy trabajador y mereces un premio, toma, usa estas monedas con sabiduría”. Y le entregó una bolsita con unas monedas. El hombre no podía creerlo, se puso muy contento y se fue a su casa para contarle a su esposa lo que le había sucedido. Las monedas eran de oro y plata y fueron suficientes para comprar un rancho y cultivarlo.



Itamakixtil ome takamej

Se tonal tech se altepet tsikitsin kalyetoyaj ome takamej iwan ninsiwawan wan nimpilwan, nijin takamej tataman yoltanemiliayaj. Se senka tatsiwiya, amo kiwelitaya tekitis, sayoj kinekia tonalkochis wan nentinemis; wan in okse takat semi kiwelitaya tekitis, kualkan mewaya, kintamakaya nitapialwan, takuaya wan satepan yaya kowjtekitij ne kowjtajtenoj. Amo keman kuowjmayowia, sayoj kimayowia in kowjmej tein wakkejya, iksa kitemowaya nimayowan ne kowjmej. Keman motamajxitiaya, yaya kinamakati ne weyi xolaltan, ika ne nitanamak kimakaya tomin wan ika kikowaya itakualis nisiwawj wan nipilwan. Wan ijkon nochi in tonalme yaya kowjkowiti, se tonal ne kowtajteno amo kiajsikok kowit wan kinemilij kalakitiw kachi tatajkokowjtaj wan ijkon kimajxitis ni kowjtatejte. Keman ajkotachistinemia, sepasan kikakik aksa kinotsak. Molij xa oksekin kowjkowinij monotstoyaj, wan ijkon nejnentiaya kuak oksepa kikakik kinotsaj. Yolmowik wan cholosnekia wan kikakik se siwat.

—Amo ximowi, ximochia—. In takat moixkepak wan kiitak se siwat ixkuakualtsin. In takat kimowilij, kinemilij: “¿toni kichiwa se siwat telkuakualtsin nikan kowjtaj?”. In siwat kinotsak:

Un día el hombre flojo le preguntó: “¿Cómo le hiciste para cambiar de vida?”. Y el hombre trabajador le contó todo lo que le había sucedido. El holgazán pensó: “Yo también iré al monte para ver si encuentro mi suerte”. Fue al monte y empezó a llamar a su suerte. Para su sorpresa, se le apareció una mujer sucia, greñuda y fea.

“¿Qué diablos quieres, haragán?, ¿por qué vienes a interrumpir mi descanso y mi tranquilidad?”, dijo, con voz ríspida y amenazante. “Vengo por mi dinero”, dijo, cínicamente, el negligente.

“¿Cuál dinero?”. “El dinero que me corresponde, pues al hombre trabajador le diste dinero. ¿Por qué a mí no?”. “¡Yo no le di nada a ese hombre.

Quien le dio dinero fue su suerte, no yo. ¿Y cómo quieres que te dé dinero si no trabajas? Te la pasas durmiendo y paseando. Si trabajaras, no estarías así. ¡Vete y no me molestes más!”.

El hombre moroso regresó muy triste, enojado y pensativo a su casa. Esa noche no pudo dormir, empezó a reflexionar qué sería de su vida. “¡Ya basta!”, se dijo a sí mismo, “si quiero vivir contento y gozar del amor de una familia, a partir de hoy seré un hombre trabajador”.

Sabino Zacarías Cruz
Región Zacapoaxtla, Puebla





—Nejwa nimotamakixtil. Tejwa, kemej semi titekitekej wan tikualtakat, nimitswalkilia nijin seki tomin, xikui wan xiktekitilti ika tamatilis—. In takat semi yolpakik wan satepan motaloj nichan kiillito nisiwawj toni kajsik ne kowjtaj, semi mowelitakej, kualtsin motapatilijkej wan yajkej ne weyi altepet kikowatoj nochi tein kinpolwaya ne ninkalijtik wan keme katka miak in tomin, amo kitankej. In takat kikowak se weyi tal kan ompa motatokiskej wan ompa nochipa tekitiskiaj. Se tonal, ijkuak mokepatoya ne nitekitiloyan, kinamik in tatsiwkatakak.

—¿Kan tikui miak tomin, tataj, nikita axkan amo teyi namechpolowa ne namokalijtik wan tonika tikowak motal?— In takatekitekej kitapowij keniw kimakakej tomin. In tatsiwjtakat no yajki ne kuohta wan iliwis kinotsak nitamakixtil wan sepasan kinakilij se siwat semitaloj, lamatsin, kuachachantik wan kakaltik.

—¿Toni tikneki, tatsiw? ¿Keyej tinechkuejmoloko ta nimosewtok?—
kitsajtsilij ika pitsotik tajtol.
—Niwitsa nikuiki notomin.

—¿Katiej tomin?

—Tein noaxka. Ne tekitikej tikmakak tomin. ¿Keyej tinechmaka nej no?

—¿Toni nejwa nimitsmakas, ¿amo tinechita ken nietok? Sa niteikneltij, sa nipitsotik, ijkon kemej tinechita, tejwa mo tajtakol; amo tikwelita titekitis, tajkon titekitisiaj santepitsin, amo ijkon nietoskia sa nipitsotik. Nejwa amo teyi nikmakatok, kimakak nitamakixtil, kemej yej semi tekitikej, nochi ninemilis kualtsin, kuali mowika iwan nisiwaw wan nipilwan, senka tekitinij yejwan. Wan tej sayoj tipaxalowa wan titonalkochi.

¡Xioj, amo nimitsitasneki. Xicholo, tatsiw!— In tatsiwjtakat yolnientiajki nichan. Nojon yowak amo kochik, nochi in yowal tanemilijtoya: “...axkan kemaj nitekitike niyeski wan ijkon se tonal welis nechejkos no tamakixtijkej wan nechpalewis, wan ijkon niyolpakis iwan nopilwan wan notiskaw.

Sabino Zacarías Cruz
Región Zacapoaxtla, Puebla

La educación

Un niño iba caminando por el monte para dirigirse a su escuela. Al pasar por un aserradero, escuchó una voz de mujer que le decía: “Niño, levanta las boronas de aserrín y guárdalas en tu morral, pues llegará el día en que las necesites, y entonces conocerás la felicidad y la angustia”.

El niño se agachó y recogió solamente un puñadito de migajas de aserrín, las echó en una bolsita y lo guardó muy bien en su morral.

Pasaron los días y una tarde, mientras se preparaba para hacer su tarea, recordó que la tarea que les dejó la maestra era muy difícil y se preocupó sinceramente. Siguió preparando sus útiles y, al sacar su libreta, vio la bolsita con aserrín. Sin pensarlo mucho las sacó y las abrió. Las partículas de aserrín se habían convertido en unas lindas hojas escritas e ilustradas con bellas imágenes. El niño se puso muy contento y, a la vez, triste. Feliz porque era un aserrín mágico que se convirtió en un libro, triste porque había levantado muy poco aserrín. Ahora que es un hombre, dice que no supo valorar el sencillo aserrín. Si hubiera guardado suficiente, ahora tendría muchos libros y mucho conocimiento.

Lo mismo ocurre con nuestra educación: no le damos mucha importancia y después nos lamentamos.

Paulina Moreno Méndez
Escuela Juan Francisco Lucas
Tepetzintan, Cuetzalan, Puebla

In nemachtilis

Se okichpil ojtokatiaya itech ne kowjyo yaya ne ikalnemachtiloyan, wan keman panotiaya kampa kixtiaj kowit, kikakik se siwatajtol kilwia:

Xikajokwi miak in kowtajmomoch wan xikewa itech motaewaloni, wan ajsis se tonal keman tejwa tiknekis wan ijkuak tikixejekos wan tikmachilis in yolpakilis wan tayokolis.

In konet moixpilo wan kiajokuik ne tamatsoltsin, in kowjmomoch wan kuali kiewak ltech in taewaloni.

Ijkon panokej miak tonalmej, wan se tiotaktsin, ijkuak kichiwasnekia inemachtiltekit, kielnamikij semi owij tekit kinkawilij ne tamachtijkej y wan tasenmatik. Kisentokak kixtiajki ni amaixmej wan kiitak in ewaloni

ika in kowjmomoch. Ijkonsan kikixtij wan kiyitak ne kowtajmomoch mokepak seki kualtsitsin amaixtajkuilolmej, tatapalyokej, senka kualtsitsin. Wan kema senkaya yolpakik wan no moyoltayokoltij.

Yolpakik tayemolwi ipa kowjmomochtsinsa, wan kualtsin kiewak itech itaewaloni. Takan kiewaskia kachi miak, axkan kipiaskia miakej amaixmej wan miak tamatilis. Amo keman kimatik keniw kiyekmowisos ne tayokolilis tein kimakakaj.

Wan ijkon no melawj tiixpanowa axkan ika in tonemachtil, amotikiektakachiwa wan satepan timoyektayokoltia.

Paulina Moreno Méndez
Escuela Juan Francisco Lucas
Tepetzintan, Cuetzalan, Puebla

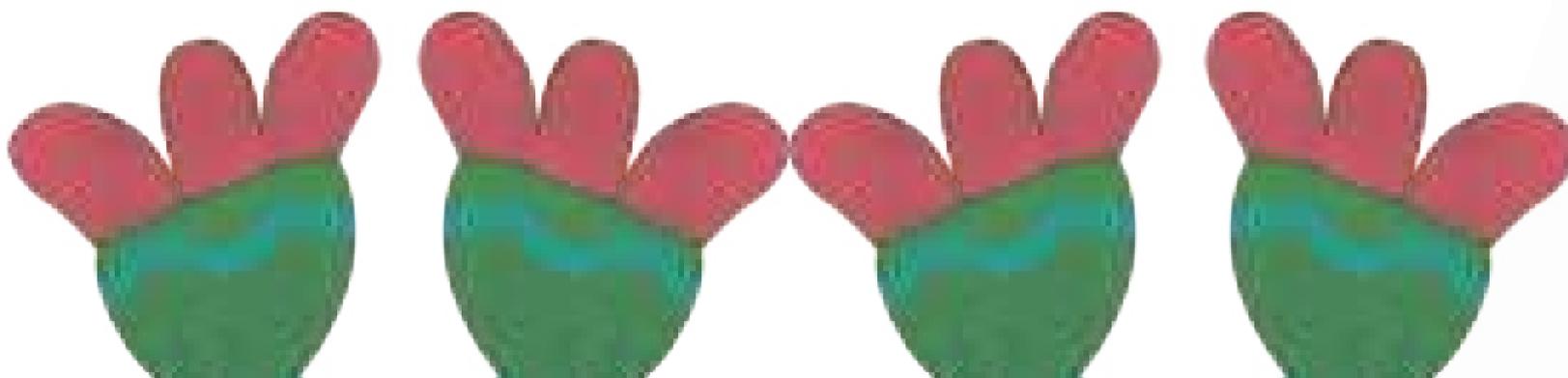
El vampiro jugueterón

Dos niños fueron al monte. Comenzaron a jugar y se hizo tarde. Ataron rápidamente su leña y emprendieron el regreso. Corrían, queriendo llegar a tiempo a su casa. El niño que iba adelante caminó muy rápido, dejando a su compañero. Éste vio que aclaraba y tomó otro camino que le pareció mejor. Se encontró con un viejito muy travieso que comenzó a reírse de él y le dijo que mejor caminara más lento. Él lo siguió hasta llegar a la casa del viejito, quien le invitó un atole. Al tomarlo, el niño vio que era sangre. Cuando terminaron, el niño se durmió.

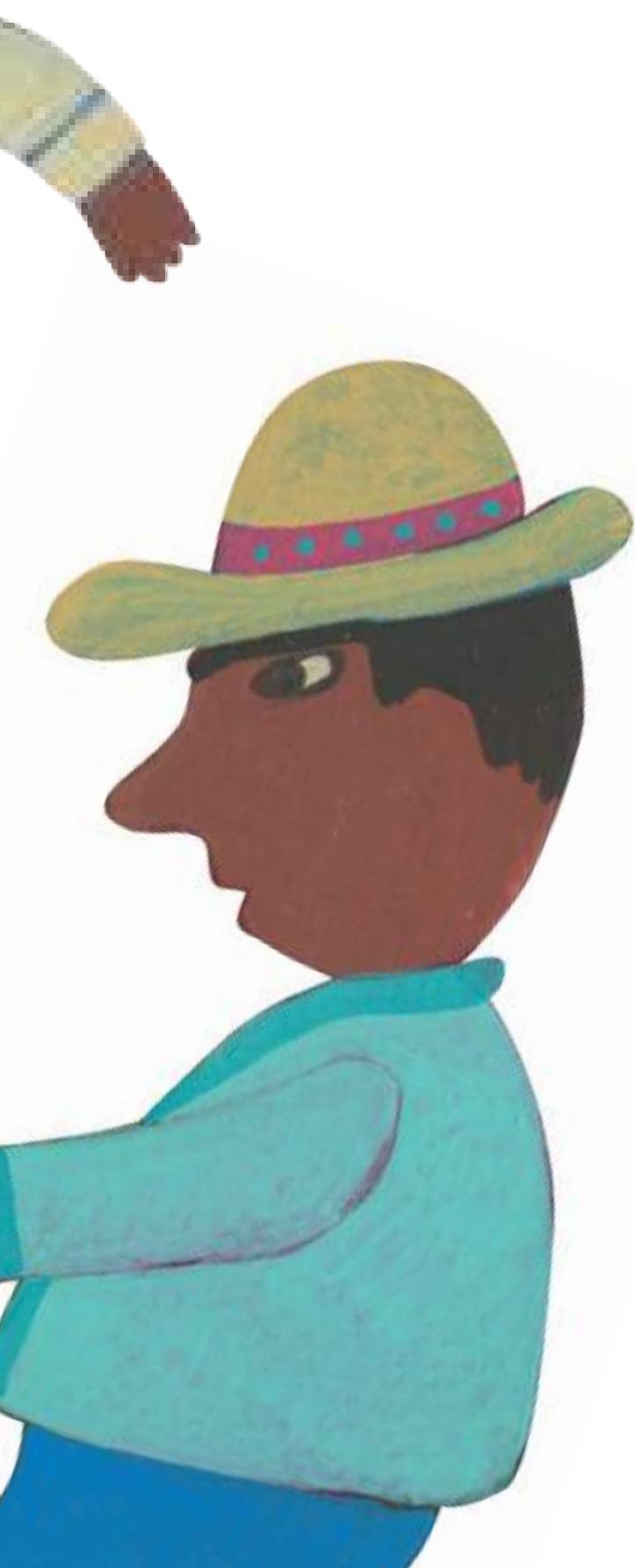
Cuando despertó, era de día. Comenzó a caminar. Al poco se encontró a ese viejito convertido en esqueleto, y escuchó que le hablaba: “¡Qué tal, amiguito! Soy un viejo vampiro. Aunque me ves puro hueso, por la noche recobraré mi cuerpo. Y en muy poco tiempo tú también serás vampiro, pues has tomado sangre de tu compañero creyendo que era atole. ¡Ja, ja, ja, pronto serás mi hermano vampirito, ji, ji, ji!”.

El niño reaccionó al escuchar que los perros ladraban a lo lejos y alguien venía gritando su nombre. Era su compañero, quien al llegar a su casa, se dio cuenta de que lo había dejado y regresó con su papá a buscarlo. El niño les explicó su experiencia. El papá de su compañero le dijo: “No te preocupes, fue como un sueño por culpa de ese malvado duende. Ahora que lleguemos a tu casa, te harán una limpia y no pasará nada”.

Juan Hernández Pineda
Región Zacapoaxtla, Puebla



In awilaka tsinaka



Ome okichpilmej yajkaj kuawtaj. Pewkej mawiltiaj wan motayowaltijkej. Kijsiwkailpijkej ninkuow wan motalowaya majkan kinekiskia ajsiske ninchan. Kemej tayowakia katka in okichpil tein tayakanaya chikawak nejnemik wan kikawjtew niwanpoy; nejin kitak pane tanestoya wan kikwit okse ojti kachi takualian; moixnamikito iwan se wewentsi semi kejkkel tein pewa kiwetskilia wan kiilwij kachi kuali majyolik nejnemi. In okichpil kiojtokak ne wewentsin wan ejkotoj ne ichan wan kiwantij atol. Ijkuak kitamitayik ne okichpil kiitak tayiko kemej yeskia esti; ijkuak tentanke In okichpil mojkakochik wan mostika akmo teykitak, moyolchikaw wan pewak nejnemi. Amo wejka nejnemik wan kiixajsito nejon wewentsin tein katka nochi omit, wan kinotsak:
—¡Kemach, noyoliknitsin! Xa tikmatikya, nej niwewejtakatsinaka, wan tinechita niomiyojan, axkan tayowak oksepa nikpias notakayo. Wan tej amo wejkaw no tiyeski titakatsinakatsin, tatitayikia iestiwatol moyolikniw. ¡Je, je, je! ¡Mosta wipta tiyeski notsinakaiknitsin, ji, ji, ji!
Ijkuakon ixpetanik ne okichpil kemej kinkayik in itskuimej iliwis tsajtsitiwalayaj aksa kinotstiwalaya. Katka iyolikniw tein ejoka ichan wan tanawatij wan wej ika kitemojtinemiaj. Kintapowij toni kitekipachoj wan itat iyolikniw kiilij:
—Amo xitasenmatto. Sayoj majya titakochitak ika itajtakol ne pitsotik masaka. Yekintsin tiejkotij mokalijtik, majmitsxiwpojpowakan wan amo teyi panos.

Juan Hernández Pineda

Benito Juárez

Era un indígena zapoteco.

Él y sus padres hablaban la lengua zapoteca.

Cuando Benito tenía ocho años murieron sus padres.

Después de esto, Benito cuidaba las ovejas de su tío.

Más tarde, aprendió el idioma español.

A él le gustaba estudiar, llegó a ser gobernador de su estado natal, Oaxaca.

Después fue Presidente de la República Mexicana.

Entre sus ideas más conocidas, recordamos que dijo:

“Entre los individuos como entre las naciones, el respeto al derecho ajeno es la paz”.

Silvia Mora Cabrera

Región Zacapoaxtla, Puebla



Benito Juárez

Benito Juárez katka se tsapoteko masewal.
Keme itatwan tajtowaya se masewaltajtol monotsa tsapoteko.

Kuak Benito kipiaya chikueyi xiwit momikilijkej nitatajwan.

Ompa in okichpil Benito kimpialiaya niichkawan ne nitaitsin.

Ompa momachtijpewak in koyolajtol.

Yejwa kuelitak yas kaltamachtiloyan momachtiti.

Kemej kuali momachtij mochiwak weyi xiwjtekiwa ompa ne
nialtepet Wajakaj, wan satepan kitalijkej kemej weyi tayekankej

technochi totaltikpak Mexko.

Se itanemilil Benito Juárez, tein kachi tikelnamikij, yejwa nijin:

“In kachi kuali mowisiot tikmakaskej tokniwan yejwa in tasewjyan”

Silvia Mora Cabrera
Región Zacapoaxtla, Puebla

Juan y María

Juan y María viven en un pueblo muy bonito, donde hay muchos árboles, frutas y flores. Todos los días cuando los niños van a la escuela, pueden ver pájaros, conejos, vacas, borregos, pollos y otros animales. A ellos les gusta todo lo que hay a su alrededor. Juan tiene diez años y va en cuarto grado, María tiene ocho y está en segundo grado. Cuando llegan de la escuela, Juan ayuda a su papá a trabajar con azadón y les da de comer a las vacas. María ayuda a su mamá: lava los trastes, la ropa, barre, recoge los huevos y alimenta a los guajolotes, a los pollos y a los puercos. El papá de María es don Manuel y doña María es su mamá. Ellos realizan trabajos en sus tierras y quieren que sus hijos estudien para que cuando sean grandes tengan un buen trabajo y ayuden a su comunidad. A veces, cuando hace mucho calor, Juan y María van a un río grande a nadar con otros niños y niñas, cuando salen todos se van a sus casas riéndose llenos de felicidad. Un día, cuando iban rumbo a su casa, Juan y María encontraron muchos hongos, los cortaron y se los llevaron a su mamá, ella los preparó con jitomate y chile y los niños comieron delicioso.

Leonor Aparicio Parra
Escuela Mártires de la Enseñanza
La Libertad, Zacapoaxtla, Puebla



Xiwan wan Malin

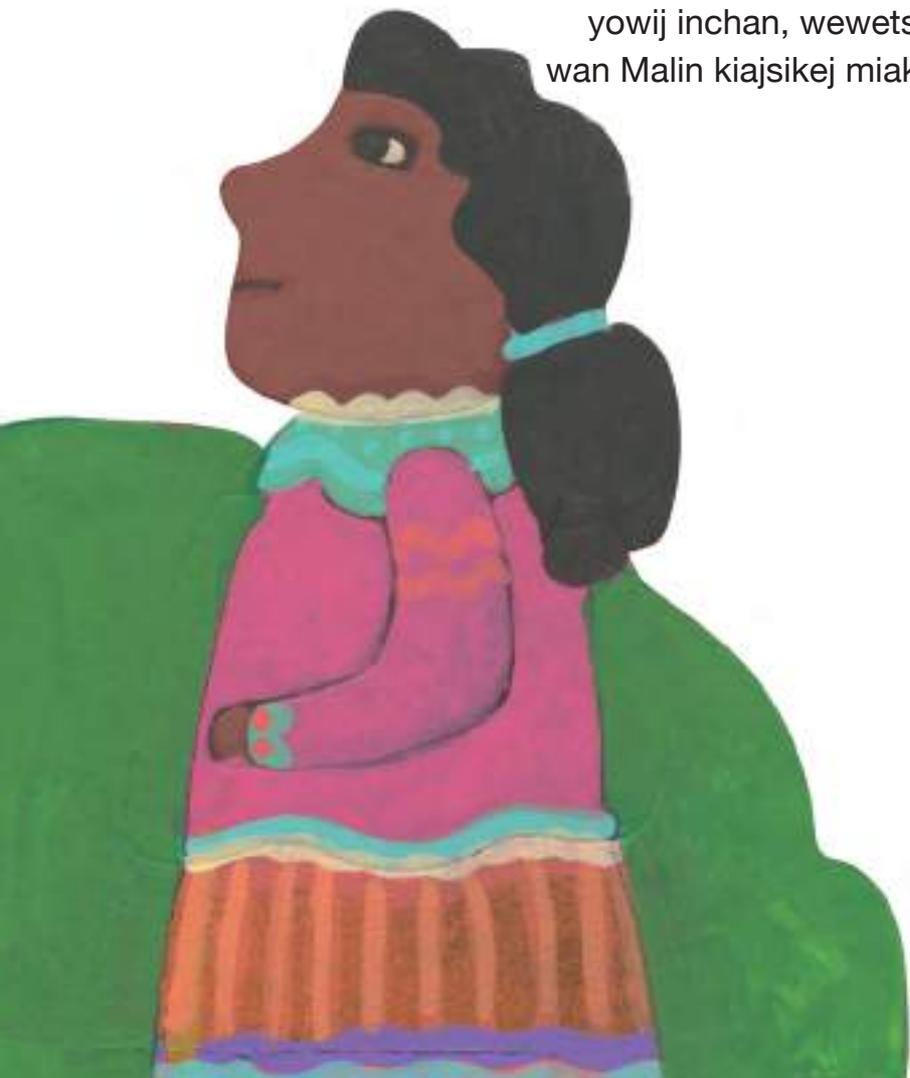
Xiwan wan Malin nemij techse kualtsin altepet kampa onkakej miak kowjmej,
kuawtakilomej wan xochimej.

Nochi in tonalmej, keman in okichpilmej yowej kaltamachtilyan, kinitaj miak taman
totomej, tochimej, kuakuejmej, ichkamej, piomej wan oksekin. Yejwan kiwuelitaj nochi
tein onkak tayewalol. Xiwan kipia majtakti xiwit wan momachtijtok nawpa xiwit wan
Malin kipia chikueyi xiwit wan yajtok tech in ojpaxiwтамachtilis.

Keman ejkoj, Xiwan kipalewia itata ka salontekit wan kintamaka in kuakuejmej.
Malin kipalewia inana: tapaka, tapajpaka, tachpana, kiololowa in piotemej wan
kintamaka in wewejchomej, in piomej wan in pitsomej. Itataj monotsa Manowel
wan inana Mikela, yejwan kichiwan tekitechinintalwan, wan kinekij majninpilwan
momachtikan wan keman wejweyaskej, majkipiakan se kualitekit wan majkipalewikan
nin altepet.

Iksa, keman takawani yowij akuitij weyat iwan oksekin pipilmej, keman kisaj, nochin
yowij inchan, wewetskatiowej ika miak pakilis. Se tonal, keman yayaj inchan, Xiwan
wan Malin kiajsikej miak nanakat, kitamitekej wan kuikilijkej ininan. Yejwa kichilwij wan
in pipilmej kualite tamajsewjkej.

Leonor Aparicio Parra
Escuela Mártires de la Enseñanza
La Libertad, Zacapoaxtla, Puebla



Un tesoro

Un señor estaba trabajando en el campo y vio una luz como a veinte metros de distancia. Se acordó de su abuelo siempre le decía: “Donde se enseña una luz, indica que hay dinero enterrado; y solamente el que la encuentra puede desenterrar el tesoro. Si lleva a alguien para sacar ese tesoro, se cambia de lugar”. El señor se fue a su casa y le contó a su señora lo que había visto y después, se dirigió a la casa del vecino para que le prestara herramientas. El vecino preguntó: “¿Para qué quiere las herramientas?”. “Es que anoche vi una luz prendida y dicen que es muestra de que hay dinero”. El vecino sintió envidia y contestó sin ganas: “Ahorita no le puedo prestar ninguna herramienta, sólo que venga mañana temprano”. El señor, triste regresó a su casa para descansar. Mientras dormía, el vecino jaló sus herramientas y se fue al lugar donde se enseñaba la luz. La buscó y la buscó hasta que encontró una olla de barro. La destapó para su sorpresa, estaba llena de pura suciedad de guajolote. Enojadísimo, el señor se fue a la casa de la persona que había encontrado el tesoro, y con el contenido de la olla embarró todo al pie de la casa, puertas y ventanas y se fue a dormir tranquilamente. Al amanecer, el dueño de la casa se levantó y al abrir la puerta, ¡sorpresa!, había monedas de oro y plata esparcidas al pie de su casa. Se puso a recoger el dinero y ya no se acordó de ir a solicitar herramientas con el vecino.

Máximo Cano Manuel

Huapalejkan, Xochitlán de V. S., Puebla

Miak tomin

Se tonal se takat milajtekititoya, sepasan mokuepak wan kiitak se tawil xotatoya keme sempoal tamachiwpa ten wejka, kelnamik ten ipa kitapowiaya niweyitat, kampa monextia se tawil kijtowa ompa toktok tomin. Sayoj akin achto kiajsi in tawil, yejwa yeski niaxka, wan ta kuika aksa, in tomin moajchiwa wan mopata. In takat yajki nichan kitapowito nisiwaw ten kitak wan satepan, yajki kitato nichan okse takat majkitanewti niteposwan. Ne okse takat kitajtolti: ¿ keyej tikneki in tesposmej? Nintakat kinankili: ta kampa nitekititoya nikitak se tawil xotatoya wan kijtowa onkas tomin. Ne okse takat amo kieknankilij. Yekintsin amo welis nimitstanewtis yon se tepos, tiwitsa mosta kualkan, kemej amo kitanewtijke in teposmej tayokoyak wan kachi kuali yajki nichan mosewito, ne okse takat niman kinkuitew niteposwan wan yajki kitemoto kan yetos non tawil xotatok; kitemo wan kitemoj wan kiajsik se sokikomit, kitentapo wan temitoya nochi ika toltokuitat. Iliwis kulanik in takat, wan kinemili kuikas in komit kampa nichan akin axto kiajsik in tawil, ajsik wan pewa nochi kitetekilij kaltsintan wan kaltenoj ten ne komit kipiaya, molij ika mawiltijtej wan yajki yek kochito. Tanestenoj mewak in takat wan ijkon kemej kaltentatapowaya, kitak miak tomin tepewtok nikalteno wan nikaltsintan. Nochi kiololoj in tomin wan amo kielnamikok tajtanitiw in teposmej.

Máximo Cano Manuel
Huapalejkan, Xochitlán de V. S., Puebla

El niño y el burro

Un niño encontró un burro y no sabía como sujetarlo. Fue a buscar un bejuco, fuerte y largo. Luego regresó a buscar al burro y lo encontró comiendo pasto. Se acercó y lo amarró de su pescuezo. Se lo llevó a su casa y le puso un lazo. La siguiente mañana, lo amarró donde había pasto y en la tarde fue a traerlo. El niño dijo que ya era tiempo de montarlo y que lo hizo. Le pegó al burro con una vara y el animal arrancó la carrera. El niño se cayó y se asustó mucho. Ya no volvió a montarlo y lo dejó libre. El burro se fue a comer pasto. Donde estaba pastando, se derrumbó un bordo y el pobre burro quedó atrapado debajo de la tierra y murió.

Elena Vidal Guzmán

Chicuasencuautla, Xochitlán de V. S., Puebla



Okichpil wan poloko

Se tonal se okichpil kiajsik se poloko wan amo kimatia kenin kikitskis. Wejka kitemoto se kowmekat chikawak wan weyak wan kitemoto in poloko. In poloko kikuajtoya sakat okseko. Kikechtsikoj wan kuiyak ichan, ajsik wan kikechtalilij se yankuik mekat. Imostika kuiyak ipoloko sakata majtakua. Tiotak kikuito wan mopantalij. Kemej kimakak ika se takot, in poloko tsikuintew wan in okichpil mopantamot wan iliwis mowik. Satepan akmo mopantalij ipan wan kikajkawak. In tapialtsin yajki sakakuato wan ke tawitomik. Ompa mopacho wan mikik.

Elena Vidal Guzmán
Chicuasencuautla, Xochitlán de V. S., Puebla



Estoy alegre

Un niño me lanzó sin pensarlo a la orilla del camino. Ahí quedé. El sol y el agua hicieron que me despertara. Sentí mucha alegría al descubrir este mundo tan hermoso. He germinado, pues hay en mí dos pequeñas hojitas tiernas. Tengo que crecer muy alto y frondoso, siempre y cuando no venga alguien y me arranque o me destruya. Estaré más contento cuando tenga más hojas y me vea vestido de blancas y perfumadas flores. Más aún cuando alguien pase cerca de mí y diga: “¡Ah, qué aroma tan agradable!”. Si estas flores se quedan en mí, pronto se convertirán en hermosas frutas verdes que con el calor del verano se irán amarillando, entonces todos me verán y se acercarán a mí. Cuando tengan sed, querrán comerse uno de mis frutos. Me sentiré muy bien cuando a los niños les haya endulzado la boca con mi sabroso jugo. Todos volverán a jugar. Querido lector, si algún día me encuentras, no me destruyas. Soy tu segura servidora: la semilla del naranjo.

Hortensia Valerio Carcamo
Escuela Nicolás Bravo
Tahitic, Zacapoaxtla, Puebla



Nipaki

Se okichpil nech ajsik wan nech kawak ojtanakastan, ompa nimokawak, in at wan tonal nechixitijkej nimowelitak keman nikitak amo nipalanik, ni ixwak, wan monextiaya ome xiwjtsitsin niknemili, nejwa nimoskaltis wejkan, takan amo aksa witsa wan nechwiwita, kachi nipakiskeman nimotas kamiak xiwmej, nochi nimoxochikentis, nipakis keman aksa panos kampa nietos nikinkakilis, kualtsin ajwiak nikan, keman nimochikawas moskaltiskej miak xokomej yolik kojkostiaskej, ijkuak nochin nechitaskej wan motokiskej keman amikiskej kwasnekiskej se noxokot, Quali nimomachilis keman in pipil nikintentsopelti ika no ayotsin, amo amikiskejok oksepa mawiltitiwej. ¿Tikmati akon mitsnojnotsak?

Hortensia Valerio Carcamo
Escuela Nicolás Bravo
Tahitic, Zacapoaxtla, Puebla



El hombre flojo

Un hombre haragán se pasaba todo el día acostado en su cama. Tenía dos hijos que ya trabajaban y lo mantenían, y si no, se enojaba bastante. Un día le dijo a su esposa que al día siguiente le matara un pollo y lo pusiera en una ollita. La señora hizo lo que le dijo su esposo, quien al día siguiente se levantó temprano y se llevó la comida. Caminó y caminó hasta sentirse cansado. Al llegar junto a un árbol, se sentó y comió lo que llevaba en la ollita. Estaba comiendo cuando escuchó que alguien lo llamaba. Era una anciana que le decía: “Dame de tu comida”. Y el hombre le dijo: “Esta comida es mía y no quiero compartirla con nadie, ¡imagínate, no la he compartido ni con mis hijos ni con mi esposa!”. El holgazán siguió su camino. Al llegar a la orilla de un arroyo, escuchó aquella la voz ronca de la anciana, y dijo: “¡Ven! Toma este pedazo de carne y déjame en paz!”. La anciana, en agradecimiento, le dio una bolsa con dinero y le ordenó trabajar muy duro, porque se aproximaban pruebas para él y su familia. “Si no trabajas, te quitaré el dinero y la salud”, le dijo terminante. Por eso, el hombre dejó de ser flojo y descubrió que se puede vivir muy feliz con el trabajo.

Adán Berriozábal Esteban
Escuela Nicolás Bravo
Tahitic, Zacapoaxtla, Puebla



In tatsiwkatakak

Onkaya se takat teltatsiw, senpanoaya nochi in tonal wetstoya tech nitapech. Kipiaya ome ipilwan, wan yejwan tekitiajya wan kitekipanowayaj, wan iliwis kualania keman amo tekitiaj nipilwan. Se tonal kiilwij nisiwatsin: mosta xikmikti se pio wan tinechtalilis tech se kakawjtsin. In siwat kichiwak kemej kiilijka ne nitakaw. In tatsiw kualkan moketsak wan kiwikak nikakawjtsin. Nejnemik wan nejnemik wan ajsito itampa se kowit, ompa motalij talpan wan pewak kimajsewa tein kiwikaya. Ijkuak kikakik aksa kinotsaya. Katka se nanajtsin wan kiili: Nechwanti tein tikujtok. In takat kiili: Nijin takualtsin tein nikualki amo akin nikwantis. Xiknemili: Amo nikinwantij nion notiskaw nion nopilwan. Pewak oksepa nejnemi wan ijkuak ajsik kampa se atawteno, oksepa kikakik kinotsayaj. Ompa yetoya in nanajtsin wan in wewet kiilwij: Xiwiki nikan, mej nijin takual nakat tein nikualkui. Xikua wan nechkawa majkuali ninemi. In nanajtsin motasojkamatili ika se tasal ka miak tomin, wan kiilwij: itech nijin tonal pewa xitekiti, tajkon amo titekitis amo tikpias tomin wan witsej miak kuejsolmej mochan. Sayoj amo titekitis, nimitsmakuilis in tomin. Ijkon in takat pewak tekiti wan nemik ika ika in tekiti wan ika miak pakilis.

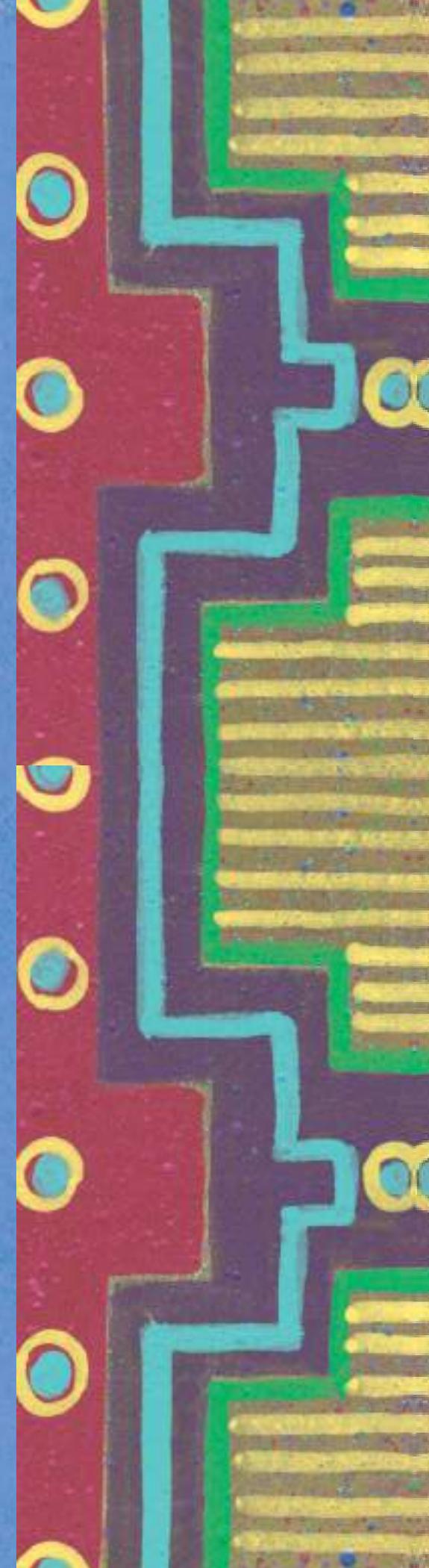
Adán Berriozábal Esteban
Escuela Nicolás Bravo
Tahitic, Zacapoaxtla, Puebla



Una aventura inolvidable

Un día de mayo fui al río con mi mamá y mis hermanos a lavar cobijas. Mi hermano mayor fue a nadar en una poza profunda. Mi hermano más chico me llamó para ver cómo nadaba. Él también se quitó la ropa y se metió al río, llevando un tronco para flotar. Mi hermano mayor me consiguió un tronco para subirme, pero se salió del agua y fue a sentarse en una piedra. En un descuido, solté el palo y empecé a hundirme. Mis hermanos se asustaron muchísimo y, como pudieron, me sacaron. Sentí morirme de miedo, nunca se me olvidará la aventura que viví cuando tenía seis años.

Alejandra Salazar Huerta
Escuela Nicolás Bravo
Tahitic, Zacapoaxtla, Puebla





Notekipacholis amo taelkawkej

Se tonal itech makuil metsti tiajkej ne weyat iwan nonan wan nokniwan tiajkaj tikipakato seki ayamej. Nokniwj tein tayekana akuito itech at kampa kachi wejkatan. Niman nokniw nojnel yajki kiiatato kenin akuia. Ompa nechnotsak majnikinitati kenin akuia nokniw in weyi. Nokniw in kachi nojnel pewak motasalkixtia wan no mokalakik tech in at, wan ompa pewa ajkotsijtsikuini ika se kowit, ta ijkon amo se pankalaki tech in at. Niman, in okse nokniw nechtemolij se kowit kampa nitejkoskia. Kisak wan yajki motaliti tech se tet. Sepasan nikajkawak in kowit wan nipankalak, wan ni atojtolo itech in weyat. Nokniwan momowjtijkej iliwis wan nechkixtijkej kemejya welkwej. ¿Nejwa? Nej nimikisnekia ika ne mowilis. Amo keman nikelkawa ne tekipacholis ijkuak nikpiaya chikuasen xiwit.

Alejandra Salazar Huerta
Escuela Nicolás Bravo
Tahitic, Zacapoaxtla, Puebla

La suerte de Martín

Don Martín se levantaba muy temprano para hacer su trabajo.

Un día, vio un árbol seco en el monte y fue a cortarlo para hacer leña.

Terminó y se sentó un momento para descansar. Escuchó que crujían unas ramas en el matorral. Rápidamente, sacó su machete, pues pensó que sería algún animal peligroso. Su sorpresa fue grande cuando escuchó una voz: “Ah, ah... ayúdenme... por favor”.

“¿Quién anda ahí?”.

“Por favor, ayúdeme, estoy atrapada”. Martín vio entre las ramas y espinas a una anciana desconocida, atrapada y sin poder liberarse. “¡Por Dios! ¿Cómo llegó usted ahí?”.

“También ando buscando mi leña, y me gustaron estas ramas pero me descuidé”. “Permítame, no se mueva, ahorita le ayudo a salir”. Y Martín se apresuró a cortar las ramas para abrir paso. Cuando salió, la señora le agradeció mucho. “No se preocupe, no fue nada. ¿Ya completó usted su leña?”

“No, apenas comenzaba”.

“Bueno, ¿qué le parece si se lleva esta leña que corté y yo ahorita consigo más?”. “¿De veras, buen hombre?”.

“Claro, se la doy de corazón. Para que ya no se canse usted”.

“Si es así, te vuelvo a agradecer. Yo sé que siempre has sido un hombre bueno, honrado y trabajador, por eso te daré una recompensa. Levanta esas ramas, que ahí está tu buena suerte”. Martín empezó a levantarlas, pero cada rama que levantaba se convertía en monedas de oro. Así reunió muchas. Luego, quiso darle las gracias a la señora, pero ésta había desaparecido. Martín no lo podía creer, pensó que estaba soñando. Ya ni cortó más leña, se fue a su casa y le contó todo a su familia. Pasada la sorpresa, fueron a la iglesia a dar gracias. Vivieron felices, sin dejar de trabajar y ayudar a todos los que podían.

Norberto Lucas Gálvez

Escuela Nicolás Bravo

Tahitic, Zacapoaxtla, Puebla





Itamakixtil Martin

In tatajtsin Maltin semikualkan mewaya wan yaya kichiwati itekit. Kiitak se kowit wayik ne kowjtaj wan yajki kitekito. Ijkuak kitamitejtejik kikakik postektokej in takotsitsin ompakajkuin. Ijsiwka kikixtij itatekiloni, amo yeskia se okuilin wan ijkuak kikakik tanotstok se siwat.

—A, a... nechpalewikan... nechpalewikan!.

—¿Akoni nentok nanpon?

—Xinechpalewi, nikan nimowitswij, amo weli nikisa.

—Wan ijkuak kiitak ne kowmapan, pilkatok, amo weli kisa melaw.

—¡Wejtsin! Keniw tionejok nanpon?

—No niktemojtinemi nokow, nikinwelitak nijin kowmaimej wan pane amo kuali nimopiak.

—Xionmochia, amo xionmoolini, yekintsin nimitspalewiti— Wan moijsiwilij Maltin kintejtejik in takomej wan ijkon kuali kisak ne lamatsin wan semi kintasojkamatilij.

—Amo xionmokuejmolo, amo teyi. ¿Tikonajxitijya mokow?

—Amo, ta yekin nipewajtiwalaya.

—Ne, Anónimo koxtionwikasneki in kowit tein niktekik? Yekintsin niktekiti tein nej nikuikas.

—¿Melaw, tejwatsin?

—¿Ken amo? Nimitsmaka ika nochi noyolo. Ijkon akmo tionmosiowtis.

—Takan ijkon, oksepa nimitstasojkamatilia. Nejwa nikmati: tej tikpia kuali moyolo wan motalnamikilis, wan yej ika nimitsmakati se tayokolilis. Xikinajokui ne takotsitsin wan xa kipiasekej teisa tamakixtil. Maltin pewak kinajokui ne kuamaymej wan mowik, ta kemej kinajokuijtiaya mokepayaj kostik tomin, wan miakej kinsentilij. Niman kitasojkamatilisnekia, sayoj ke akmo kiitak. Amo welia kineltokas. Akmo kitekik ikowit wan yajki ichan wan kintapowij ichankawan toni kitekipachoj. Ijkuak yolsekkej, yajkej tetasojkamatilitoj ne tiopan wan wejkwaw chanchiwkej ika in tekit wan yolpakilis iwan nochin ininikniwan.

Norberto Lucas Gálvez
Escuela Nicolás Bravo
Tahitic, Zacapoaxtla, Puebla

El hombre y el gavilán

Éste era el hombre más flojo de la comunidad. Todos los días iba al campo con la intención de preparar la tierra para sembrar, pero en cuanto llegaba se acostaba a dormir en la hojarasca. Una tarde, despertó y vio que por ahí pasaba un gavilán. “¡Cómo gozas la vida, amigo gavilán!”. “¡No, qué va, amigo, la verdad es que hay que trabajar duro”. “Pero siempre andas volando y no trabajas, en cambio yo, tengo que desyerbar todo este terreno para poder sembrar, y luego esperar a que salga la cosecha, eso si no viene el tejón y se come todo”, dijo el hombre. “Bueno, hagamos una cosa”, contestó el gavilán, “te convierto en gavilán y yo me convierto en hombre, para ver quién se la pasa más divertido. ¿Te parece?”. “Está bien”, dijo el hombre. El gavilán levantó el vuelo, dio tres vueltas y se posó en una rama del guayabo. Al pegar el salto, se convirtió en un campesino de ropa blanca, con su machete y su sombrero, sus huaraches nuevos de correas amarillas. “Cierra los ojos, amigo campesino, imagina que vuelas como un gavilán, imagina que chirrías como un gavilán. Eso es, ahora abre los ojos”, le dijo al hombre. Éste abrió los ojos y vio que el hombre que antes era gavilán estaba allá abajo, en el suelo. El nuevo gavilán, estaba en lo alto del guayabo. El gavilán que era hombre sintió hambre y empezó a buscar qué comer, pero no era fácil encontrar un ratón, una serpiente o un pajarito. Pasaron tres días y se encontró con el hombre que antes era gavilán, que ya había terminado de limpiar el terreno y estaba comiendo. “Me rindo, hermano, llevo tres días sin encontrar qué comer. Quiero volver a ser hombre”. “Pero a mí sí me ha gustado ser hombre. Ya no tengo que buscar qué comer, pues tu mujer prepara muy sabrosa comida. Si quieres volver a ser hombre, debes prometer que de hoy en adelante trabajarás muy duro para tu familia. ¿De acuerdo?”. “¡Te prometo que trabajaré muy duro, pero ya conviérteme en campesino, por favor!”.

Nicolás Esteban Flores Clemente
Escuela Nicolás Bravo
Tahitic, Zacapoaxtla, Puebla

Se takat wan se kuixin

Nejin katka in takat kachi tatsiw tech nochi in altepet. Mostaj yaya kampa tamewaskia wan tatokaskia, wan ijkuak ejkoya motekaya wan kochia tech in kowxal. Se tonal tiotakpa, ijsak wan kiitak ompa panowaya se kuixin.

— Neli iliwis timoyolpaktia, tawej kuixin!

—Amo tawej, yekmelaw moneki majnochipa chikawak se tekitis.

—Nimolia amo keman titekiti, sayoj tipantantinemi nochipa wan kuali titakua. Wan nejwa, xikita, nikpia nitamewas nochi in tal kampa nitatokas, satepan wejkwaw nikchias majmoskalti nomil, wan kualia tajkon amo kitamikuakiw in peso— kijtoj in takat.

—Kuali, ijkuin majtikchiwakan— tanankilij in kuixin— majnimitskuepa kuixin wan nej nimokuepas takat, wan tikitaskew akoni kachi mowelitstinemi. ¿Keniw tikita?

—Kuali os— kiijtoj in takat. Ijkuakon, ajkopatanik in kuixin, expa tamalakachoj wan moketsato tech se ikowmait in xalxokokowit. Ompa pantsikuinik wan wetsiko talpan katkaya takat, miltekitikej, istak itasal, itatekiloni wan itsonekawil, yankuikew itekamej ika kostikej kuetaxilpilonimej.

—Ximoixtsakua, noyolikniw, xiknemili tipatantinemi wan titsajtsi kemej kuixin. Ijkon, eje, kemaj. Axkan, ximoixtsakua— kiijtoj in takat. In tatsiw moixtapoj wan kiitak in takat tein katka kuixin nepa tani yetok, talpan. In yankuik kuixin yetoya ajko, tech se ikowmait in xalxokokowit. Pewak mayana wan kitemojtinemia toni kikuas, sayoj amo ijsiwka kiajsik se kimichin oso se kowat, tak se tototsin, amo teyi onkaya. Panokej eyi tonalmej wan oksepa kinamik ne takat tein kuixin katka; wej tamitamewkaya wan takuajtoya.

—Nikan nimotemaktia, nokniw. Eyi tonalya nimayannemi wan amo nikajsi takualis. Nej oksepa takat nimokuepasneki.

—Pos Anónimo koxwelis, ta nej nikwelitakya takat niyeski. Amo moneki majniktemojtinemis notakualis, ta ne motiskaw semi welik kichiwa itapalol. Takan timotakakuepasneki, moneki majtimotemaktis semi chikawak titekitis mostaj. ¿Xa tiknekis?

—¡Kemaj, kemaj, iliwis nitekitis wan nikintekipanos nochanchiwaniw nochipa, sayoj xinechpata oksepa, takat nimokuepasneki!

Nicolás Esteban Flores Clemente
Escuela Nicolás Bravo
Tahitic, Zacapoaxtla, Puebla

La gallina y sus polluelos

Un día, mamá gallina salió a pasear lejos, muy lejos con sus polluelos. Llegaron a un rastrojo grande y muy bonito. Los polluelos jugaron todo el día y estuvieron contentísimos. Por la tarde, se apresuraron a regresar para que no les anocheciera. Al llegar a casa, la mamá gallina se dio cuenta de que faltaba uno de sus hijos. Empezó a llamarlo muy fuerte, pero nadie le contestó, y se puso muy triste. Empezó a reflexionar en la importancia de cuidar a los hijos para no perderlos. Es muy fácil perder un hijo, pero es muy difícil recuperarlo. Por eso es necesario cuidarlos, pensó, saber dónde andan nuestros hijos y qué hacen.

Francisco Bautista Bonilla
Cuetzalan, Puebla

Se siwapiotsin iwan ipiotsitsin

Se tonal in siwapio kisak nemito iwan ipiotsitsin wejka, semi wejka nemito. Ajsikej kampa se weyi ixtawat. Ompa pewjkej mawiltiaj wan semi moyolpaktijkej nochi in tonal. Tiotakpa moisiwilijkej mokepkej ininkalijtik, amo tayowaskiaj, wan ijkuak ejokej in piolamat kiitak amo nesi se ikonewj. Pewak kintsajtsilia wan kemej amo akin kinankilij, pewak tayokoya wan monemili keniw kipoloj ipili. Isiwjka se kinpolowa, sayo semi owij se kinajsi. Yej ika telchiwkej tikinitaske topilwan kani yowij nemitij wan toni kichiawaj.

Francisco Bautista Bonilla
Cuetzalan, Puebla



La ardilla

El pasado domingo, Raquel y Enrique fueron juntos a un lugar donde los niños y niñas juegan, y vieron una ardilla. Era una ardilla joven, de carita bonita y muy juguetona. Tenía una colita de a pelo blanco y color pardo. De pronto, se fue a meter a un hoyo en un tronco. “¿Qué comen las ardillas? Yo quiero saber”, dijo el niño. “Sabrosas semillas y cacahuates que guardan en sus nidos”, contestó la niña. “Yo quisiera ser ardilla para andar todo el tiempo en los árboles”, dijo Enrique.

Anónimo



In chechelot

Nejin domingo tiwalpanokej, Rakel wan Enrikej senyajke ne kualtsin imawltijtoyan in pipil, keman kitakej se chechelotsin.

Katka se chechelokonet telneli ixkuakualtsin wan wilakatsin. Wan kipiaya nikuitapil yek kualtsin ijwiyoj koyotik, wan kemaj ne chechelot mokalakito itech se kowjtekoyok.

— ¿Toni kikuaj in chechelomej? Nikneki nikmatis— kiijtoj in okichpil.

— Telwelkej kowtetsitsin, kojwach wan talkakawat tein kinewaj ininchan— tanankilij in siwapil.

— Nej kikneki niyeski nichechelot wan no iliwis nitejkostinemiskia— kiijtoj Enrikej.

Anónimo



El zorro malagüero

En muchos de los pequeños pueblos siempre existe un zorro malagüero, quien aúlla todo el día y a veces hasta chifla duro cerca de las casas. Se cree que indica que en un tiempo cercano morirá alguna persona que vive en esa localidad o cerca de donde este animal aúlla.

Hace tiempo, cerca de un cerro empezó a aullar y chiflar muy fuerte un zorro malagüelo. Durante todo el día bajaba y subía del cerrito, sin que nada lo asustara. A los ocho días murió un señor que vivía, precisamente, en ese cerrito. Cuentan que llevaba en cama más de un año y, aunque lo llevaron con varios doctores, nadie supo cómo curarlo.

Cuentan los abuelos que cuando el zorro empieza a aullar, hay que quemar la palma bendita para evitar que muera algún familiar. También recomiendan no maldecir a este animalito, ya que él nos previene.

Angélica García Lozano
Xaltepec, Cuetzalan del Progreso, Puebla

Kuekti tetetsawijkej

Itech in xolalkonemey nemi se kuekti tatetsawijkej, takeman tsajtsi nochin tonal wan asta kikisij kaltsintajkopa temowa wan tejko kijtowaj ke amo wejkawas mikis se tokniw itech in xolalkonemey.

Newejkawya itech se tepetsin melaw tsajtsia chikawak se kuekti wan tepitsitsin kikisia itech in tepet, temowaya wan tejkoya asta tiotaktempa, wan panokej kemej se chikueyi tonal wan momikilij se takatsin tein mokokowaya kuikaya se xiwit panowaj tepitsin wan amo welakin kipajtiasia wan nion no weltanawia.

Kijtowaj in toweitatajwan tein wejkaw nenkej keman se kuekti tsajtsis majse kixotalti in kowxiwit tein tatiochiwal wan ijkon amo mikis se tochankayow, wan majamo se kiwijwikalti in kowta tapial tajej te achtoka nawatia wan majse monejmachpia.

Angélica García Lozano
Xaltepec, Cuetzalan del Progreso, Puebla

El burro y el cerdo

Un señor tenía un burro que siempre lo llevaba y le cargaba muchas cosas pesadas. Llegó el día que decidieron que la hija del señor se iba casar. Rápidamente, empezaron con los preparativos. Compraron un cerdo y lo empezaron a engordar, alimentándolo muy bien. También buscaban mucha leña, para que el día de la fiesta no faltara nada.

Una mañana, el señor se fue muy temprano con su burro a traer la leña que le había comprado a su compadre. Aprovechó para darle la invitación, diciéndole que vaya a la fiesta a comer carnitas, ya que estaba engordando un cerdo para la fiesta. El burro escuchó y movió la cabeza. Los compadres se despidieron y el señor se dirigió a su casa. Al llegar, descargó al burro y lo llevó a su pesebre. Cuando el burro estuvo cerca del cerdo, le comentó lo que había escuchado, diciéndole que lo iban a matar el día de la boda, por eso le daban de comer muy bien. El pobre cerdo se puso muy triste. Desde ese día ya no comía bien. Luego, luego empezó a enflacar, hasta que el señor canceló la boda, porque el cerdo no estaba listo para el día indicado.

Rucila Andrés Juárez
Región Zacapoaxtla, Puebla

In yolkat wan in pitsot

In takat kipiaya se yolkat, nochipaj kiukatinemia, kimamaltiaya sintsin,xiwit wan miak tamamal .Se tonal kinemilijkej kinamiktiti inisiwapil nimantsin kikowjkej se pitsot wan pewak kitomawaj mostaj kualtsin kitamakayaj wan kiamakayaj telkualtsin moskaltitoya, yektomaktsin. In takat, satepan, pewak kisaka miak kowit ikalijtik neikompale tein achtopa kikowili, ompa pewak motapowia kemonamiktiti isiwapil. in ikompale kiyolewak majyawil in ilwit ijkuak kikuaskej in pitsot. in yolkat sayo kikakik wan pewak mokuawiwika, nimantsin monawatijkej wan yajkej kikawato in kowit keman kitatemowilikej in yolkat nimantsin kajsito in pitsot wan pewak kilwia keyej kimiktiskej keman monamiktis in siwapil. in pitsotsin pewak tayokoya, kijtowaya kesayo nechtamakaj kualtsin pampa miak nakat kikuaskej, keman kimatik tein neli pewak amo takua tatelkokolak wan yej ika ajko motailwitijkej.

Rucila Andrés Juárez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Gorrión travieso

Un día, un gorrión se paró en el patio de un campesino. Brincando por todos lados, recogía granito tras granito muy contento.

Tan emocionado estaba que no se dio cuenta de que el gato de la casa estaba atrás de él. Sin hacer ruido, el felino atrapó al gorrioncillo por un ala. Éste se asustó y temblaba de miedo mientras pensaba en una solución. Le preguntó al gato: “Gatito lindo ¿qué vas a hacerme?” Contestó el gato: “Te voy a comer por invadir mis propiedades”. El gorrioncillo preguntó: “Recuerda que antes de comer, hay que lavarse las manos, ¿acaso ya lo hiciste?” El gato no contestó y corrió al agua. El gorrioncillo se escapó.

Rucila Andrés Juárez
Región Zacapoaxtla, Puebla



In tototsin awilaka

Se tonal se tototsin motalij ikalteno se tekitekej, pewak kololowa miak taoltsitsin, tayej telmoijsiwiliaya amo miitilij se mistontsin keman ikuitapan kipiaya, sepasan tsikuinik wan kiajtapal kitskij, in tototsin semi momawtij wan kinemilij Kenia moxolkopinas, in tototsin kitajtani: ¿toni tikneki mistotsi? In mistontsin kinankilij: —nimitskuasneki, in tototsin pewak yoltitikuika, amo kimatia toni kichiwas, kinemili kilwis in mistontsin: timajtekijya pampa tinechkuas in mistontsi nimantsin tsikuintew momajtekito keman mokepak in tototsin ipa mocholtijkaya, yej pewak kualani wan moixijstekui. Ijkon motayokolsentali.

Rucila Andrés Juárez
Región Zacapoaxtla, Puebla



El flojo

Cuentan que muchos hombres vivían juntos, trabajaban todos los días para mantenerse y darle de comer a Martín, un hombre muy flojo que no quería trabajar. Llegó el momento en que los hartó y le dijeron que ya no lo iban a mantener. Martín respondió: “Mejor entiérrenme vivo”. “¡Pero, Martín ...!” Intervino uno de los hombres: “Pero nada, yo no quiero trabajar”. Respondió Martín. Sus compañeros pensaron muchas veces en otra solución pero no había más que hacer su voluntad. Decidieron comprar su ataúd. Al día siguiente, lo metieron vivo y lo llevaron al panteón. En el camino se encontraron a un señor que les preguntó: “¿Para dónde van?”. Le contestaron:

“A enterrar a Martín”. “¿Acaso ya murió?”, preguntó el hombre, sorprendido. “¡No, hombre!, lo vamos a enterrar vivo porque ha sido su voluntad para no trabajar”. “¡Martín...!” , gritó el hombre sorprendido, “¿qué quieres hacerte?”, si no quieres trabajar yo te regalaré unas mazorcas para que comas, pero no hagas eso”. “No, no, yo quiero tortillas y comida. Si no hay, que siga mi entierro”.

Rucila Andrés Juárez
Región Zacapoaxtla, Puebla



In tatsiw

Miak takamej mosen tekipanowaya iniwan nemiaj in takat itokay Martin
yej katka teltatsiw, amo kinekia tekitis, nochipaj kochia wan sayoj kitamakayaj.
ekok se tonal keman kininyoaxiti itakaijniwan wan kilwijkej keyewan
amo kitamaskiajok, takineki majtekiti.

kachi kuali xinech tokati ne talijtik iwjki niyoltok. — kitajtaniijkej. —
¿ijkon tikneki Martin¿ tanankilij kemaj. imostika kimamatewkej kitokati keme yej
tatanik, keman yaya, kinamikeJ se takat wan kintajtaniij:

¿Akoni nankuikaj¿.

In Martin

— ¿Momikili Martin? .

Amo, kineki majsekitokati taye amo kineki tekitis.

Martin ontanankilij: - tiakoani tej, nej nikan nech wikaj. —

— Majamo mitstokatij Martin, nikan nikuika miak sinti —.

— Martin tatanik: — ¿ taoyalya? — kinankili: — amo, taj sayo sinti —.

kijto Martin: - nej nikneki taxkal wan takual, amo sinti o kachi kuali majnech tokatij —.

Rucila Andrés Juárez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Chipotle

En un lugar llamado Tonalix vivía una muchacha muy bonita. Muchos la querían, pero ella no se dejaba querer. Uno de los muchachos del pueblo se atrevió a ir a su casa a pedirla. No sabía cómo llegar pero al fin llegó y empezó a platicarle al papá de la muchacha que él quería mucho a su hija y se quería casar con ella. El papá le respondió que si soportaba el olor del chipotle por mucho tiempo se la iba a dar. Si no, se iba ir sin muchacha. El joven aceptó el reto, pero no soportó el olor ni un minuto. Con tanto estornudo salió triste porque su valor acabó en la prueba.

Rucila Andrés Juárez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Chilwak

Kampa se xolal itokay Tonalix, nemia se siwapil telkuakualtsin, miak okichpipil kinekia kiwikaskej. se tonal se okichpil pewak teltanemilia keniw kichiwaskia pampa kiwikaskia in siwapil. Yej monemilij kitatiw nikalijtik wan kimatajtanis, ajsik neikalijtik wan pewak kitajtania nipopan, yej kinankilij kekitikotaliti se chilwak wan komo yekataxikos kijnektos kimakas in siwapil wan ta amo, amo kimakas, in okichpil motemakak wan pewak kichichinowa in chilwak wan kilwijke majpano kijnekuiti, in okichpil amo yekataxiko wan nimantsin kalankisak, yek semi moyolkokoj wan mokuepak nikalijtik keyej amo welik mosiwatemoj.

Rucila Andrés Juárez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Detalles de amor

Un joven alegre y simpático tenía una novia muy bonita. La visitaba todas las tardes y le llevaba un detalle maravilloso. La joven se emocionaba mucho cada vez se querían más y más.

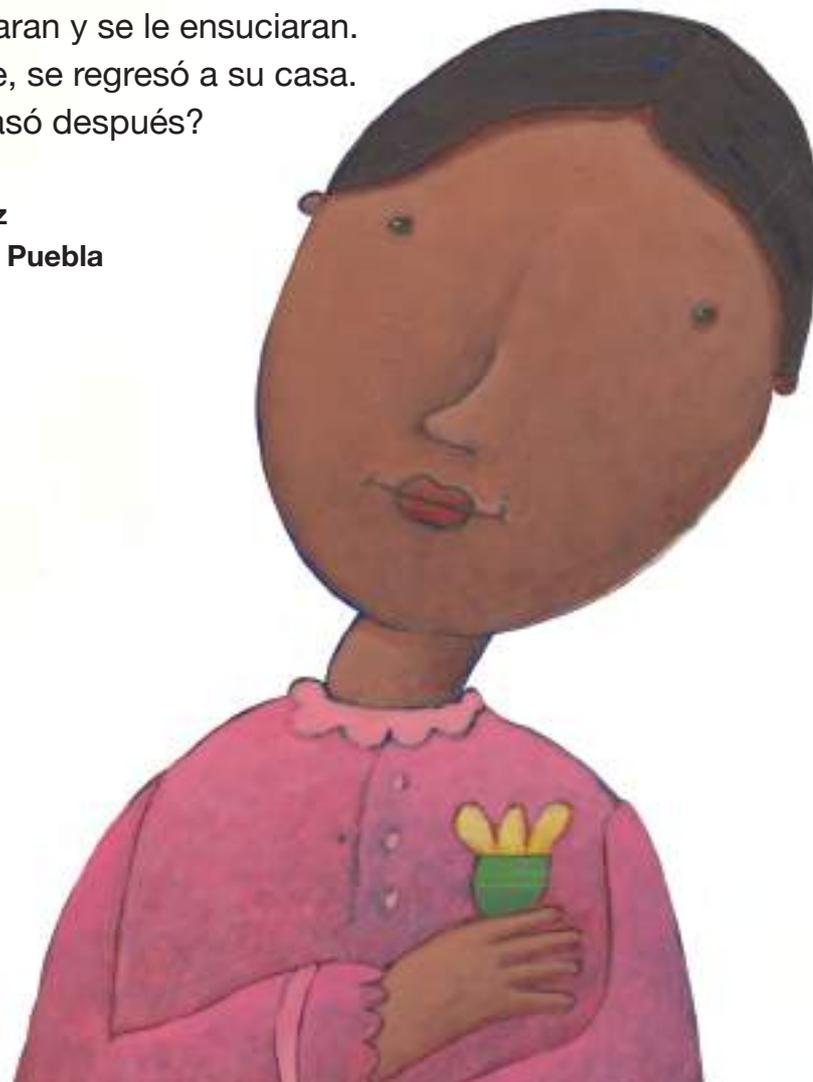
Una tarde, el joven decidió cortar y llevarle un ramo de rosas a su novia. De tanta flor que cortó se le hizo tarde, cuando terminó, ya se estaba oscureciendo. En lo que se preparaba, se le hizo más tarde. Rápido, se fue corriendo, abrazando a las rosas más bonitas de su jardín. Se tropezó con un tronco, se dio un golpe en la cabeza y tiró todas las rosas. Las cuidó tanto para que al final se le quebraran y se le ensuciaran. De tristeza y coraje, se regresó a su casa. ¿Qué crees que pasó después?

Rucila Andrés Juárez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tasojtsin

Se okichpil kipiaya se itasotsin, nochipaj konitaya ikalijtik, se tiotakpa kinemilij kitekilis miak xochitl wan satepan kuikilis itasotsin, taye kitekik miak xochitl wan satepan motiotakilti amo kuikaya tanex tayej ikon mosentaloj, keman tsikuintiaya amo moitilij se kiowit weyi ika moixkuateloto, wejka wetsito iwan ixochiw, nochi kitamipixo wan nochi pojpostek, in okichpil pewak kualani, sayo mokuakitski wan kachi kuali mokepak pampa ne ikalijtik. ¿Tono timolwia mochiwak satepan?

Rucila Andrés Juárez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Miedo

Una noche, un señor iba rumbo a su casa. Escuchó que muchos animales se acercaban, tuvo tanto miedo que decidió esconderse entre la hierba. Ahí se sentó a esperar que los animales pasaran. Lo curioso es que los animales no pasaban. Él escuchaba que venían pero no los veía pasar. Ya estaba muy cansado de los pies y pensaba irse corriendo, pero tenía mucho miedo y decidió seguir escondido. Sintió mucha comezón en los pies, eran piquetes de hormiga. Salió corriendo hacia su casa, olvidándose de los ruidos. Lo cierto es que nunca pasó ningún animal, simplemente, era muy miedoso.

Rucila Andrés Juárez

Mojkayot

Se yowal se takat oyaya ikalijtik, keman kikakik miak tapialmej walayaj, yej telmowik wan nimantsin motatito nexiwta. Ompa mosentokotstali wan netapialmej amo panowaya. Yej kikakia kewalayaj wan amo keman ejkoyaj, in takat metskowtiaya monemiliaya kachi kuali nitsikuinis pampa nikalijtik, tano molwiaya takan kuikakej wan kimiktiskia. Yej kachi kuali kisentokaya nexiwta tel yoltitikuikaya wan kakia akaj motokijtiwits in tapialmej, yej sepesan kimetskuajkej askamej wan ijkon mosentaloj ikalijtik, taamo neli walaya intapialmej sayoj momowtijsan.

Rucila Andrés Juárez

La lavandera

A una muchacha le gustaba mucho lavar ropa. Una mañana, fue a lavar sin desayunar. Al llegar al río, empezó a lavar muy alegre. Después de lavar mucho, sintió hambre. Se bañó rapidito. Como a las diez de la mañana, se dirigió a su casa en busca de comida. En el camino se encontró a su mamá que le llevaba de almorzar. La pobre muchacha empezó a comer como desesperada, sin preguntar ni darse cuenta de lo que estaba comiendo. Al terminar, le preguntó a su mamá de qué eran los tacos. Su mamá le dijo la verdad, que había comido tacos de hierba mora. Ella se rió, porque no le gustaba esa comida. A partir de ese momento, fue más sencilla y empezó a aceptar todo lo que le daban de comer.

Rucila Andrés Juárez

In tapakej

Se siwapil semi kuelitaya tapakas, sekualkampa yajki tapakato tayej amo takuajtew. Kemej ne majtakti tajka kualkampa telmayanak, kikuaskia maski teisa tenxoxowik. Yej kachi kuali walew ne apan yaya neikalijtik keman kinamikito neimoma kuikiliaya seki taxkal kitetekuinoj ika sekitomakilit. In siwapil amo keman kikuaya intomakilit, kijtowaya ketelchichik wan keman kuikili in moman taxkal yej takuajtiwetsik, amo kitajtaniij toni kipiaya intaxkal. Keman kitamikuaj tajtanik toni kipiaya tatelwelik katka, kinankili kekipiaya tomakilit. In siwapil pewak wejwetska taamo kimatik toni kuajtoya wan ijkon pewak kuelilia intomakilit.

Rucila Andrés Juárez

Como tú

Un señor tenía tres perros y siempre los andaba llevando. Un día, se encontró con otras personas que le preguntaron cómo se llamaban tus perros.

Él contestó: “El primero se llama Como tú. Le contestaron: “¿Cómo yo?”. “No, no, es que así se llama. El otro perro se llama No sé”. “¿Cómo que no sabes, si es tu perro?”. “No, no. es que así se llama. Y el último se llama Qué te importa”. Los señores pensaron que estaba jugando con ellos, y mejor lo dejaron, siguiendo su camino.

Rucila Andrés Juárez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Keme tej

Se takat kipiaya eyi itskuiwan, nochipaj kinin kuikatinemia. Se tonal kinamikkej wan pewak kitajtania ¿keniw monotsa motskuinwan? Se notskuin monotsa “kemej tej” ¡keme nej! Amo, tak ijkon monotsa, ¿wan yon okse? Monotsa “amo nikmati” ¡amo tikmati! Amo taikon monotsa. ¿Wan yon okse? In okse monotsa “amo motekiw” ¡amo notekuij! Amo, taj ikon monotsa in takamej kikawtewjkej tayewan molwijkej sayo inwan mawiltisnekia.

Rucila Andrés Juárez
Región Zacapoaxtla, Puebla



El cumpleaños

Cierto día, amaneció con un sol intenso, brillante como el agua. Se escuchaba el canto de los pájaros y el caminar de algunos animales, todos muy contentos. Un pajarito se preguntó: “¿Qué estará pasando?, ¿por qué todos mis compañeros están contentos?”. En ese momento, llegó un pajarito para decirle que asistiera a la fiesta, porque iban a festejar el cumpleaños de unos pajaritos. Se iban a reunir todos para festejarles su día.

Rucila Andrés Juárez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Xiwkuikatil

Se tonal yekualtsin tanesik, kualtsin tsajtsiaj in chiktemej nochimej mowelitayaj, wan motajtania se chiktetsin ¿keyej telkualtsin yetokej nokniwan?, keman nimantsin ejkok se chiktekonet kilwiko majyowi ne kampa nochimej monechikojkej takichiwati se ilwit, tasemi tein yejwan kajxitiaya sexiwit nochimej in okuiltsitsin, chiktemej, wan oksekin yajkej ne weyilwit telneli mopaktikej, mijtotikej, wan mowelitakej.

Rucila Andrés Juárez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Una pulga floja

Cierto día una pulga muy alegre salió de una fiesta. Como era demasiado perezosa, no quiso caminar a su casa. Decidió esperar a un perro para que la llevara. En ese instante, cruzaba un perro. Aprovechando el viaje, decidió subirse a él, de un salto lo logró. Al sentirse cómoda, se quedó profundamente dormida sin darse cuenta de que ya se había pasado de su casa. El perro continuó su marcha. Al llegar a su casa sus amos le dieron un baño. La pulga floja despertó demasiado tarde. Murió enjabonada.

Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla

El puerquito pequeño

Érase una vez un puerquito pequeño que su madre lo cuidaba. Se preocupaba tanto por él, que a todos los lugares lo acompañaba. Un día, el puerquito le dijo a su madre: “Ya no quiero que me cuides, me voy a marchar lejos de aquí”. La madre contestó: “A donde que vayas, te tendré que seguir y cuidar”. El puerquito contestó: “Me convertiré en conejo, para que no me sigas más”. La madre dijo: “Me convertiré en hierba para darte de comer”. El puerquito contestó: “Pues, si tú te conviertes en hierba, yo me convierto en pajarito, para que nunca me encuentres”. La madre contestó: “Me convertiré en árbol, para que puedas anidar y descansar cómodamente”. El puerquito, triste y, a la vez, contento, le dijo: “Te quiero mucho mamá, porque jamás me vas a dejar solo”.

Rigoberto García García





Tekpin tatsiw

Se tonal se tekpin mosiawti yajaka ilwit amo
kinekia nejnemis ¡yey molwij!
nikchias se itskuinti wan nitejkos nipanko, panok
se itskuintli wan ajko tsikuinik, tejdkok ompa tech
nipanko, kitanik kochilis wan kochik, niman
nin itskuinti kialtijkej ika xapo wan in tekpin
mometstilan wan mikik ika nitatsiwilis.

Rigoberto García García

Se pitsotlkonetl

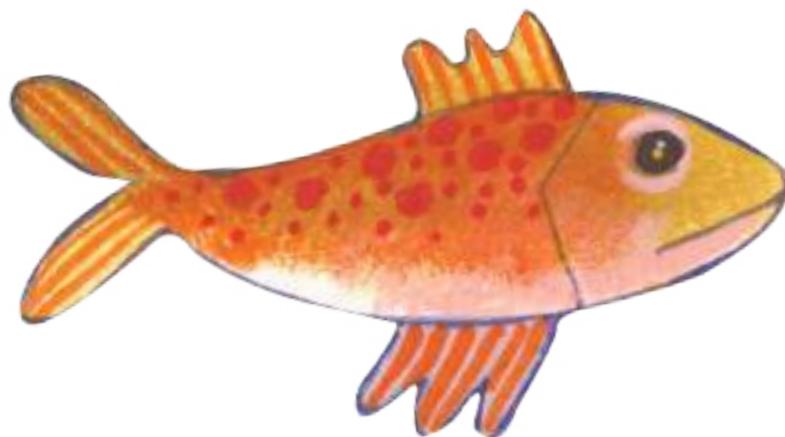
Se pitsotl yolik wan amo kiwelitaya majkiwikatinemi ninan, se tonal in pitsotsin kilwi
ninan: amo nikwelita majnochipa xinechwika nej nikisas wan nias wejka kampa amo
tietos wan kampa amo tinechpalewis.
ninan tajto: —kampa tias ompa nietos , kijto pitsotsin— nimo kepas se tochin wan nias
wejka, tenan kijto: —ne nimokepas xiwitl wan nimitstamakas, kijto pitsotsin: —nimo
kepas se tototsin wan nipatanis wejka kampa amo tinechitas.
tenan kijto: —nejnimo kepas se kuawitl wan ompa tinemis.
ompa kijto pitsotsin: tasojkamatik titanemilia wan nochipaj tietok nowan.

Rigoberto García García

Un papalote

Un niño que no tenía mucho quehacer, inventó un papalote. Le amarró un hilo y lo puso a volar. Corría aire, el papalote subió tanto que se le reventó el hilo. El niño se sintió triste al ver que su papalote volaba precipitadamente. Voló tanto que recorrió muchos pueblos. Al terminar las fuertes corrientes de aire, cayó en una casa donde se encontraba un niño enfermo, el cual se alegró tanto que comenzó a sanar, y la madre dio gracias al papalote por su llegada. El niño que perdió su papalote se sintió tan triste que comenzó a enfermarse.

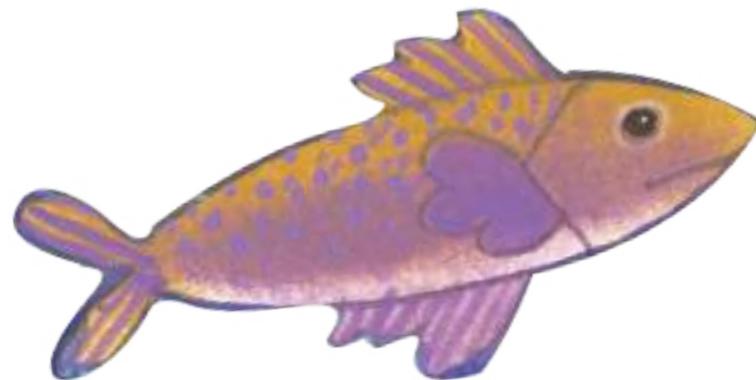
Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla



Se papalot

Se tonal se konet kichijchiw se papalotl wan kitemoj se mekatl telpitsawak wan niman kikajkaw majpatani, yon tonal onkaya miak ejekatl wan papalotl pewak tejko, ijkuak ejkok miak ejekatl kotonik mekatl wan patanik wejka ijkuak tamik ejekatl wetsik tech se altepetl ompa no nemi se konetsin nochipaj yetoya kokoxkej ijkuak ejkok papalotl moyolpakti wan pajtik. Nimomantsin kitasojkamatike nin papalotl yej ika pajtik, wan okse choko kokolis pewak.

Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla



El pez bebé

En un río pequeño, de poca corriente, habitaba un pececito que no obedecía las indicaciones de su madre. Un día, por sus travesuras, cayó en aguas profundas. Cuando quiso regresar a su casa, no encontraba el camino, entonces, pensó pedir ayuda a otros animales. Ellos respondieron de buena manera, organizándose, y lo llevaron hasta su casa. A partir de ese día siempre fue obediente.

Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla

Michikonetl

Nin michi katka tsikitsin, se tonal mokalakij kampa yetoya weyi atl, ijkuak kinekia mokuepas ichan amo kimatik, niman nin michin yajki tatajko atl wan ompa monamik iwan oksekin atlokuiltimej yej momawti wan tajtanik majkipalewikan majmokepa nikalijtij keyej moixpoloj, mosentilijke in aokuiltitsin wan kiwikakej kampa nemia technikalijtik.

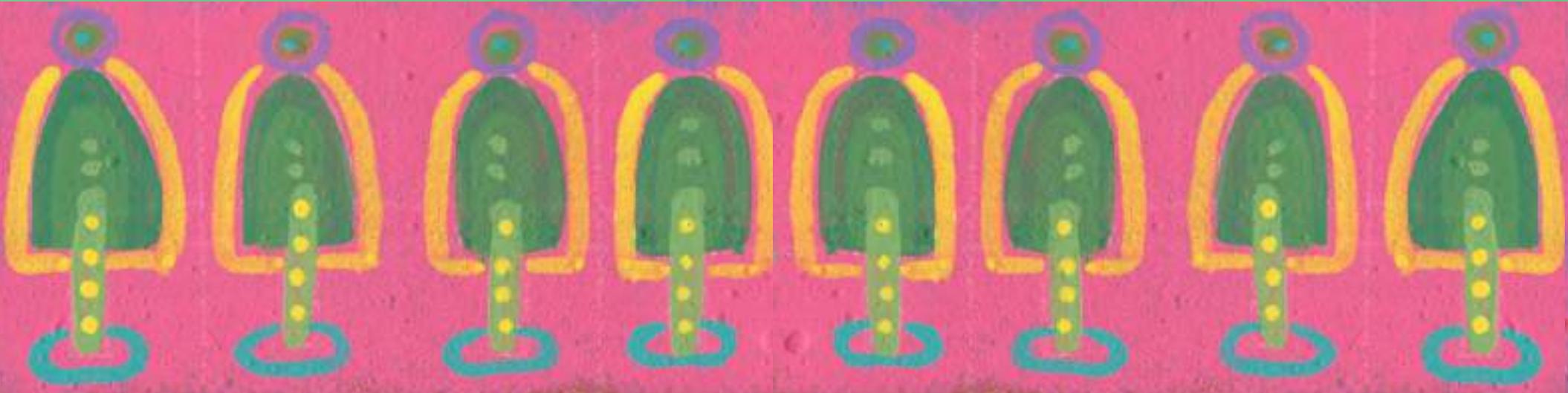
Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla



Un árbol de durazno

Un señor tenía un huerto de durazno. Todas las mañanas salía a trabajar y, de paso, a ver qué árboles estaban floreando. Al recorrer su huerto, notó que un árbol no tenía ninguna flor. El señor se marchó, muy enojado, a su casa, pero antes dijo: “Si no sirves para dar frutos, te tendré que tumbar y haré de ti mucha leña para quemarte en la cocina”. El árbol escuchó, triste, lo que decía el señor y se preocupó. Días después, el señor salió de su casa con un hacha, decidido a cortar el árbol. Al llegar, descubrió que era uno de los árboles con más flores. Decidió no tirarlo.

Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla



Se xalxokotl

Tech se talpan se takatl kipiaya sekin kuawmej kitemakaya xalxokotl. Nochipaj kisaya kualkan kitati nitalpan wan kuawmej nochin kinpiyaj xochitl sayo onkaya se amo kipiaya nonsetsin. In takatl telkualan wan kilwi komamo titaki nejwa nimitstenpewas wan niman timitstatischej. Kikakik nin kuawtsin wan momawti. Yej molwi komamo nikpia noxochitl wan nitaki nech miktischej. Panok se mestli wan takatl kiwikayaya nitatekiloni wan ijkuak ejkok ipa kitenpewas kitak kipiaya miak xochitl.

Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla



La ardilla desobediente

En un bosque muy bonito, se encontraba un árbol muy alto. En ese árbol, una ardilla muy pequeña y desobediente tenía su madriguera. Un día que su madre le recomendó que no saliera por ningún motivo, la ardilla salió. Al hacerlo, cayó y quedó inconsciente del fuerte golpe que recibió en su cabeza. Quiso levantarse, pero se encontraba tan débil que no lo logró. De inmediato, llegaron sus hermanos a prestarle ayuda y le recomendaron que no repitiera ese acto de desobediencia, para no preocupar a su madre.

Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla



Se mototsin amo takamatik

Tech se weyi kuawtaj, ankaya se kuawitl weyi kampa tayolitiaya nochin mototsin tenanmej nochipaj yolia miakej motojmej. Se tonal yolik se mototsin telmawiltiaya wan amo takamatia tein kiliaya nitatajmej, nochipa kichiwaya tein yej kinekia. Se tonal kisak nimoman wan kilwi majamo kisa komamo panwetsis wan momiktis yej amo takakik wan naltachiak, kitak kualtsin yetoya kalan wan kisak kalan, pewak tsikuini tech kuawmej wejweykej amo mokitski wan wetsik. Mokoko, niman amo welia mewas kipalewijkej majmewa wan kilwijkej matakachiwa ten kilwiskej.

Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla



El perro solitario

Era un perro callejero que andaba de un lugar a otro porque no tenía casa donde llegar a dormir. Un día, siguió a una niña hasta su casa. Ella le agradeció con unas cuantas tortillas. En ese momento el perro pensó: “Si ayudo tendré casa y comida segura”. A partir de ese día, la vida del perro cambió totalmente.

Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla



Se itskuinti niseltijsin

Tech se weyi xolalpan nemia se itskuintli amo kipiaya kani kochis. In itskuintli kochia kampa wetsia nin tayowak. Se tonal kiasik se siwapil yajka xolalpan wan kiwikaya taxkal. In itskuinti kitojtokak nin siwapil, in siwapil semi kipakti wan kitamakak. In itskuinti monemilij jnikin palewis, nochipaj wan nikan nechtamakaskej wan no nikochis! Nin itskuintsi ijkon kichiwak wan yon tonal pewak mopatak nitajyowilis.

Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla



Relato de un maestro

Cuando un maestro sale de su tierra, llega a lugares diferentes. Aquí, en el estado de Puebla, hay una región llamada Sierra Negra, con lugares muy lejanos pero muy bonitos. Déjenme contarles la experiencia que algunos maestros han tenido. Nos cuentan que para llegar a esos lugares tan retirados salen de una ciudad llamada Tehuacán el día domingo por la mañana, para llegar en la tarde a su comunidad. Los que no lo hacen de esta manera, salen por la noche y llegan muy temprano el día lunes. Los niños los reciben felices.

Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla





Se tamachtijkej tapowalis

Tapowa sekin tamachtijkej witsej okseko altepemej.
Ijkuak se tamachtijkej kipia tejkos nin Tepetleliwik kipia
mewas tajkoyowan wan kikuis teposnejnemiloni
techxolalpan Tewakan niman kisa achichipa sewantajko kualkan,
ompa ejkotiw teposnejnemiloni chikomewantajko, niman se temowa
wan se kinajsi sekin tokniwan kintokaytia kaltamachtil tayekankej
kinamikiti tamachtijkej kiwika kampa moajsi kaltamachtiloyan ijkuak ejko
tamachtijkej kitojtoka okichpipil wan siwapipil, niman nochin motekpana
ixteno kaltamachtiloyan niman panowaj momachtia ika miakpakilis.
Axkan sayo yejwa namech tapowia okse tonal
namechtapowis nin kualtsin tanemilis.

Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla

El borreguito y el coyote

Había un coyote que gritaba “Auu, auu”. Tenía hambre e iba buscando qué comer. Llegó a una casa como a las cuatro de la mañana. Abrió el corral y sacó un borreguito.

“¡No me comas, soy tan chiquito, bee!”, dijo el borreguito.

“Eres muy pequeño, pero aun así te voy a comer porque tengo hambre”.

El borreguito gritaba, “¡Bee, bee, beee!”. Los dueños de la casa se despertaron al escuchar ruido en el corral, buscaron una lámpara y fueron a ver qué pasaba. El señor vio al coyote y le gritó: “¡Suelta al borreguito o te mataré!”. El coyote, dando un brinco, logró escapar con el borreguito y se lo llevó a su cueva en el monte: “Ten un poco de pasto y cómelo para que engordes porque estás muy flaco, mientras, yo buscaré algo mejor para calmar mi hambre, te dejaré amarrado para que no te escapes”. Éste se quedó comiendo. Más tarde regresó el coyote trayendo un guajolote bien gordo y se puso a comer.

El borreguito pensaba: “Trataré de escaparme ahora que el coyote está entretenido comiendo su sabroso guajolote”, y le dijo al coyote: “Desátame, apretaste mucho el lazo y me duele mi patita”.

“No te suelto porque vas a querer escaparte”, contestó el malvado coyote.

“¿Cómo crees que voy a escaparme? estoy muy flaco y no llegaría nunca a mi casa. Además en el camino podrían comerme otros animales”. El coyote se convenció, desató al borreguito que, haciéndose el adolorido, se recostó y fingió dormir, mientras el coyote saboreaba la pierna del guajolote. Después de un rato, el borreguito aprovechó un descuido del coyote, quien dormitaba después de haber comido, escapó de la cueva y corrió durante todo el día. Llegó a su casa y contó a su familia lo que le había sucedido con el coyote.

Moraleja: Más vale maña que fuerza.

Efraín Peña Leal

Región Zacapoaxtla, Puebla





In ichkatsin wan in tepekoyot

Onkaya se tonal se koyot tsajtsia wa, wa, wauuu, kipiaya mayan, nejnentiaya kitemotiw toni kikuas, wan kemej nawi okiowa kualkan ejkoto tech se kali, ichtaka kitapoj in kolal wan kikixtij se ichkatsin.

—Amo xinechkua, semi nitsikitsin, bee.

—Maski titsikitsinok nimitskuati, ta telnimayana, wan in ichkatsin tsatsia be, be, beee. In chanchiwaniy ijsakej wan kikakej takalania tech in kolal, wan kitemokej se taawiloni wan yajkej kiitatoj toni panowaya. In teko kiitak in koyot kuika in ichkatsin wan kitsajtsilij:

—¡Xikajkawa noichkatsin, tachtekej, takan amo tikajkawa nimitsmiktiti! In koyot pantsikuin wan choloy iwan in ichkatsin wan yajki kampa se ostok ne kowtaj wan in koyot kili in ichkatsin:
—Mej, xikua tepitsin sakat, wan ximotomawa, yekintsin semi tikakalachtik. Niktemoti tensa tonika niktsakuilis nomayan; nimitskawtewati majxitsijkawjto amo xio. In ichkatsin mokawak takuajtok, wan se nenken mowalkuepak in koyot kualkia se wexolot kuali tomawak wan pewak kikua.

In ichkatsin tanemiliaya: “Niati nochan, yekintsin nikajkayawati nejin koyot, yekintsin moijsiwilijtok kikuajtok ne semiwelik iwexolot...” wan kilij:

—Nech tojtoma, eliwis tiktilinij in mekat wan nechkokowa nometsin.

—Amo nimitstojtomas, ta tiknekis tiewas.

—¿Kani nias? Ta seminikakalaxtik wan amo niejkoskia nochantsin, ompa ne tech ojti welis nechkuaskej oksekin tapialme.

In koyot kiwelkayik wan kitojtomak. In ichkatsin kichiwtoya mokokowa wan motekak, wan in koyot eliwis kiwelilijtoya se tomawak ikes in wexolot, amo kiitak keniw kistew in ichkatsin.

Yajki, motalojtiajki nochi in tonal, ejok nichan wan kintapowij niikniwan toni kitekipachoj iwan in koyot.

Tajtolmakalis: Kachi kuali kuatanemilil wan amo eliwis chikawalis.



Efraín Peña Leal
Región Zacapoaxtla, Puebla

La semilla del maíz

Nuestros antepasados nos dejaron muchos conocimientos que están vigentes. Uno de estos conocimientos es la selección de la semilla del maíz.

Nuestros padres dicen que, en primer lugar, debemos escoger las mazorcas más grandes y aquellas que fueron dobles en la cosecha pasada. Luego se deshojan, se desgranán y se ocupan los maíces más anchos que se sañan del centro de la mazorca. El maíz que se desgrana de los extremos de la mazorca se ocupa para preparar el nixtamal. No se les debe dar a las aves del corral, de ser así, las aves y los animales del monte empiezan a arrancar las matas de milpa y no las dejan crecer. Los granos de maíz más anchos que se sacan del centro de la mazorca se echan en una olla grande de barro. Se le añade suficiente agua durante tres días y se dejan remojar. Se les saca el agua y se echan en una canasta cubierta de hojas blanditas de monte. Se dejan unos días para que germine la semilla. Después se puede sembrar.

Antes de llevar la semilla a sembrar, se tiene que sahumar ante el altar y se le echa agua bendita a toda la semilla que ya se encuentra en la canasta. Se le agregan pétalos de rosa y así queda listo el maíz para sembrarlo. Recrear esta tradición es bueno para que salga una buena cosecha y unas mazorcas fáciles para desgranar.

Manuel Moreno Méndez
Tzinacapan, Cuetzalan, Puebla



Taol xinach

Nej towejkawtatajwan techkawilijtewjke semi miak
tanemililimej tein tejwan semi tiktakachiwa wan
tiksentokaltia in tanemilil, semej tein nikan namechtapowijtij
yewa in keniwj se kichiwa in taoltatokalis.

Yekinika se kijita in sinti tein senkaj wejweyi wan tein
ojomej takij, kemaj se kipipixka, satepan sejkiويا, sekikui
in taol itatajkoyayo in sinti, no sekioya ne ijkuapayo wan ne
itsintayo, yejwa ne majse kinechketsa, majamo sekikawili
majkikuakan in kaltapialtsitsin, takan kikuaskej, keman pewa ixwa
nejin miltsin ne taixmewalaj, in kowjta okuilimej in
pipixmej, kimichimej, tsanamej wan in ayotochi kemaya
yekpewajya kijichkuaj in tatoktsin wan amo
kiyekawa majmoskalti.

Yejwa in taoltsin tein senka papatakaxtik tein se
kikixtia ne itatajkoyayo in sinti, kemaj sekiajpachowa
eyitonalika itech se komit, ompa se kiakixtia wan se kitema
itech ne chikiwit sekipechtia ne poxne, wan ijkon se kikawa sekin
tonalmej ompa se kiita oxiktoponikya, keman pewakya xikueponi
kuali se yasya se kitokatiwjya ne taixmewalaj.

Noj ijkon moneki achtopa ke se kuikasya ne xinachtsi,
achto moneki majse kipopochwitewa ne teoixpan,
wan majse kiasilwi ika tateochiwalat, satepan sej kitema
itech se chikiwit, ompa seki panmomoxowilia in oxtikxochit.
Wan kema majse kitokatia, yejwa nejnin moneki majsekichiwa
wan ijkon senka kualtsitsin mochiwas in sintsi.

Manuel Moreno Méndez
Tzinacapan, Cuetzalan, Puebla

La cosecha del maíz

En el mes de octubre se cortan las milpas y se hacen montones. Se dejan amontonadas durante un mes para que se sequen. En el mes de noviembre se pisca la mazorca, se guarda en costales y se acomoda en el zarzo. De esta manera, el sol seguirá deshidratando al maíz y no se echará a perder por la humedad. Se escogen las tres mazorcas más grandes y se cuelgan en la cocina, para que nunca falte la alimentación en la familia.

Alfredo Romero González
Región Zacapoaxtla, Puebla

Consejos de un padre

Hijo mío, mi corazón:

Para que recojas una buena cosecha, debes sembrar cuando la luna es recia. Debes desgranar y sembrar cuando la luna es recia. De esta manera, tu semilla se conservará mucho mejor.

Si sembraras tu maíz cuando la luna es tierna, habrá poca cosecha y la semilla se echará a perder muy pronto.

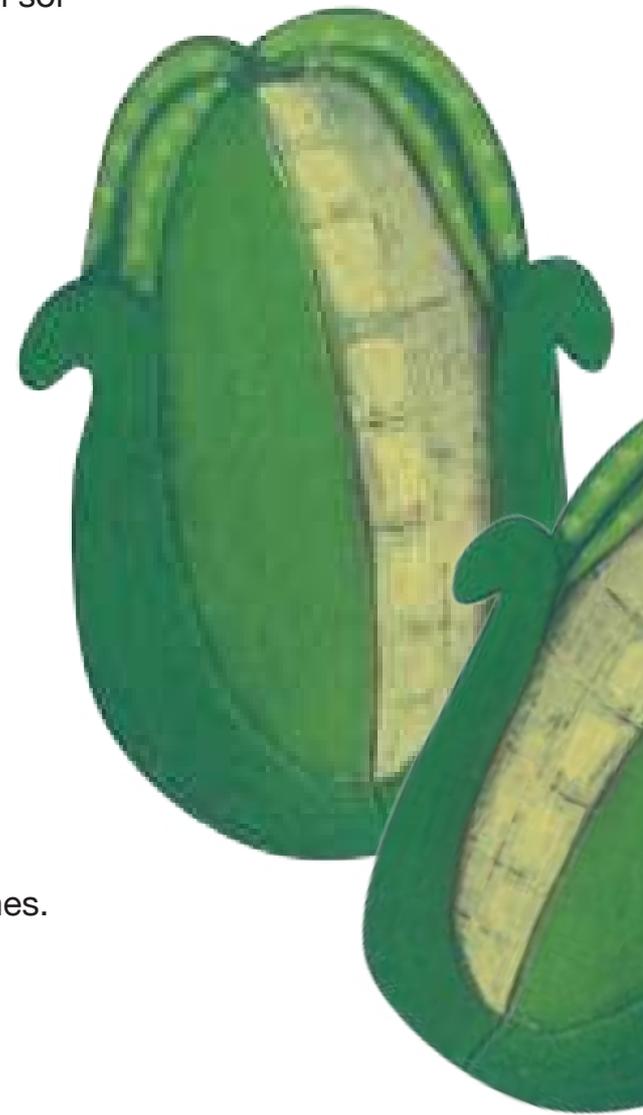
Escucha mi palabra, hijo, para que no tengas que estar triste y lances maldiciones.

Si la marrana se cubre en luna tierna, tendrá más cochinitas que cochinitos.

Si quieres que tenga más marranos machitos, que se cubra en luna recia.

No tengas duda en mi humilde consejo. Ponlo en práctica para que después le des tu palabra a mis nietos.

Jorge Arriaga Alatraste
Región Zacapoaxtla, Puebla



In taol ajokuilis

Ne oktubrej se kinteki in milmej wan se kinejnepanowa, se kinkawa majwakikan. Ijkuak noviembrejya se tapixka wan se kiewa in sinti itech koxtalmej, se kiyektalia itech in tapanko wan ijkon itech ejkos in tonalstin kemej se itasojkamatilis nojon takilot wan ijkon in okse xiwit kual i motemakas in taolstin.

No kiijitaj in eyi takilo tein kachi kual ten ika kiixnextiaj in tiotetatsin, tiotekonew wan in Yoltotiotsin, kiewaj ne takualchiwaloyan wan ijkon amo keman titajyowiskej ika in mayan akonimej ompa tikalnemij.

Alfredo Romero González
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tajtolmakalis

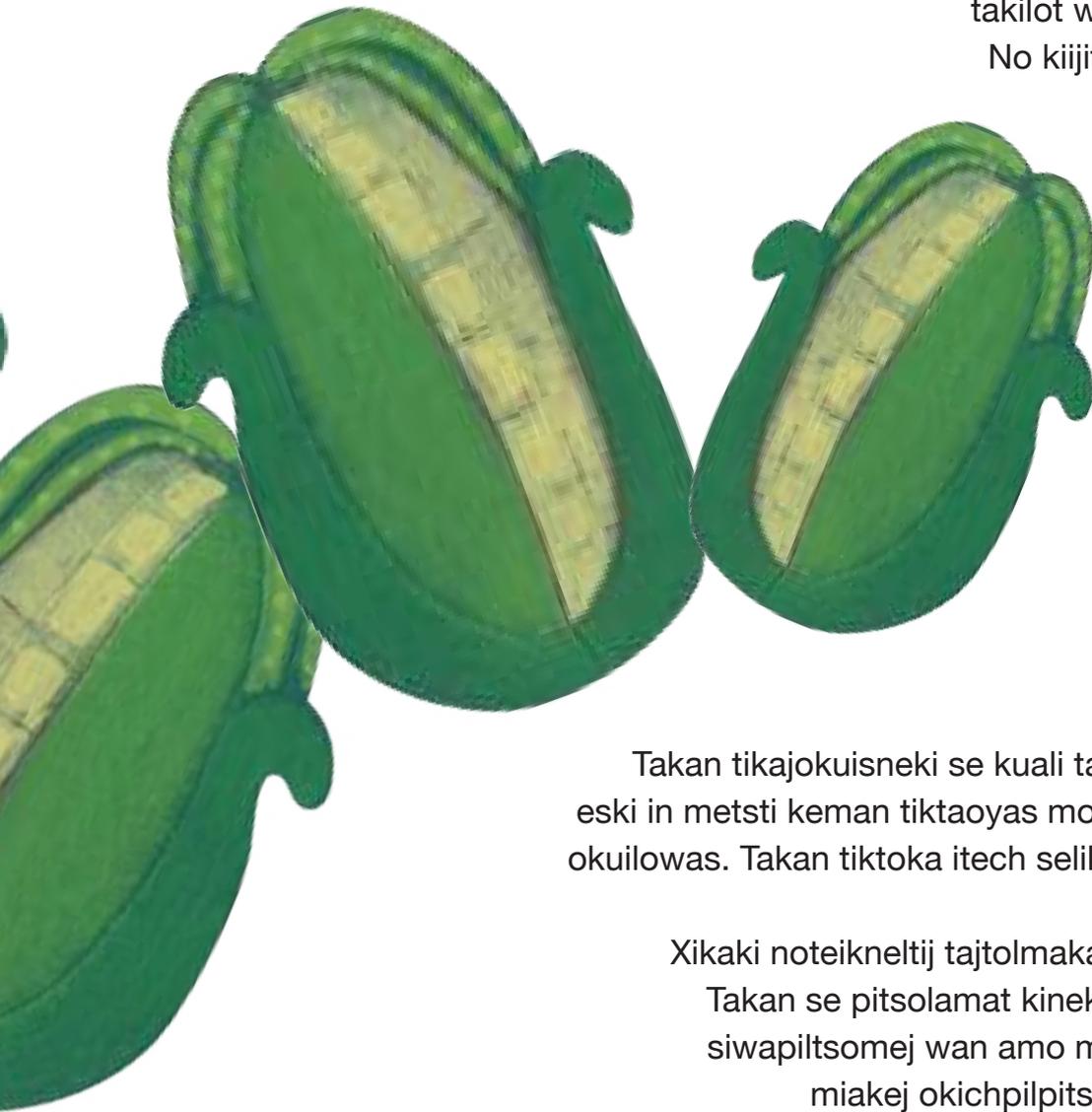
Nokonetsin, noyolotsin.

Takan tikajokuisneki se kual i tatok, xitatoka ijkuak chikawak in metsti. Chikawak eski in metsti keman tiktaoyas moxinachtaol wan keman tiktokas; ijkon motaol amo okuilowas. Takan tiktoka itech selik metsti, keskisan kisas motatok wan kachi niman ijtakowis.

Xikaki noteikneltij tajtolmakalis, amo mosta wipta titayokoyas titatejtelchiwas.

Takan se pitsolamat kineki mokonetis itech selik metsti, kiplas kachi miakej siwapiltsomej wan amo miakej okixpilpitsokonemej. Takan tikneki majkachi miakej okichpilpitsotsitsin kiplas majmokoneti tech chikawak metsti. Amo xiknemilisan ika no masewaltajtolmakalis. Xikojtoka wan tikitas, wan satepan tikinmaktilis motatajtol noixwiwan.

Jorge Arriaga Alariste
Región Zacapoaxtla, Puebla



¿Por qué oscurece?

Cuando cae la noche, al otro lado del mundo es de día. Todas las personas realizan actividades con la luz solar. Mientras ellos trabajan, nosotros dormimos. Esto pasa porque estamos detrás del sol. Para que esto suceda, la Tierra tiene que girar sobre su propio eje. A este movimiento se conoce como de rotación. Se lleva a cabo en 24 horas y 18 segundos.

Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla

Los ratones son malos

Los ratones son roedores que se encuentran en viviendas, en el campo, en la ciudad y en todo lugar. Cuando dejamos comida en lugares estrechos o guardamos productos que a ellos les gustan, son buena atracción para que fabriquen sus madrigueras. Son potadores de enfermedades que pueden provocarnos la muerte. Si no quieres pasar por estos problemas, evita dejar comida y semillas regadas, para que ellos no se sientan atraídos.

Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla

¿Keyej tayowaya?

Ijkuak wetsi nin yowal oksekin tokniwan tekiti kampa tlanestok. Nin panowa ijkuak momalakachowa nochi totalpan tikijoskej tajko totalpan ixteno nin tonal yetok. Okse tajko nikuitapan tonal ijkuak yetok ijkon motsakuilia nin tonayan. Totalpan nochipaj momalakachowa wan kiwika majtaktionome wikalis ejkos tajko tonal.

Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla

Kimichimej amo kualimej

Kimichimej onkakej kampakaya, tikin ajsiskej kuawtaj, tech weyi kuetaxkuapan okampa weyi altepetmej nin kimichimej se kinita motel taskaltia kampaya yeski wan amo kualimej. kikuaj tein yeski taknejtinemi wan kiejwelowa nochi tein kiplaskej ixteno, wan nokiwikatinemi miak kokolis yon tein tech walkilis non mikilis nokin panoltilia oksekin tapialmej tikiplaskej tochan. Sekin tikintokaskej nin okulimej ijkuak nochi tokalijtik yetos tachipawak nochi kampa tinemij, wan noijkuak amo tikewaskej tein tikua kampa yejwan kiajsiskej. majamo tiksentilikan totakawal wan tajsol tein yewan kiwelitaskej, wan kikuaskej niman momatiskej.

Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla

Las hormigas trabajadoras

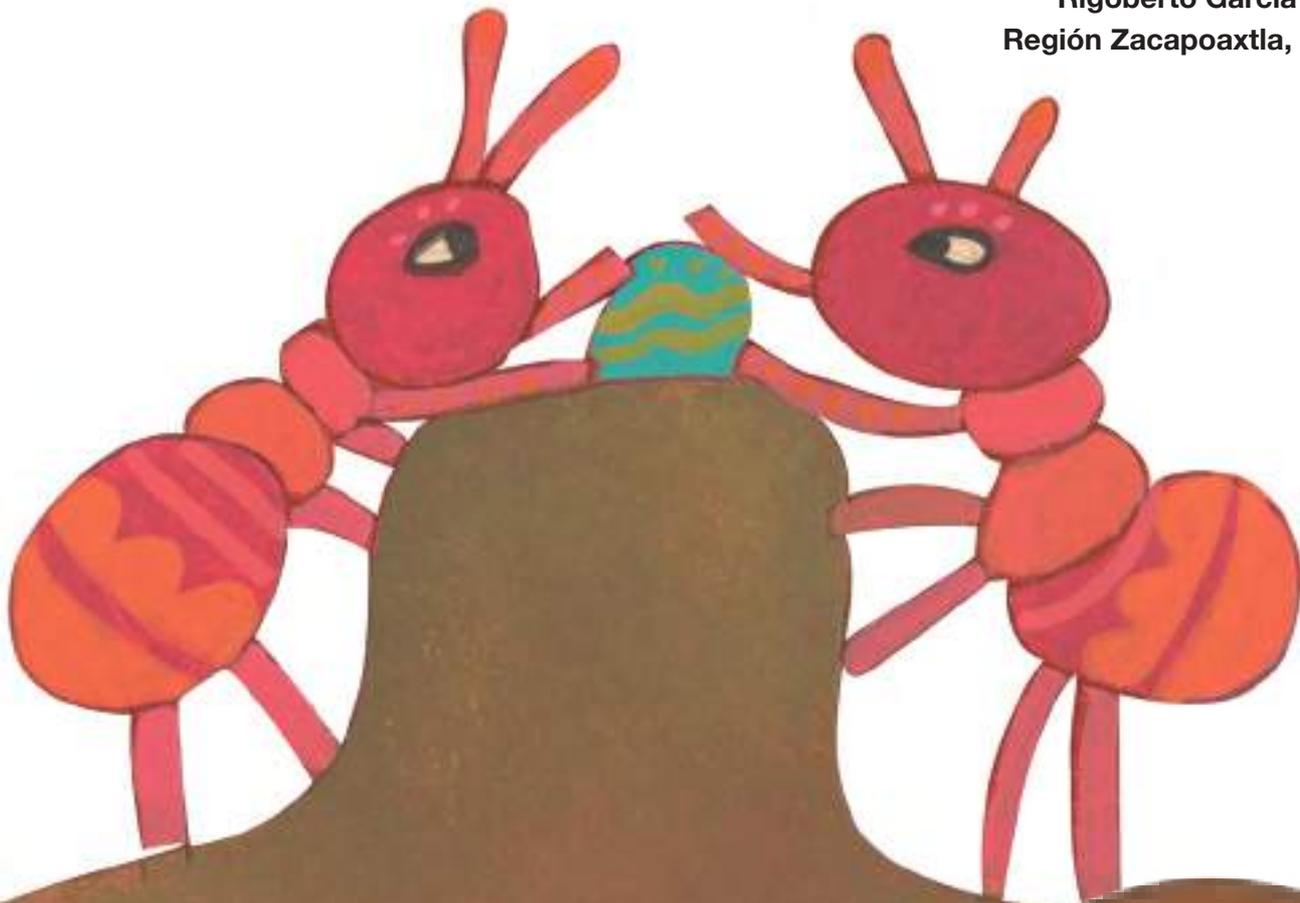
Bajo la tierra hacen sus viviendas unos animalitos. Algunos son colorados, otros negros, algunos grandes y algunos más pequeños. Estos animalitos son las hormigas. Siempre trabajan juntas, algunas en la milpa o en el campo, otras más en las orillas de las casas, pero siempre en conjunto. Si nosotros trabajáramos de manera conjunta, como las hormigas, nuestro trabajo sería más alegre y productivo.

Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla

Askamej sentekitini

Tatampa nin tal kichijchiwaj nin kalijtik sekin
okuiltsitsin tiltikej oksekin chichiltikej.
wan oksekin tsikitsitsin wan sekin wejweikej, nin
okuiltsitsin kisakaj tein kikuaskej sekin motekipanowaj
techmilaj wan oksekin kaltech wan oksekin kalkochtaj
techtokalijtik nin nochipaj mopalewiaj wan
sentekitij amokeman mokawaj isetitsin. Notejwan weli
timopalewiskej tech totekit wan amo titeltajyowiskej.

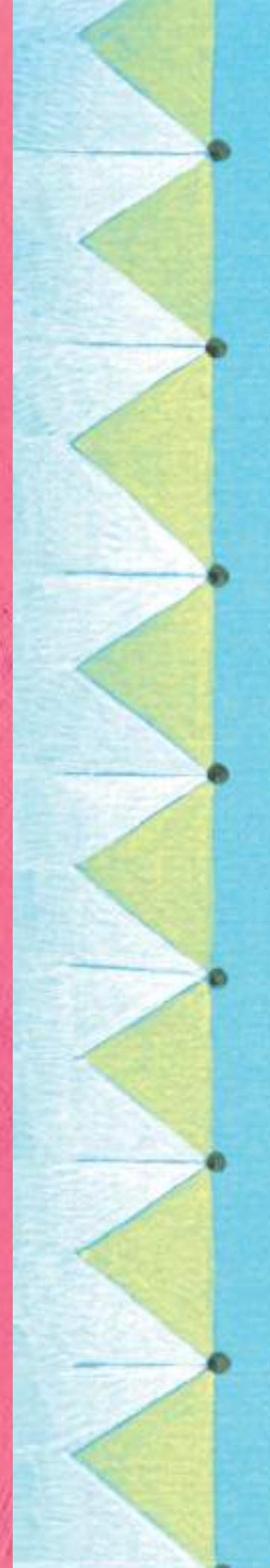
Rigoberto García García
Región Zacapoaxtla, Puebla

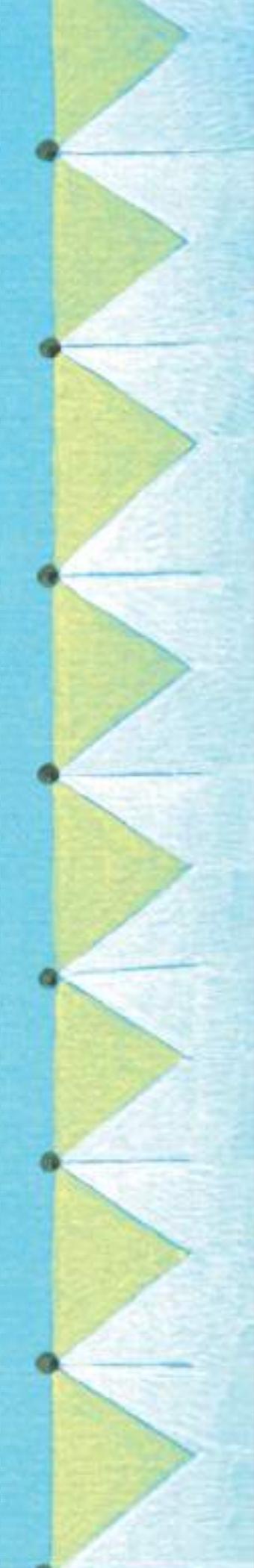


Ciencia, ¿única verdad absoluta?

En la vida cotidiana hablamos de ciencia y decimos que se deriva de algo que atravesó un método experimental, que partió de la observación, de la ejecución, de la comprobación. Sólo así nos convencemos de que el conocimiento final es algo científico. Pero, ¿acaso sólo los hombres dedicados a realizar experimentos tienen la verdad absoluta?, ¿únicamente los científicos tienen la razón al emitir juicios e hipótesis que la sociedad acepta como verdaderas? Hoy podemos pensar que la ciencia es un cúmulo de conocimientos aquilatados a partir de la experiencia, que no son algo definitivo y final, sino un conocimiento que está en constante evolución y que puede resultar diferente.

Cuando el individuo se enfrenta a algo distinto, tiene sensaciones en sus estructuras cognitivas. Al observar los eventos, relaciona el fenómeno con una situación conocida (referente). Sólo así adquiere un nuevo conocimiento, a partir de conexiones e interacciones. Por ejemplo: Cuando un niño mete accidentalmente la mano al fuego, experimenta una sensación de dolor y ardor, por consiguiente, no lo volverá hacer.





Weyi talnamikilis ¿sayoj yej melawak?

Nochipaj timotapowiaj, wan tikijtowaj kein weyitalnamikilis mochiwa tech in wejkaw tachijchiwalis, pewak ika tachialis, tachiwalis, wan in taixnextilis, yej ika tiknemiliaj in tatamiltanemilil semiyekmelaktik, ¿ xe sayoj in talkamej tein taistakowaj, tajtolmelaktikej? ¿ xe sayoj in takataistakowanij wel taixejekowaj wan tein kijtowaj nochin taltikpakneminij kipiataneltokaskej?,

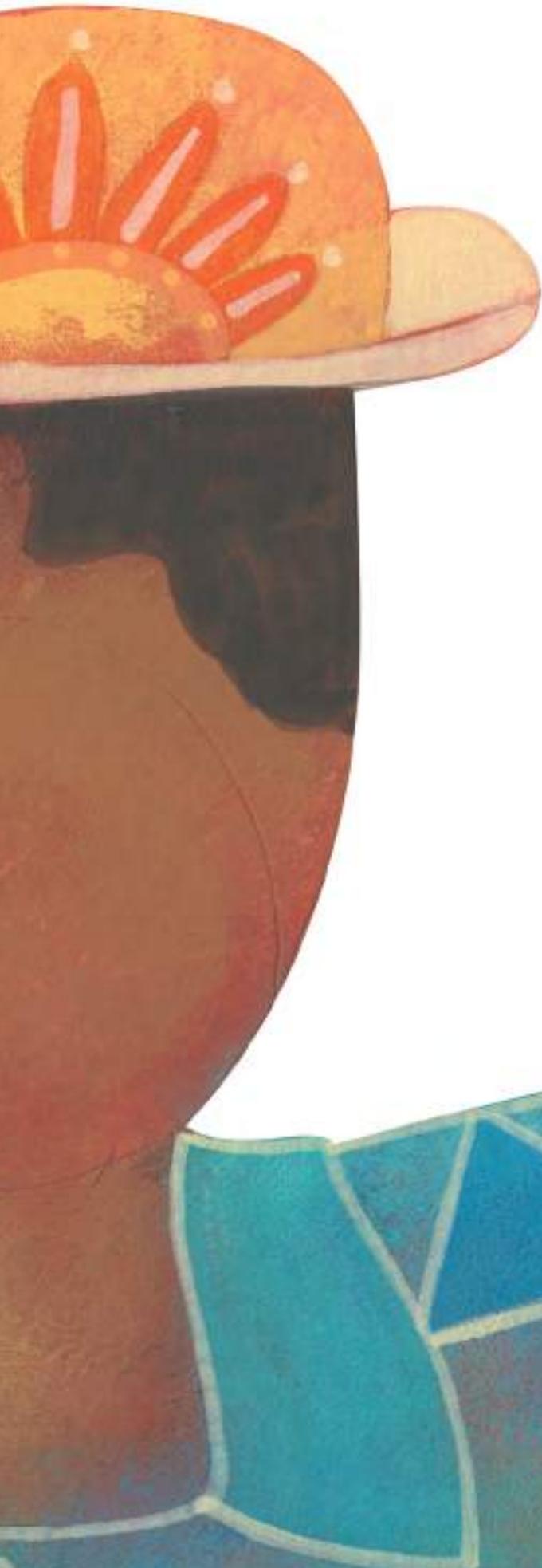
Axkan wel titaistakoskej wan titanemiliskej kein weyi talnamikilis se ololtaixnextilis kampa momattiwitsej iwan tonemilis wan amo ompasan tami, se taixmatilis mopatawa wan mopatatiw welis nimampa okse taman totanemilil. Se taixmatilis se miakowijnemilis, kampa se takat oso siwat kiololojtiw tech ninemilis, kuak kita tensa tataman tein kixmatia, moyolnemiltia, wan kuak kita Keniw mopatatiw in achtopa talnamikilis kiixmattiw, okse tamantanemilil, yej ika se talnamikilis amomajsitok, nochipaj mopatatiw, nochi pewa tech se achtopa tanemilil, kemej kuak se konet momakalakia techin tekol, momatajtatia, majchichinaka, yejika ako momatekolkalakis.

Al hablar de un conocimiento científico, debemos concebir todo lo que a partir de su experiencia ha desarrollado el hombre, tanto aquellas situaciones basadas en la teoría, como las que son producto del empirismo. El hecho de que dicho conocimiento o aportación sea aceptado por la generalidad, es señal de que ya atravesó todo un proceso de experimentación. Tal es el caso de las hierbas medicinales, medicina herbolaria que nuestros antepasados descubrieron y pusieron en práctica con muchos pacientes, observaron su efectividad. Por ello la sugieren con seguridad, porque la experiencia les ha dicho que sirve para combatir cualquier enfermedad. Este conocimiento partió del empirismo y con su constante aplicación atravesó toda una metodología. Por tanto, es científico.

La ciencia no es otra cosa que la explicación de las cosas que ocurren y vemos en nuestro entorno a partir de una experiencia.

Félix Jiménez Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla





Kuak titajtowa tein se weyi taixmatilis, weltiknemiliskej totaixmatilis pewak techin taixmatilis tein oksekin tech yekankej, amo tejwan tikpewaltijkej, kemej in xiwtapajtilis, toweyitatajwan kixmatkej wan yej ika mopajtiayaj, kuak kitakej yekmelaw ikapajtiaj, oksepa kinejnekiaj, ijkon kiixmattiajkej okseko xiwpajmej, yej ika axkan tejwan tiknejnekij wan ika timopajtiaj, nijin taixmatilis panok tech miak tataman yekchijchivalis, wan nojon kijtosneki, se weyi talnamikilis. Ika nijin tajtol, wel tiknemiliskej kein weyi talnamikilis mochiwa ika in nochipaj nemilis.

Félix Jiménez Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Miak tomin
Un tesoro,
de la colección Semilla de Palabras,

